



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



ASHER AND Co.'S PUBLICATIONS.

Asher's Model Books of Foreign Commercial Correspondence,



INTENDED as Class Books for Schools and for
Self-instruction. With copious Idiomatical
Foot-notes, and Glossaries of Commercial
terms.

PART I.—The English Correspondent, by Dr. H. P.
SKELTON, with German Notes and Glossary. 2/6

PART II.—The German Correspondent, by Dr. CHR.
VOGEL, with English Notes and Glossary. 2/6

PART III.—The French Correspondent, by Dr. DANN
and F. COURVOISIER, with English Notes and Glos-
sary. 3/-

PART IV.—The Spanish Correspondent, by Dr.
DANN and GONZALES, with English Notes and
Glossary. 3/-

PART V.—The Italian Correspondent, by Dr. A.
OLIVIERI, with English Notes and Glossary. 2/6

“ It is one of the most valuable series of books to the commercial world to which it has hitherto been our duty to call attention. It furnishes to the merchant and his clerks every conceivable form of correspondence upon business topics, and any letter may, from the copies supplied, be easily translated by the same person simply by using an ordinary dictionary, with the help of the subjoined foot-notes. The collection contains models of letters of every kind relating to possible or probable occurrences in mercantile life, and the work must become invaluable to those who are entering the service

ASHER AND CO.'S PUBLICATIONS,

of merchants where correspondence in foreign language is transacted, and will form an indispensable assistant to the merchant himself, for the 'Dictionary of Commercial Terms' at the end of the work cannot fail to assist him in conducting his correspondence with his foreign customers."

Asher's International Reading Books for Schools.

VOL. I.—Storme, G.—Select German Stories. With copious Notes, for the use of Schools and for Self-instruction. A practical method of learning the German Language. 3rd edition, carefully revised and considerably enlarged. 16mo, cloth. 2/6

VOL. II.—Oppen, E. A.—Select French Stories. A short and easy method of learning the French Language, for the use of Colleges and Self-instruction. With Notes and Vocabulary. 16mo, cloth. 2/6

VOL. III.—Olivieri (Dr. A.) Select Italian Stories, for the use of Colleges and Schools, and for Self-instruction. A short and easy method of learning the Italian language. With Notes and Vocabulary. 2/6

VOL. IV.—Olivieri (Dr. A.), Select Spanish Stories, a short and easy method of learning the Spanish Language, with English Notes, and a Glossary. 2/6

"Pupils now are encouraged by being enabled to test their progress step by step, by the aid of 'Reading-books' and similar appliances, which begin by supplying ample assistance to help the student over his rudimentary difficulties, and then gradually leave him more and more to his own resources as in the ordinary course of things these increase. The grammar and the exercise-book are not dispensed with, but their real utility being made evident to the learner from the outset, he is much less likely to conceive a disgust for them which may prevent his making any effective progress. Of this kind of reading-books are the above, with a special view to imparting fluency in conversation, and readiness in writing. The selections are short, practicable, and abound in colloquial phrases. The notes are full but simple, and are placed at the foot of each page—by far the most sensible arrangement."

232714 e. 9

ASHER'S
MODEL BOOKS
OF
FOREIGN COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

PART V.

THE ITALIAN CORRESPONDENT,
WITH ENGLISH NOTES.

THE
ITALIAN
COMMERCIAL CORRESPONDENT

WITH

ENGLISH NOTES, EXPLANATORY AND IDIOMATICAL

AND

A GLOSSARY OF COMMERCIAL TERMS

ADAPTED FOR

TRANSLATION INTO ENGLISH

WITH A COMPARATIVE TABLE OF COINS AND MEASURES

For the Use of Schools and for Self-Instruction

BY

A. OLIVIERI, LIT. & PH. DR.

PROFESSOR OF ITALIAN AND SPANISH AT THE BIRBECK INSTITUTION,
AT THE ROYAL POLYTECHNIC INSTITUTION ETC.

LONDON:
ASHER & CO., 13, BEDFORD-ST., COVENT GARDEN.

1870.



PREFAZIONE.

La raccolta di lettere commerciali, che ora viene pubblicata, è stata compilata ad uso degl' Inglesi ed Americani, che hanno bisogno di corrispondere in italiano. L' importanza commerciale, che l' Italia acquista di giorno in giorno ed il grande numero degl' Inglesi ed Americani stabiliti nella penisola italiana e nelle isole che ne dipendono, renderanno questo lavoro accetto a molti. Anche coloro che non conoscono profondamente la lingua italiana potranno agevolmente servirsi degli esemplari di lettere, che noi proponiamo, senz' aiuto di maestro ed adattarli con piccole modificazioni ai diversi soggetti, che debbono trattare nella loro corrispondenza. Le note appiè di pagina e il piccolo dizionario di voci ed espressioni commerciali, che stà in fondo del volume, gioveranno moltissimo a questo scopo.

Nessuno degli argomenti che possono formar l' oggetto della corrispondenza di un negoziante stabilito in Italia o che faccia affari con quel paese, è stato dimenticato in questo volume. Lo stile delle lettere è chiaro e veramente meroantile, sebbene abbia tutta quella purità e proprietà, che difficilmente si trovano in compilazioni di questa fatta. Molte lettere ci sono state favorite da eminenti Case Commerciali e le abbiamo inserite nella collezione con qualche leggiero cambiamento, conservando ad esse

tutto il loro colorito nativo. Tutte le lettere portano l' argomento in inglese e in italiano onde facilitare le ricerche di coloro, che voranno usarle, e per lo stesso scopo abbiamo creduto necessario di preporre l' indice nelle due lingue.

Nessuna cura e ricerca è stata risparmiata per rendere il volume meno imperfetto, che fosse possibile e speriamo perciò ch' esso recherà qualche frutto a coloro, che vorranno usarlo.

London, October 1869.

Dr. A. Olivieri.

ITALIAN COINS, MEASURES AND WEIGHTS WITH THEIR APPROXIMATIVE VALUE IN ENGLISH CURRENCY.

I. ITALIAN MONEY.

Lira italiana (equal to 1 franc of french currency), 10 *pence*.

Cinquanta centesimi o mezza lira, 5 *pence*.

Venti centesimi, 2 *pence*.

Dieci centesimi, 1 *penny*.

Cinque centesimi, $\frac{1}{2}$ *penny*.

Due lire italiane, 1 *shilling eight pence*.

Cinque lire italiane, 4 *shillings*.

Dieci lire italiane, 8 *shillings*.

Venti lire italiane, 16 *shillings*.

Quaranta lire italiane, 1 *pound 12 shillings*.

Cinquanta lire italiane, 2 *pounds*.

Cento lire italiane, 4 *pounds*.

II. LINEAL MEASURES.

Un millimetro: or $\frac{1}{1000}$ of metro, 0,03937 *inch*.

Un centimetro: or $\frac{1}{100}$ of metro, 0,3937 *inch*.

Un decimetro: or $\frac{1}{10}$ of metro, 3,937 *inches*.

Un metro (unity of lineal measure), 39,37 *inches or 3,28 feet or 1,093 yard*.

Un decametro o dieci metri, 328,089 *feet or 10,936 yards*.

Un ettometro o cento metri, 328,089 *feet or 109,363 yards*.

Un chilometro o mille metri, 1098,633 *yards or 0,62138 mile*.

Un miriametro o dieci chilometri, 10986,330555 *yards or 6,21382 miles*.

III. LIQUIDS AND CORN MEASURES.

Un millilitro (or $\frac{1}{1000}$ of litro), 0,00176 *pint*.

Un centilitro (or $\frac{1}{100}$ of litro), 0,01760 *pint*.

Un decilitro (or $\frac{1}{10}$ of litro), 0,17607 *pint*.

Un litro (unity of measure of capacity), 1,76077 *pint*.

Un decalitro (dieci litri), 17,60773 *pints or 2,20096 gallons*.

Un ettolitro (cento litri), 176,07734 *pints or 22,00966 gallons*.

Un kilolitro (mille litri) 1760,77344 *pints or 220,09668 gallons*.

Un miralitro (dieci mila litri), 17607,73440 *pints or 2200,96680 gallons*.

IV. SUPERFICIAL MEASURES.

Una centiara (or square metre), 1,196 *square yard*.

Un' ara (unity of superficial measure), 119,6033 *square yards*.

Una decara (or dieci are), 1196,0331 *square yards*.

Un' ettaro (or cento are), 11960,3313 *square yards*.

V. SOLID OR CUBIC MEASURES.

Un decistero (or $\frac{1}{10}$ of stero), 3,5317 cubic feet.
 Uno stero (un metro cubo), 1,31 cubic yard.
 Un decastero (dieci steri), 13,1 cubic yard.

VI. WEIGHTS.

Un milligrammo (or $\frac{1}{1000}$ di gramma), 0,015482 grain troy.
 Un centigrammo ($\frac{1}{100}$ di gramma), 0,154323 grain troy.
 Un decigrammo ($\frac{1}{10}$ di gramma) 1,543234 grain troy.
 Un grammo (unity of weight), 15,432349 grains troy or 0,6430 pennyweight or
 0,03215 ounce troy.
 Un decagrammo (dieci grammi), 154,32349 grains troy or 6,430 pennyweight or
 0,32150 ounce troy.
 Un ettagrammo (cento grammi), 1548,2349 grains troy or 8,52739 ounces avoir
 du poïs or 8,21507 ounces troy.
 Un chilogrammo (mille grammi), 2,90455 or 2,205 pounds avoir du poïs or 2,68
 pounds troy.
 Un quintale metrico (cento chilogrammi), 220,5 pounds avoir du poïs, 268,0 pounds troy.
 Una tonnellata marittima (o 1000 chilogrammi), 2205,0 pounds avoir du poïs,
 2680,0 pounds troy.

INDICE.

CONTENTS.

No.	Pag.	No.	Pag.
PREFAZIONE		ITALIAN COINS, MEASURES AND WEIGHTS WITH THEIR VALUE IN ENGLISH CURRENCY	VII
MONETE, PESI, E MISURE ITALIANI COL CORRISPONDENTE VALORE IN MONETE, PESI E MISURE INGLESI	VII		
I. CIRCOLARI.		I. CIRCULARS.	
1. Stabilimento di Casa di Commissioni	1	1. <i>House of general Agency established</i>	1
2. Stabilimento di nuova Casa	2	2. <i>New Establishment</i>	2
3. Casa di Commissioni	—	3. <i>House of Agency</i>	—
4. Apertura di Casa Editrice-Libreria	3	4. <i>Establishment of a Bookseller and Publisher</i>	3
5. Mediatore di Sicurtà e Noleggi	4	5. <i>Ship and Insurance Broker</i>	4
6. Morte di un Socio e Cambiamento di Ditta	—	6. <i>Death of a Partner and Change of Firm</i>	—
7. Morte di un Socio ed Aggregazione di un nuovo	5	7. <i>Death of a Partner, Admission of a new one</i>	5
8. Scioglimento di Società, Formazione di nuova Casa	—	8. <i>Dissolution of Partnership, new Establishment</i>	—
9. Apertura di nuova Casa	6	9. <i>New Establishment</i>	6
10. Nuova Casa	—	10. <i>New Establishment</i>	—
11. Stabilimento di nuova Casa	7	11. <i>New Establishment</i>	7
12. Negozio di Vino e Spiriti	8	12. <i>Wine and Spirit Merchant</i>	8
II. LETTERE D' INTRODUZIONE.		II. LETTERS OF INTRODUCTION.	
13. Introduzione di un Rappresentante	—	13. <i>Introduction of an Agent</i>	—
14. Introduzione di un Amico	9	14. <i>Introduction of a Friend</i>	9
15. Introduzione di un Amico	—	15. <i>Introduction of a Friend</i>	—
16. Introduzione di un Amico	10	16. <i>Introduction of a Friend</i>	10
17. Introduzione di un Amico	—	17. <i>Introduction of a Friend</i>	—
18. Per raccomandare il Nipote di un antico Amico	11	18. <i>In Favour of the Nephew of an old Connexion</i>	11
19. Per raccomandare il Figlio di un Socio	—	19. <i>In Favour of the Son of a Partner</i>	—
20. A Favore di un Amico infermicio, che brama di essere impiegato all'estero	12	20. <i>In Favour of an invalid Friend wishing to obtain employment abroad</i>	12
21. A Favore del Capitano di un Legno mercantile	13	21. <i>In Favour of the Captain of a Vessel</i>	18
22. Lettera di Credito e di Raccomandazione	—	22. <i>Letter of Credit and Recommendation</i>	—
23. A Favore di un viaggiatore	14	23. <i>In Favour of a Traveller</i>	14
III. LETTERE DI RACCOMANDAZIONE E DI CREDITO.		III. LETTERS OF RECOMMENDATION AND CREDIT &c.	
24. A Favore di un Mercante americano	15	24. <i>In Favour of an American merchant</i>	15
25. A Favore dell' Agente di una Casa tedesca	—	25. <i>In Favour of the Agent of a German House</i>	—
26. A Favore di un Negoziante	16	26. <i>In Favour of a Merchant</i>	16
27. A Favore di un Negoziante	—	27. <i>In Favour of a Merchant</i>	—

No.	Pag.	No.	Pag.
IV. LETTERE RELATIVE AGLI AGENTI AL LORO IMPIEGO &c.		IV. LETTERS RESPECTING AGENTS, THEIR APPOINTMENT &c.	
28. Per Annunziare la Nomina di un' Agente	17	28. <i>On appointing an Agent</i>	17
29. Domanda di un Impiego	18	29. <i>Application for a Situation</i>	18
30. Risposta	—	30. <i>Answer</i>	—
31. Domanda di un Impiego di Cassiere	19	31. <i>Application for a Situation as Cashier</i>	19
32. Per procurarsi un Agente per la Vendita di Macchine	—	32. <i>To procure an Agent for the Sale of Machinery</i>	—
33. Risposta	20	33. <i>Answer</i>	20
34. Per procurarsi un Agente per la Vendita di Vino	21	34. <i>To procure an Agent for the Sale of Wine</i>	21
35. Continuazione: Offerta dei propri Servizi come Agente	—	35. <i>Continuation: Offer of Services as Agent</i>	—
V. OFFERTA DI SERVIZI, PROPOSTE &c.		V. OFFERS OF SERVICES, PROPOSALS &c.	
36. Offerta di Luppoli per fabbricar Birra	22	36. <i>Offers of Hops</i>	22
37. Offerte generali	28	37. <i>General Offers</i>	23
38. Offerta di Cottoni	—	38. <i>Offers of Cotton</i>	—
39. Risposta ad una Circolare con Campioni di Merci	24	39. <i>Answer to a Circular with Patterns of Goods</i>	24
40. Risposta ad una Circolare con Proposte	25	40. <i>Answer to a Circular with Proposals</i>	25
41. Proposta di entrare in Corrispondenza di Affari ed Offerta di Servizi	26	41. <i>Overture for a Connexion and Offer of Service</i>	26
VI. ORDINI, CONSEGNE, COMMIS- SIONI &c.		VI. ORDERS, CONSIGNMENTS, COM- MISSIONS &c.	
42. Spedizione di Zucchero	26	42. <i>Consignment of Sugar</i>	26
43. Risposta	27	43. <i>Answer</i>	27
44. Ordine di Zucchero	29	44. <i>Order for Sugar</i>	29
45. Ordine d' Indaco	—	45. <i>Order for Indigo</i>	—
46. Ordine di Vino	30	46. <i>Order for Wine</i>	30
47. Spedizione di Cotone e Zucchero	—	47. <i>Consignment of Cotton and Sugar</i>	—
48. Risposta	—	48. <i>Answer</i>	—
49. Spedizione di Vino di Marsala	31	49. <i>Consignment of Marsala Wine</i>	31
50. Risposta	—	50. <i>Answer</i>	—
51. Ordine di diverse Mercanzie .	32	51. <i>Order for different Goods</i>	32
52. Risposta	—	52. <i>Answer</i>	—
53. Ordine di Seta grezza	33	53. <i>Order for raw Silk</i>	33
54. Risposta	—	54. <i>Answer</i>	—
55. Continuazione	34	55. <i>Continuation</i>	34
56. Continuazione	35	56. <i>Continuation</i>	35
57. Richiesta d' Informazioni sulla Spedizione di alcune Mercanzie	—	57. <i>Requesting Information concerning a Consignement</i>	—
58. Risposta	86	58. <i>Answer</i>	86
59. Ordine di Caffè	—	59. <i>Order for Coffee</i>	—
60. Risposta	37	60. <i>Answer</i>	37
61. Da un Mercante a minuto ad		61. <i>From a Retail to a Wholesale</i>	

INDICE

CONTENTS

XI

No.	Pag.	No.	Pag.
uno all' ingrosso per lamentarsi, che non sia stata ancora eseguita una sua Commissione	38	<i>Dealer complaining of the Non- execution of his Orders</i>	38
62. Risposta del Mercante all'ingrosso	—	62. <i>Answer of the Wholesale Dealer</i>	—
VII. CAMBIALI, RIMESSE, PAGAMENTI &c.		VII. BILLS OF EXCHANGE, REMITTANCES, PAYMENTS &c.	
63. Avviso di Tratta onde venga Accettata	39	63. <i>Transmission of a Bill for Ac- ceptance</i>	39
64. Risposta	—	64. <i>Answer</i>	—
65. Invio di una Lettera di Cambio per procurarne l' Accettazione .	—	65. <i>Order to have a Bill accepted</i>	—
66. Avviso di varie Tratte fatte e Domanda di accettarle	40	66. <i>Transmission of several Bills for Acceptance</i>	40
67. Risposta	—	67. <i>Answer</i>	—
68. Invio di un Protesto per non Accettazione	41	68. <i>Transmission of a Protest for non Acceptance</i>	41
69. Avviso di Tratta	—	69. <i>Advice of a Bill drawn</i>	—
70. Risposta	—	70. <i>Answer</i>	—
71. Invio di Cambiale perchè sia Accettata	42	71. <i>Transmission of a Bill for Ac- ceptance</i>	42
72. Risposta	—	72. <i>Answer</i>	—
73. Invito a ritirare dal Notaio una Cambiale annotata per Mancanza di Pagamento	—	73. <i>Demand to take up a Bill noted for non Payment</i>	—
74. Invio di un Protesto per essere l' Accettazione condizionale . . .	—	74. <i>Transmission of a Protest for conditional Acceptance</i>	—
75. Ordine di esigere dal Traente di una Cambiale protestata per non Accettazione, Sicurtà per l' Im- porto, o Pagamento	43	75. <i>Order to request from the Drawer of a Bill of Exchange protested for non Acceptance, Security for the Amount or Payment</i>	43
76. Risposta	—	76. <i>Answer</i>	—
77. Per lamentarsi del Ritorno di una Cambiale	44	77. <i>Complaining of the Return of a Bill of Exchange</i>	44
78. Invio di una Cambiale per Conto di un terzo	—	78. <i>Transmission of a Bill for Ac- count of a third Party</i>	—
79. Avviso di varie Tratte da rim- borsarsi in pochi giorni	45	79. <i>Advice of Bills drawn, reimbur- sement to be made in a few days</i>	45
80. Continuazione: spedendo un rim- borsario	—	80. <i>Continuation: On sending a re- imbursement</i>	—
81. Avviso dell' Estinzione di una Tratta benchè non avvisata . . .	46	81. <i>Notice of the Payment of a Draft, which had not been advised</i>	46
82. Risposta in conferma della Tratta	—	82. <i>Answer confirming the Draft . . .</i>	—
83. Si annunzia, che per mancanza di avviso si è rifiutato il Paga- mento di una Tratta	46	83. <i>To inform that Payment has been refused to a Draft for Want of Advice</i>	46
84. Per una Tratta non avvisata . .	47	84. <i>On the Non-Advice of a Bill . . .</i>	47
85. Risposta	—	85. <i>Answer</i>	—
86. Sulla compra di una cambiale	—	86. <i>Respecting the Purchase of a Bill</i>	—
87. Risposta	48	87. <i>Answer</i>	48
88. Ordine di far Tratta per Com- missione	49	88. <i>Order of Drawing a Bill in com- mission</i>	49

No.	Pag.	No.	Pag.
89. Risposta	—	89. <i>Answer</i>	—
90. Avviso di una Tratta da farsi da un terzo per Commissione .	—	90. <i>Advice of a bill to be drawn by a third Part</i>	—
91. Rinvio di una Cambiale non pagata a Causa del Fallimento del Trattario	50	91. <i>Return of a Bill not paid in Consequence of the Failure of the Drawee</i>	50
92. Avviso della supposta Perdita di una Cambiale	—	92. <i>Advice of the supposed Loss of a Bill of Exchange</i>	—
VIII. LETTERE RELATIVE A SPEDIZIONE DI MERCI, CONSEGNE &c.		VIII. LETTERS ON THE TRANSMISSION OF GOODS, CONSIGNMENTS &c.	
93. Spedizione di Cottone	50	93. <i>Consignment of Cotton</i>	50
94. Risposta	51	94. <i>Answer</i>	51
95. Offerta di Spedizione di Panno .	—	95. <i>Offer of a Consignment of Cloth</i>	—
96. Risposta	52	96. <i>Answer</i>	52
97. Continuazione: Avviso di Spedizione	—	97. <i>Continuation: Advice of Consignment</i>	—
98. Continuazione	—	98. <i>Continuation</i>	—
99. Continuazione	53	99. <i>Continuation</i>	53
100. Avviso d' avere imbarcato una Cassa di Mostre e Preghiera di consegnarla	—	100. <i>Notice of the Shipment of a Box of Patterns and Request to forward it</i>	—
101. Ordine di caricare Mercanzie .	54	101. <i>Order to ship Goods</i>	54
102. Risposta: Avviso di aver caricata la Merce	—	102. <i>Answer: Advice of the Shipment</i>	—
103. Continuazione: Per lamentarsi che le Mercanzie non siano ancora arrivate	—	103. <i>Continuation: On Goods not having arrived</i>	—
104. Risposta	55	104. <i>Answer</i>	55
105. Ordine di comprare Olio	—	105. <i>Order to purchase Oil</i>	—
106. Ordine di comprare ferro	56	106. <i>Order to purchase Iron</i>	56
107. Di un Merçante a minuto ad uno all'ingrosso per lamentarsi della cattiva Qualità di alcune Merci .	—	107. <i>From a Retail-Dealer to a Wholesale one complaining of the bad Quality of some Articles</i>	56
108. Risposta del Venditore all'ingrosso	—	108. <i>From the Wholesale-Dealer in Reply to the Complaint of the Retail-Dealer</i>	—
IX. LETTERE PER CHIEDERE INFORMAZIONI SULLA CAPACITÀ DI PAGARE E SOLIDITÀ DI CASE &c.		IX. LETTERS ON ENQUIRIES RESPECTING SOLVENCY &c.	
109. Sulla Solidità di una Casa .	57	109. <i>Respecting the Solidity of a House</i>	57
110. Per informarsi della Riputazione di un Mercante	—	110. <i>To inquire the Reputation of a Merchant</i>	—
111. Per impedire la Consegnna di Merci spedite ad una Persona di dubbia Solvibilità	58	111. <i>To stop the Delivery of a Parcel of Goods to a Person whose Solvency is doubted</i>	58
112. Risposta	—	112. <i>Answer</i>	—
113. Sulla Stabilità di alcune Case implicate in un recente Fallimento .	59	113. <i>On the Stability of Houses involved in a recent Failure</i> . .	59
114. Risposta	—	114. <i>Answer</i>	—

INDICE

CONTENTS

XIII

No.	Pag.	No.	Pag.
115. Sulla Solidità di una Casa	—	115. <i>Respecting solidity of a House</i>	—
116. Risposta	60	116. <i>Answer</i>	60
117. Sull' esecuzione di un Ordine	—	117. <i>On the Execution of an Order</i>	—
118. Risposta	—	118. <i>Answer</i>	—

X. LETTERE AI DEBITORI.

119. Domanda di Pagamento	61	119. <i>Application for Payment</i>	61
120. Richiesta di Pagamento	—	120. <i>Application for Payment</i>	—
121. Urgente Domanda di Pagamento	—	121. <i>Urgent Application for Payment</i>	—
122. Per chiedere il Pagamento di un Conto	62	122. <i>To request Payment of an Account</i>	62
123. Per ricordare ad una Persona il residuo di un Debito	—	123. <i>To remind a Person of a Residue of a Debt</i>	—
124. Per rammentare ad una Persona una Cambiale che è per iscadere	—	124. <i>Letter to remind a Person of a Draft falling due</i>	—
125. Per rammentare un Debito	63	125. <i>To remind a Person of a Debt</i>	63

XI. LETTERE AI CREDITORI.

126. Risposta al N. 119.	63	126. <i>Answer to N. 119</i>	63
127. Risposta al N. 120	—	127. <i>Answer to N. 120</i>	—
128. Risposta al N. 121	64	128. <i>Answer to N. 121</i>	64
129. Risposta al N. 122	—	129. <i>Answer to N. 122</i>	—
130. Per chiedere una Dilazione a pagare	65	130. <i>To request an Extension of the Time of Payment</i>	65
131. Risposta al N. 123: Domanda di Scusa e Rimessa	—	131. <i>Answer to N. 123: Excuse and Remittance</i>	—
132. Domanda di Tempo e parziale Rimessa	—	132. <i>Request for Time, Remittance in Part</i>	—
133. Per pregare il Giratario di una Cambiale protestata a tenerla per Conto della Scrivente e far nuova Tratta per la Valuta	66	133. <i>To request the Indorser of a returned Bill to hold it for the Account of the Writer and draw for the Value</i>	66

XII. PER MANDARE CONTI CORRENTI.

134. Trasmissione di Conto	67	134. <i>Account transmitted</i>	67
135. Risposta	—	135. <i>Answer</i>	—
136. Spedizione di Conto corrente, Auguri pel nuovo Anno	—	136. <i>Transmission of Account-Current complimentary New Years Wishes</i>	—
137. Trasmissione di Conto corrente	68	137. <i>Transmission of Account-Current</i>	68
138. Invio di Conto corrente	—	138. <i>Transmission of Account-Current</i>	—
139. Risposta	—	139. <i>Answer</i>	—
140. Conto corrente	—	140. <i>Account-Current</i>	—
141. Risposta che nota Errori	69	141. <i>Answer noticing Errors</i>	69
142. Spedizione di Conto corrente	—	142. <i>Account-Current forwarded</i>	—
143. Per notare varii Errori in un Conto corrente	70	143. <i>Noticing several Errors in an Account current</i>	70
144. Per sollecitare il bene stare di un Conto corrente	—	144. <i>Soliciting the Approbation of an Account current</i>	—

XIII. LETTERE SU ASSICURAZIONI.

145. Ordine di fare assicurare	70	145. <i>Order for Insurance</i>	70
--	----	---	----

XIII. LETTERS ON INSURANCE.

No.	Pag.	No.	Pag.
146. Risposta	71	146. <i>Answer</i>	71
147. Ordine di assicurare —	—	147. <i>Order of Insurance</i> —	—
148. Risposta: Avviso di avere eseguita l' Assicurazione 72	72	148. <i>Answer: Insurance advised</i> . . 72	72
149. Ordine d' assicurare —	—	149. <i>Order for Insurance</i> —	—
150. Risposta	—	150. <i>Answer</i>	—

XIV. NOLEGGIO DI BASTIMENTI.

151. Ordine di noleggiare un Legno	78
152. Risposta: Impossibilità di riussirvi al Prezzo fissato —	—
153. Continuazione: nuove Condizioni	74
154. Continuazione: Avviso di esser riusciti nel noleggiare un Legno —	—
155. Risposta	—

XV. BASTIMENTI TRATTENUTI PER RIPARAZIONI.

156. Avviso dello Sbarco di un Carico per riparare il Bastimento 75	75
157. Risposta	—
158. Continuazione: Vendita di Parte del Carico fissata —	—
159. Risposta: Ordine di comprare Parte del Carico	76

XVI. NAUFRAGIO DI UN BASTIMENTO.

160. Dal Capitano di un Legno mercantile ai Proprietari dello stesso per informarli del Naufragio del loro Legno	—
161. Risposta dei Proprietari 77	77

XVII. DOMANDE DI SICURTÀ E CONCESSIONE DELLE MEDESIME.

162. Domanda di Sicurtà per una Cambiale	77
163. Risposta: Si dà la Sicurtà per la Cambiale predetta 78	78
164. Risposta: Si dichiara di aver la Sicurtà e si promette di restituirla	—
165. Continuazione: Restituzione di Sicurtà	79

XVIII. LETTERE IN CASI DI FALLIMENTO.

166. Avviso dell'avvenuto Fallimento di una Casa	79
167. Risposta	80
168. Per reclamare una Cambiale spedita in Commissione ad un	—

XIV. CHARTERING OF VESSELS.

151. <i>Order of chartering a Vessel</i>	78
152. <i>Answer: the Order cannot be executed at the Limit given</i> . . —	—
153. <i>Continuation: new Conditions</i> . . 74	74
154. <i>Continuation: Advice of having succeeded in chartering the Vessel</i> . . —	—
155. <i>Answer</i>	—

XV. SHIPS DETAINED FOR REPAIRS.

156. <i>Cargo landed for Repair of Ship</i>	75
157. <i>Answer</i>	—
158. <i>Continuation: Day of Sale of Cargo fixed</i>	—
159. <i>Answer: Order to purchase Part of Cargo</i>	76

XVI. WRECK OF VESSEL.

160. <i>From the Captain of a Merchant Man to his Owners informing them of the Wreck of their Vessel</i>	—
161. <i>Answer of the Owners</i>	77

XVII. SECURITY REQUIRED AND GIVEN.

162. <i>Security for a Bill required</i> . . 77	77
163. <i>Answer: Security for a Bill given</i>	78
164. <i>Answer: Acknowledgement of Security and Engagement to return the same</i>	—
165. <i>Continuation: Security returned</i> . . 79	79

XVIII. LETTERS IN CASE OF BANKRUPTCY.

166. <i>To inform of the Failure of a Firm</i>	79
167. <i>Answer</i>	80
168. <i>To claim a Bill of Change sent in Commission to a Mer-</i>	—

No.	Pag.	No.	Pag.
Mercante che ha sospesi i pagamenti	—	chant who has stopped Payments	—
169. Vendicazione di Merci ammazinate presso un Fallito	81	169. <i>Claim of Goods warehoused with a Bankrupt</i>	81
170. Per informare un Corrispondente di un Fallimento	—	170. <i>To inform a Correspondent of a Failure</i>	—
171. Risposta	—	171. <i>Answer</i>	—
172. Continuazione	82	172. <i>Continuation</i>	82
173. Avviso d'un Patto di Riunione dei Creditori di un Fallito	—	173. <i>Advice of an Agreement of the Creditors of a Bankrupt</i>	—
XIX. SPECULAZIONE SOCIALE IN FRUTTA.		XIX. JOINT SPECULATION IN FRUITS.	
174. Ordine di comprar Frutti	83	174. <i>Order to purchase Fruits</i>	83
175. Continuazione	—	175. <i>Continuation</i>	—
176. Continuazione	84	176. <i>Continuation</i>	84
XX. SPECULAZIONE IN FONDI PUBBLICI.		XX. SPECULATION IN THE FUNDS.	
177. Ordine di compra	84	177. <i>Order for purchase</i>	84
178. Risposta	85	178. <i>Answer</i>	85
179. Continuazione	—	179. <i>Continuation</i>	—
XXI. COMMERCIO DI VINO.		XXI. TRADE IN WINE.	
180. Spedizione di Vino	86	180. <i>Consignment of Wine</i>	86
181. Risposta	—	181. <i>Answer</i>	—
182. Avviso di Vendita di Vino	87	182. <i>Sale of Wine advised</i>	87
183. Vino venduto all' Incanto	—	183. <i>Wine sold by Auction</i>	—
XXII. SPEDIZIONE DI LANA.		XXII. CONSIGNMENT OF WOOL.	
184. Spedizione di Lana	87	184. <i>Consignment of Wool</i>	87
185. Risposta	88	185. <i>Answer</i>	88
186. Continuazione: Avviso d' aver venduta la Lana	—	186. <i>Contin.: Sale of Wool advised</i>	—
XXIII. ORDINI DI MANUFATTURE.		XXIII. ORDERS FOR MANUFACTURED GOODS.	
187. Ordine di Manifatture	89	187. <i>Order for manufactured Goods</i>	89
188. Risposta	—	188. <i>Answer</i>	—
189. Ordine di Tele	90	189. <i>Order for Linen</i>	90
190. Risposta	—	190. <i>Answer</i>	—
XXIV. CARICHI DI CARBONE.		XXIV. CARGOES OF COALS.	
191. Ordine per un Carico di Carbone	91	191. <i>Order for a Cargo of Coals</i>	91
192. Ordine di un Carico di Carbone	92	192. <i>Order for a Cargo of Coals</i>	92
XXV. LETTERE DIVERSE.		XXV. MISCELLANEOUS LETTERS.	
193. Avviso di Compra effettuata	92	193. <i>Information of Orders executed</i>	92
194. Contin.: Spedizione e Tratta	93	194. <i>Contin.: Shipments and Draft</i>	93
195. Spedizione di Merci	—	195. <i>Forwarding of Goods</i>	—
196. Contin.: Spedizione di Merci	—	196. <i>Contin.: Forwarding of Goods</i>	—
197. Offerta diretta di Zucchero	94	197. <i>Direct Offer of Sugar</i>	94
198. Offerta diretta di varie Merci	—	198. <i>Direct Offer of different Goods</i>	—

No.	Pag.	No.	Pag.
199. Offerta diretta di Seta	95	199. <i>Direct Offer of Silk</i>	95
200. Lagnanze per la cattiva Qualità di un Carico di Caffè	—	200. <i>Complaints respecting a Ship- ment of Coffee</i>	95
201. Lagnanze per la cattiva Qualità di un Carico di Sommaco	—	201. <i>Complaints respecting a Ship- ment of Sumach</i>	—
202. Vendita di Merce ricev. per conto .	96	202. <i>Sale of a Consignment</i>	96
203. Vendita di Merce ricev. per conto .	—	203. <i>Sale of a Consignment</i>	—
204. Vendita di Merce ricev. per conto .	97	204. <i>Sale of Consignment</i>	97
205. Accusa di ricev. di Conto di vend. .	—	205. <i>Receipt of Account-Sales</i>	—
206. Perraccomand. una Speculazione .	—	206. <i>Recommending a Speculation</i>	—
207. D' un' Orologiaio di Milano ad uno di Ginevra	98	207. <i>From a Watchmaker at Milan to a Watchmaker at Geneva</i>	98
208. Ad un Procuratore per ricuperare un Debito	—	208. <i>To an Attorney for recovering a Debt</i>	—

XXVI. RIVISTE DEL MERCATO.

209. Rivista settimanale del Mercato Serico	99
210. Rivista mensile del Mercato Serico	100
211. Rivista generale del Mercato .	101
212. Prezzo Corrente dei prodotti dell' Italia meridionale	103
213. Relazione sulle Vendite di Zucchero e Caffè fatta da Mercanti italiani stabiliti all' estero	105
214. Notizie marittime	106

XXVII. FORMOLE DIVERSE.

215. Lettera di Cambio	107
216. Altra Cambiale	—
217. Biglietto all' ordine	108
218. Ricevuta	—
219. Ricevuta	—
220. Ricevo per Conto altrui	—
221. Polizza di Carico	109
222. Conto di Vendita	—
223. Conto-Corrente	110-111
224. Conto-Corrente	110
225. Fattura	111
226. Fattura	112

XXVIII. DIZIONARIO

di termini ed espressioni commerciali 113

XXVII. FORMULARIES.

215. <i>Bill of Exchange</i>	107
216. <i>Another Bill of Exchange</i>	—
217. <i>Promissory Note</i>	108
218. <i>Receipt</i>	—
219. <i>Receipt</i>	—
220. <i>Receipt in Account of a third Party</i>	—
221. <i>Bill of Lading</i>	109
222. <i>Account Sale</i>	—
223. <i>Account-Current</i>	110-111
224. <i>Account-Current</i>	110
225. <i>Invoice</i>	111
226. <i>Invoice</i>	112

XXVIII. DICTIONARY

of commercial terms and expressions 113

I. CIRCULARS.

N. 1. *House of general Agency established — Stabilimento di Casa di Commissioni.* 1

Signori Bertani e Co., Milano. Londra 1 agosto 1867.

² Ci facciamo un dovere d'informarvi, o Signori, che abbiamo aperta in questa città una casa di commissioni, ³sotto la ditta COSTA VENZANO & Co. ⁴a vantaggio specialmente degl' Italiani, che vogliono ⁵trafficare con questo paese. Essendo noi stabiliti in Inghilterra da ben dodici anni, ed avendo la fortuna di ⁶essere in relazione colle ⁷primarie Case del Regno unito, possiamo ⁸disimpegnare con soddisfazione ⁹ogn' incombenza, ¹⁰che ci verrà affidata, e speriamo, che Voi, o Signori, ¹¹vorrete onorarci dei vostri comandi. ¹²La nota, che vi acchiudiamo delle case italiane ed inglesi, ¹³dalle quali potete attingere tutte le informazioni possibili sul nostro conto, ¹⁴chiaro vi prova, ¹⁵che potete in noi riporre tutta la vostra confidenza.

Colla maggiore stima ci protestiamo

Vostri Ubbidientissimi Servitori

Costa Venzano e Co.

¹ Casa di Commissioni, *House of general agency*; — ² Ci facciamo un dovere d'informarvi, *We beg to acquaint you*; — ³ Sotta la ditta, *Under the firm*; — ⁴ A vantaggio, *In behalf*; — ⁵ Trafficare, *To do business or To trade*; — ⁶ Essere in relazione, *To have connections with*; — ⁷ Le primarie case, *the principal houses*; — ⁸ Disimpegnare con soddisfazione, *To execute with satisfaction*; — ⁹ Ogn' incombenza, *Any order*; — Che ci verrà affidata, *Which will be intrusted to us*; — ¹⁰ Vorrete onorarci dei vostri comandi, *Will honour us with your commands*; — ¹¹ La nota delle case italiane ed inglesi, *The list of the Italian and English Houses*; — ¹² Che vi acchiudiamo, *Which we inclose*; — ¹³ Dalle quali potete attingere tutte le informazioni possibili sul nostro conto, *From whom may obtain all necessary informations on our account*; — ¹⁴ Chiaro vi prova, *Is a clear prof*; — ¹⁵ Che potete riporre in noi la vostra confidenza, *That You can place in us every confidence*.

N. 2. *New Establishment* — *Stabilimento di nuova Casa.*

Signori Marraš e Co., Barcellona. Livorno 30 Giugno 1866.

Ci affrettiamo a parteciparvi ¹l'apertura della nostra Casa di Commercio. ²Ci terremo assai onorati, se vorrete darci degli ordini. I Signori GONZALEZ e Co. di ³questa piazza e De Ferraris e Parodi di Genova possono darvi le più ampie informazioni sulla nostra ⁴solidità ed ⁵onestà.

Noi lavoreremo specialmente in commissioni, ma presentandosi l'opportunità, intraprenderemo anche qualche vantaggiosa speculazione per ⁶nostro conto, particolarmente se ciò servirà ad aumentare i nostri rapporti cogli amici, che ci onoreranno delle loro commissioni.

Vi acchiudiamo il ⁷prezzo corrente della nostra piazza ⁸per vostro uso. E salutandovi cordialmente ci diciamo

Vostri Devotissimi Servitori

Bernasconi e Co.

¹ Apertura della nostra casa, *Establishment of our house*; — ² Ci terremo assai onorati, *We will consider as a great honour*; — ³ Questa piazza, *this city*; — ⁴ Solidità, *solidity*; — ⁵ Onestà, *morality*; — ⁶ Nostro conto, *in our account*; — ⁷ Prezzo corrente, *price current*; — ⁸ Per vostro uso, *For your perusal*.

N. 3. *House of Agency* — *Casa di Commissioni.*

Signor Giovanni Toscani, Londra. Genova 1 giugno 1863.

¹Ci prendiamo la libertà d' informarvi che abbiamo ²formata una società ed aperta una casa di commissioni in questa città ³sotto la ragione di ZUNINO, ROCCA e Co.

Il nostro Signor ZUNINO, come ben sapete è in commercio da ben vent' anni e la sua esperienza e le sue cognizioni ⁴ci danno la piena confidenza ⁵di potere soddisfare ad ogni ordine, che vorrete favorirci.

⁶Noi siamo regolarmente informati ⁷dello stato dei mercati della Lombardia e del Piemonte e potremo ⁸trattare in essi ogni affare ⁹colla maggiore speditezza. ¹⁰Vi aggiungiamo l' elenco delle case ¹¹che possono rischiararvi ¹²sulla nostra posizione ed onestà e ¹³vi assicuriamo del nostro zelo ed attenzione, ¹⁴se ci favorirete colla vostra corrispondenza.

Vi preghiamo di far attenzione alle ¹⁶ nostre firme e rispettosamente ci dichiariamo

Vostri Ubbidientissimi Servitori

Zunino, Rocca e Co.

Il Signor *Zunino* firmerà

Il Signor *Rocca* firmerà

¹ Ci prendiamo la libertà d'informarvi, *We take leave to inform you*; — ² Formata una Società, *Formed a partnership*; — ³ Sotto la ragione di . . ., *Under the firm of . . .*; — ⁴ Ci danno la piena confidenza, *Make us quite confident*; — ⁵ Di potere soddisfare, *To give satisfaction*; — ⁶ Noi siamo regolarmente informati, *We are regularly acquainted*; — ⁷ Dello stato dei mercati, *With the state of the markets*; — ⁸ Trattare ogni affare, *Transact any business*; — ⁹ Colla maggiore speditezza, *With the greatest speed*; — ¹⁰ Vi aggiungiamo l'elenco della Case, *We beg to subjoin the list of the firms*; — ¹¹ Che possono rischiararvi, *That are able to give informations*; — ¹² Sulla nostra posizione ed onestà, *On our position and morality*; — ¹³ Vi assicuriamo del nostro zelo ed attenzione, *We assure you of our zeal and attention*; — ¹⁴ Se ci favorirete colla vostra corrispondenza, *If are favoured with your correspondence*; — ¹⁵ Nostre firme, *our signatures*.

N. 4. Establishment of a Bookseller and Publisher — Apertura di Casa Editrice-Libraria.

Signor Francesco Nistri, Pisa. Torino 14 luglio 1866.

¹ Abbiamo l' onore di mandarvi la nostra circolare, colla quale annunziamo ²l' apertura della nostra Casa Editrice-Libraria in questa città, e vi esprimiamo il nostro vivo desiderio di ³entrare in affari colla vostra rispettabile casa.

Noi ⁴metteremo ogni attenzione a ⁵collocare e diffondere qualsunque pubblicazione, che c' invierete, ⁶e soddisferemo colle massima puntualità ad ogni nostro impegno. Ciò ci procurerà la vostra approvazione e confidenza. Il Signor GIUSEPPE POMBA conosce appieno i ⁷capitali dei quali disponiamo, e la moralità della quale gli abbiamo ⁸dato prova nei venticinque anni, che abbiamo servito la sua stimabile casa, ed a lui potrete rivolgervi per informazioni.

Vi acchiudiamo un ⁹catalogo di diverse opere, che ¹⁰abbiamo sotto i torchi, ed ¹¹alcune prove dei nostri caratteri; e nel desiderio dei vostri riveriti comandi, con particolare stima ci diciamo

Vostri Ubbidientissimi Servi

Carlo Fontana e Figlio.

¹ Abbiamo l'onore, *We have the honour*; — ² L'apertura della nostra casa, *The establishment of our house*; — ³ Entrare in affari, *To form a connection*; — ⁴ Mettere ogni

1*

attenzione; *To pay every attention*; — ⁵ Collocare e diffondere, *To place and bring in circulation*; — ⁶ Soddisferemo ad ogni nostro impegno, *Will discharge all our obligations*; — ⁷ Capitali, *Capitals or resources*; — ⁸ Dare prova, *To prove*; — ⁹ Un catalogo di diverse opere, *A list of some works*; — ¹⁰ Abbiamo sotto i torchi, *Have in the press*; — ¹¹ Alcune prove dei nostri caratteri, *Some specimens of type*.

N. 5. *Ship and Insurance Broker* — *Mediatore di Sicurtà e Noleggi*.

Signor Giovanni Alciatore, Marsiglia. Trieste 11 agosto 1858.
Mi prendo la libertà d'informarvi, che ¹sotto gli auspici di diverse rispettabili ed influenti case di questa città, mi ²sono qui stabilito come Mediatore di sicurtà e noleggi.

Confidando nella mia abilità e sollecitudine a ³sbrigare esattamente ogni affare, ⁴che mi verrà affidato, ⁵oso, o Signore, pregarvi ad onorarmi dei vostri riveriti ordini.

I miei Banchieri Signori DANN e Co. vi daranno tutte le informazioni, che potrete desiderare sulla mia capacità ed ⁶onoratezza.

Ho l'onore di dirmi rispettosamente

Vostro Devotissimo Servo

Luigi Parodi.

¹ Sotto gli auspici di diverse rispettabili ed influenti case, *Under the auspices of several first rate and influential firms*; — ² Mi sono stabilito, *I have commenced business*; — ³ Sbrigare ogni affare, *to conduct any transactions*; — ⁴ Che mi verrà affidato, *which will be committed to my charge*; — ⁵ Oso pregarvi d'onorarmi dei vostri riveriti ordini, *I dare to sollicit the honour of your esteemed commands*; — ⁶ Onoratezza, *morality*.

N. 6. *Death of a Partner and Change of Firm* — *Morte di un Socio e Cambiamento di Ditta.*

Signori Viacava e Rigo, Genova. Londra 12 marzo 1848.

¹ In conseguenza della morte del nostro stimabile amico e socio Signor CORDARO, la ²nostra ditta dal 1 Giugno prossimo subirà una mutazione, e ciò vi partecipiamo per vostra norma. ³I capitali dei quali disponiamo, ⁴rimarranno sempre gli stessi, nè sarà minore il nostro zelo a servirvi.

⁵ A tempo debito v' informeremo con esattezza delle mutazioni, che ora solamente vi annunziamo; ⁶ frattanto ⁷speriamo, che per nulla sarà interrotta la vostra corrispondenza, che per tanti anni abbiamo coltivata, e che sì ⁸altamente apprezziamo. Credeteci, o Signori, colla maggiore osservanza

Vostri Devoti Servitori

Stoppani, Cordara e Pini.

¹ In conseguenza della morte, *In consequence of the death*; — ² La nostra ditta subirà una mutazione, *An alteration will take place in our firm*; — ³ I capitali dei quali disponiamo, *The means of which we dispose*; — ⁴ Rimarranno gli stessi, *Will remain unchanged*; — ⁵ A tempo debito, *In due time*; — ⁶ Frattanto, *in the interim*; — ⁷ Speriamo, *We hope*; — ⁸ Altamente apprezziamo, *Highly prize*.

N. 7. Death of a Partner, Admission of a new one — Morte di un Socio ed Aggregazione di un nuovo.

Signori Perelli e Berri, Milano. Napoli 10 maggio 1868.
Rispettosamente v' informiamo, che per l' avvenuta morte del nostro degnissimo amico e socio Signor DECAMILLI, la ²nostra ragione commerciale di CAPRA E DECAMILLI ³ha in fatto cessato di esistere, ⁴e continuerà solo per il tempo strettamente necessario per la ⁵liquidazione degli affari in corso. Allo stesso tempo vi facciamo sapere, che ⁶ci siamo associati il Signor LUCIO CAPPA di questa città, la cui ⁷abilità commerciale ed i cui mezzi pecuniari vi sono noti da un pezzo.

⁸Non dubito, che ⁹tal combinazione ¹⁰incontrerà la vostra intera approvazione, ¹¹ed assicurerà alla nostra nuova casa ¹²quella confidenza, che l' antica ha per tanti anni goduta.

Ho l' onore di ripetermi, o Signori,

Vostro Devotissimo ed Obbligatissimo Servo
Gaetano Capra.

¹ Aggregazione, *admission*; — ² Nostra ragione commerciale, *Our firm*; — ³ Ha in fatto cessato di esistere, *Has virtually become extinct*; — ⁴ E continuerà solo, *And will continue only*; — ⁵ Liquidazione degli affari, *Liquidation of its affairs*; — ⁶ Ci siamo associati, *We have formed a partnership*; — ⁷ Abilità commerciale, *Ability as a merchant*; — ⁸ Non dubito, *I cannot doubt*; — ⁹ Tale combinazione, *this arrangement*; — ¹⁰ Incontrerà la vostra approvazione, *will meet your approbation*; — ¹¹ Ed assicurerà alla nostra nuova Casa, *And will secure to our new establishment*; — ¹² Quella confidenza che l' antica ha per tanti anni goduta, *That confidence which the old firm has so long enjoyed*.

N. 8. Dissolution of Partnership, new Establishment — Scioglimento di Società, Formazione di nuova Casa.

Signor Luigi Pellas, Londra. Trieste 5 giugno 1861.
¹ Abbiamo l' onore di parteciparvi lo ²scioglimento della nostra società, e che ci stiamo occupando della ³liquidazione di tutti gli affari pendenti ad essa relativi. Vi preghiamo quindi, a farci sollecitamente pervenire il ⁴conto corrente, che avete con noi, e tutte quelle comunicazioni che crederete.

Il nostro Signor Crocco, che di unita ai suoi nuovi soci intende continuare il nostro antico commercio, presto v' informerà dell' apertura della sua nuova casa.

Il Signore RAIMONDO vi pregherà dei vostri favoriti comandi in una 'nuova linea d' affari, ch' egli intraprenderà.

I Signori DRAGO e MINEO si ritirano dal commercio.

Vi ringraziamo cordialmente per la confidenza della quale ci avete date tante prove, e per la bontà che ci avete sempre mostrata, e ci dichiariamo rispettosamente

Vostri Devotissimi Servi
Crocco, Raimondo, Drago e Mineo.

¹ Abbiamo l' onore di parteciparvi, *We have the honour to inform you*; — ² Scioglimento della nostra società, *Dissolution of our partnership*; — ³ Liquidazione di tutti gli affari in corso, *The settlement of all outstanding accounts*; — ⁴ Conto corrente, *Account current*; — ⁵ Nuova linea di affari, *New line of business*.

N. 9. New Establishment — Apertura di nuova Casa.

Signor Luigi Pellas, Londra. Trieste 20 giugno 1861.

¹ Essendo spirato il termine della società RAIMONDO, CROCCO, DRAGO e MINEO, i sottoscritti ne ²hanno assunto gli affari, ³associandosi il Signor MARIO RAIMONDO uno dei principali membri dell' estinta società. Hanno quindi l' onore d' informarvi, o Signore, dello stabilimento della loro casa sotto la ditta

MORIS, CALVI RAIMONDO e Co.

Richiamando la vostra gentile attenzione all' unita circolare, e pregandovi dei vostri riveriti comandi, si protestano

Vostri Ubbidientissimi Servitori
Pietro Moris. Cesare Calvi.

¹ Essendo spirato il termine della società, *Being expired the term of the partnership*; — ² Hanno assunto gli affari, *Have taken the business*; Assumere gli affari, *Take the business*; — ³ Associandoci, *entering in partnership*.

N. 10. New Establishment — Nueva Casa.

Signori Bernardi e Figlio, Messina. Trieste 20 giugno 1861.

Nel parteciparvi lo stabilimento della nostra ditta

MORIS CALVI RAIMONDO e Co.

vi facciamo conoscere, che ¹intendiamo lavorare in siffatta guisa da potere offrire ai nostri corrispondenti ²le maggiori agevolezze,

contendandoci noi di un ³piccolo profitto, e ⁴contando sulla ⁵moltiplicità degli affari. La nostra esperienza commerciale ed i capitali che possediamo in abbondanza, ci abilitano a comprare coi più ⁶vantaggiosi termini ed a soddisfare ai desideri dei nostri amici. D'ordinario possiamo ad essi accordare un ⁷credito di tre mesi almeno, collo ⁸sconto 3 pCt. Ci stimeremo assai fortunati, se vorrete onorarci dei vostri comandi, e ci diciamo con istima

Vostri Ubbidientissimi Servitori

Moris, Calvi, Raimondo e Co.

¹ Intendiamo lavorare in siffatta guisa, *We intend to transact business in such way*;

— ² Le maggiori agevolezze, *The greatest facilities*; — ³ Piccolo profitto, *Small profit*;

— ⁴ Contando, *Reckoning*; — ⁵ Moltiplicità degli affari, *Quantity of transactions*;

— ⁶ Vantaggiosi termini, *Favourable terms*; — ⁷ Credito, *Credit*; — ⁸ Sconto, *Discount*.

N. 11. *New Establishment* — *Stabilimento di nuova Casa*.

Signori Giordani e Casella, Torino. Palermo 12 agosto 1866.

¹ Essendo cessata la ditta BEVILACQUA, CORA e BRUSCO, ²vi partecipo, che ho formata una nuova casa, ³associandomi in essa mio figlio EMMANUELE BRUSCO, ed il Signor FRANCESCO DI MARZO, che ha viaggiato ⁴molti anni per la ⁵cessata ditta.

Da questo giorno, ⁶gli affari saranno condotti ⁷sotto la ragione commerciale di

BRUSCO e FIGLIO e DI MARZO.

Ringraziandovi sinceramente per le molte prove di amicizia date all' ⁸antica casa, mi permetto di pregarvi a continuare i vostri favori alla nuova, assicurandovi, che non faremo meno dei ⁹nostri predecessori ¹⁰per meritarli.

Vi piaccia fare attenzione alle firme dei nuovi soci, e credetemi colle maggiore stima

Vostro Devotissimo
Giovanni Brusco.

Il Signor *Emmanuele Brusco* firmerà

Il Signor *Francesco Di Marzo* firmerà

¹ Essendo cessata la ditta, *Having been dissolved the firm*; — ² Vi partecipo, *I beg to inform you*; — ³ Associandomi, *Taking in partnership*; — ⁴ Molti anni, *For many years*; — ⁵ Cessata ditta, *The late firm*; — ⁶ Gli affari saranno condotti, *The business will be carried on*; — ⁷ Sotto la ragione commerciale, *Under the firm*; — ⁸ Antica casa, *The old concern*; — ⁹ Nostri predecessori, *Our predecessors*; — ¹⁰ Per meritarli, *To deserve them*.

N. 12. *Wine and Spirit Merchant — Negozio di Vino e Spiriti.*

Signori Lampertico e Simeoni, Venezia. Livorno 12 aprile 1862.
 'Annunziandovi l' apertura del mio negozio in vini e spiriti in questa città, vi partecipo, che sarà mia cura di ² provvedere le migliori qualità di spiriti e vini ³ nazionali ed esteri, che si possano desiderare ai ⁴ prezzi più miti. Le ⁵ mie estese relazioni commerciali coi ⁶ maggiori mercati del Piemonte, della Sicilia e della Sardegna non solo, ma anche colla Spagna, colla Francia, colla Germania e con tutti i ⁷ paesi viniferi, ⁸ mi mettono in grado di poter ⁹ fare concorrenza sì per le qualità, che pei prezzi, a qualunque altra casa nazionale o straniera stabilita in Italia. Se vi compiacerete di darmi un ordine per prova, vi assicurerete della verità di quanto vi affermo.

Vogliate fare attenzione al prezzo corrente, che vi acchiudo.

Nella speranza di vedermi onorato dei vostri desiderati comandi, mi protesto

Vostro Umilissimo Servitore
Giuseppe Florio.

¹ Annunziandovi l' apertura del mio negozio, *In announcing the opening of my business;* — ² Provvedere le migliori qualità, *To provide the best qualities;* — ³ Nazionali ed esteri; *Italian and Foreigners;* Nazionali, *national;* — ⁴ Prezzi più miti, *Most moderate terms;* — ⁵ Estese relazioni commerciali, *Large commercial connection;* — ⁶ Maggiori mercati, *Largest markets;* — ⁷ Paesi viniferi, *Countries where wine is produced;* — ⁸ Mi mettono in grado, *Enable me;* — ⁹ Fare concorrenza, *to rival.*

II. LETTERS OF INTRODUCTION.

N. 13. *Introduction of an Agent — Introduzione di un Rappresentante.*

Signori Resio e Co., Ancona. Milano 13 novembre 1860.

¹ Permettetemi di presentarvi con questa lettera il Signor GIULIO ZATTI di Modena ² rappresentante della rispettabile casa SINEO E MARIANI di quella città, e ³ raccomandarlo alle vostre gentili cure. Da lungo tempo io sono in relazione colla casa predetta, e posso assicurarvi, ch' essa è veramente ⁴ degna della confidenza di coloro che ⁵ fanno affari con quella città. Riguarderò come usata a me stesso qualunque gentilezza vi compiacerete fare alla predetta

Ditta ed al loro ¹degno agente Signor ZATTI; e pregandovi a comandarmi liberamente ovunque possa ubbidirvi, mi raffermo

Vostro Devotissimo Servitore

Carlo Gatti.

¹ Permettetemi di presentarvi, *Permit me to introduce;* — ² Rappresentante, *Agent;* —

³ Raccomandarlo alle vostre gentili cure, *Recommend him to your obliging attentions;* —

⁴ Degna della confidenza, *worthy of the confidence;* — ⁵ Fanno affari, *do business;* —

⁶ Degno agente, *worthy agent.*

N. 14. *Introduction of a Friend — Introduzione di un Amico.*

Signor Lucio Marani, ¹Bari. Brindisi 18 ottobre 1863.

Mi prendo la libertà d' ²indirizzarvi il mio amico Signor COPPOLA di questa città. ³Egli si reca costà per ⁴acquistarvi ⁵una larga partita d' olio, che gli viene ordinata dall' Inghilterra. Compiacetevi di ⁶rendergli tutte quelle attenzioni e favori, dei quali ⁷potesse abbisognare; e sempre disposto ai vostri comandi credetemi.

Vostro Devotissimo

Pietro Mari.

¹ Bari, *town of Italy in the Ex-Kingdom of Naples and the leading market for oils;*

— ² Indirizzarvi, *To introduce to you;* — ³ Egli si reca costà, *He comes to your town;*

— ⁴ Per acquistarvi, *To buy there;* — ⁵ Una larga partita, *a large quantity;* — ⁶ Rendergli tutte quelle attenzioni e favori, *Afford to him all the attentions and good offices* — ⁷ Potesse abbisognare, *May wish, or be in need.*

N. 15. *Introduction of a Friend — Introduzione di un Amico.*

Signor Giorgio Valle, ²Savona. ¹Marsala 10 dicembre 1861.

La presente ⁴vi sarà rimessa dal Signor TESTA di ³Trapani ⁵cognato di mia sorella, il quale ⁶si porta costì ⁷per aumentare ⁸la sua bella collezione ⁹di antiche porcellane, che va formando da ben dieci anni. ¹⁰Ogni vostra assistenza ¹¹per ajutarlo nel suo intento, sarà e da lui e da me ¹²gradita ¹³colla più grande riconoscenza. Non tralasciate di servirvi di me, se mi credete degno dei vostri comandi, e credetemi sinceramente

Tutto vostro

Nicolò Marino.

¹ Marsala, *town of Sicily, celebrated for its wines;* — ² Savona, *town of northern Italy, in the Genoese coast once famous for its china;* — ³ Trapani, *sea-port of Sicily;* — ⁴ Vi sarà rimessa, *Will be put into your hands;* — ⁵ Cognato di mia sorella, *Brother in law of my sister;* — ⁶ Si porta costì, *Comes to your town;* — ⁷ Per aumentare, *to*

increase; — ⁸ La sua bella collezione, *His fine collection*; — ⁹ Di antiche porcellane, *Of old china*; — ¹⁰ Ogni vostra assistenza, *Any assistance*; — ¹¹ Per ajutarlo nel suo intento, *To aid him in his wish*; — ¹² Gradita, *accepted*; — ¹³ Colla più grande riconoscenza, *With the greatest gratitude*.

N. 16. *Introduction of a Friend* — Introduzione di un Amico.

Signori Peloso e Co., Parigi. Venezia, 29 novembre 1861.

¹ Vi consegnerà la presente il Signor Conte FILIPPO LOREDANO di questa, che viene a Parigi ² per ammirarne le bellezze e ³ godere i divertimenti, che offre cotesta gran capitale. Egli è giovane e ricchissimo signore, e di animo veramente nobile e gentile. ⁴ Non sapremmo a chi meglio raccomandarlo, che a voi, certi che vorrete ⁵ rendergli qualunque servizio, ⁶ che potrà desiderare. Assicuratevi, che sarà un vero piacere per noi, se potremo ⁷ ricambiare ⁸ in qualsivoglia guisa ⁹ le attenzioni, che vorrete usare al nostro amico. Credeteci colle maggiore osservanza

Vostri Obbligatissimi

Cavedoni, Mina e Co.

¹ Vi consegnerà la presente, *The present letter will be handed to you*; — ² Per ammirarne le bellezze, *To admire the beauties*; — ³ Godere i divertimenti, *To amuse himself*; — ⁴ Non sapremmo a chi meglio raccomandarlo, *We cannot give him a better introduction*; — ⁵ Rendergli qualunque favore, *To render him any service*; — ⁶ Che potrà desiderare, *That he may wish*; — ⁷ Ricambiare, *To reciprocate*; — ⁸ In qualsivoglia guisa, *In any way*; — ⁹ Le attenzioni, *The favours*.

N. 17. *Introduction of a Friend* — Introduzione di un Amico.

Signori Grassi e Manara, Livorno. Spezia 12 giugno 1863.

¹ Abbiamo il piacere di raccomandarvi il Signor ROBERTO MORO della rispettabile ditta ONETO e MORO di Genova. ² Saremmo assai lieti, se questa conoscenza personale vi ³ conducesse a combinare affari colla loro casa, giacchè abbiamo la confidenza, ⁴ che troverete i Signori ONETO e MORO degni di tutta la vostra stima. Ogni attenzione, che ⁵ vorrete usare al Signor Moro, sarà da noi riguardata, come fatta a noi stessi ed in ogni tempo ci affretteremo a ⁶ ricambiarla.

Con grande amicizia siamo

Vostri umilissimi Servi

Mancini e Ghio.

¹ Abbiamo il piacere, *We have the pleasure*; — ² Saremmo assai lieti, *We would be very glad*; — ³ Condurre a combinare affari, *To lead to conclude business*; — ⁴ Che

troverete i Signori Oneto e Moro degni di tutta la vostra stima, *That you will find Signori &c. worthy, or deserving all your esteem; —* ⁵ Vorrete usare, *may please to show; —* ⁶ Ricambiare, *to reciprocate.*

N. 18. In Favour of the Nephew of an old Connexion — Per raccomandare il Nipote di un antico Amico.

Signor Carlo Artale, Palermo. Firenze 19 ottobre 1867.

¹ Il portatore ²di queste poche righe è il Signor OTTAVIO MALENCINI della casa MALENCINI & Co. di questa città. Essendo egli nipote del nostro antico comune amico Signor Ricci di Siena, ³è inutile, che ve lo raccomandiamo, ⁴conoscendo, ⁵che sarà da voi ricevuto come il degno nipote di uomo sì stimabile, e che ⁶vorrete fare il possibile ⁷per ajutarlo nelle sue viste.

Credeteci sempre

Vostri Devotissimi Servi
Molini e Grana.

¹ Il portatore, *The bearer;* — ²Di queste poche righe, *Of these few lines;* — ³ È inutile, *It is superfluous;* — ⁴ Conoscendo, *Being aware;* — ⁵ Che sarà da voi ricevuto, *That he will be received by you;* — ⁶ Vorrete fare il possibile, *Will do your best;* — ⁷ Per ajutarlo nelle sue viste, *To assist him in his views.*

N. 19. In Favour of the Son of a Partner — Per Raccomandare il Figlio di un Socio.

Signor Eduardo Lloyd, London. Brindisi 11 luglio 1868.

Il Signor GIULIO BRAGHI ¹primogenito del nostro seniore ²recandosi in cotesta città, ³di passaggio per New-York, ⁴ci prendiamo la libertà di raccomandarlo alla vostra gentilezza, ⁵onde vogliate rendergli, per quanto è possibile, gradito il breve soggiorno, che farà costi. ⁶Come ben potete intendere, ⁷vi saremo veramente obbligati di quanto farete per lui, e speriamo, che vorrete all' ⁸uopo servirvi di noi con ogni libertà.

⁹ Credeteci colla massima stima

Vostri Devotissimi
Braghi, Giglio e Co.

¹ Primogenito del nostro seniore, *Eldest son of our senior;* — ² Recandosi in cotesta città, *Leaving for your town;* — ³ Di passaggio per New-York, *For the purpose of going to New-York;* — ⁴ Ci prendiamo la libertà, *We take the liberty;* — ⁵ Onde vogliate rendergli gradito il breve soggiorno che farà costi, *In order that your polite attentions may render his short stay there agreeable;* — ⁶ Come ben potete intendere, *as you can easily understand;* — ⁷ Vi saremo veramente obbligati di quanto

farete per lui, *We shall feel ourselves particularly obliged to you by any kindness you will evince towards him; — ⁸ All' uopo, in any occasion; — ⁹ Credeteci colla massima stima, Believe us with the greatest esteem.*

N. 20. In Favour of an invalid Friend wishing to obtain employment abroad — A Favore di un Amico infermicio, che brama di essere impiegato all'estero.

Signor Giulio Vergani, Liverpool. Civitavecchia 30 aprile 1866.

¹ Permettetemi di raccomandarvi il mio ² collega di banco ed intimo amico Signor NICOLA ROCCA, e ³ pregarvi di riceverlo colla maggiore cordialità. Il Signor ROCCA, è un giovine di ⁴ svegliatissimo ingegno, che ⁵ può esprimersi e scrivere con facilità in sette lingue. Essendo egli da qualche tempo ⁶ malaticcio, ⁷ a cagione probabilmente dei suoi severi studi, i medici lo hanno consigliato a mutare aria, ed il clima dell' Inghilterra gli è stato in particolar modo raccomandato. Egli ha preferito Liverpool a Londra, e recasi costì coll' intenzione di ⁹ soggiornarvi due anni. Come udirete da lui stesso, non essendo la sua famiglia molto ricca, ¹⁰ sarebbe assai lieto di non esserne di aggravio, e vorrebbe perciò, ¹¹ trovare costì un impiego in commercio.

Io conosco da lunghi anni il Signor ROCCA, e posso assicurarvi, che le migliori qualità lo adornano. Nei dieci anni ch' è stato impiegato nel nostro Banco, si è fatto ammirare da tutti per il suo zelo, capacità, ed onestà senza pari. ¹² I nostri principali sono dolentissimi di perderlo, e fanno voti, perchè egli possa presto rimettersi e far ritorno alla lor casa. Vi prego caldamente perciò, ¹³ a voler mettere in opera tutta la vostra attività, onde farlo riuscire nelle sue giuste brame.

Le molte prove, che mi avete date della vostr' amicizia e del vostro eccellente cuore mi assicurano, ¹⁴ ch' egli deve più attendersi da voi, che dalle Case primarie di cesta città, alle quali è stato raccomandato dai nostri Principali.

È inutile che vi aggiunga, che riguarderò come fatta a me stesso, ogni gentilezza, che da voi riceverà il Signor ROCCA, e che mi sarà sempre gratissimo il ricambiarla in qualsivoglia guisa.

Credetemi mio caro Signor Vergani col maggiore affetto
Vostro Obbligatissimo

Francesco Leoni.

¹ Permettetemi di raccomandarvi, *Permit me to introduce to you*; — ² Collega 'di banco, *Counting-house colleague*; — ³ Pregarvi di riceverle colla maggiore cordialita, *To claim for him a very friendly reception*; — ⁴ Svegliatissimo ingegno, *very smart fellow or talented young man*; — ⁵ Può esprimersi e scrivere con facilità in sette lingue, *Can master seven languages*; — ⁶ Malaticcio, *Invalid, in bad health*; — ⁷ A cagione probabilmente dei suoi severi studi, *Owing very likely to too close an application to his studies*; — ⁸ Mutare aria, *To change air*; — ⁹ Soggiornarvi due anni, *To fix there his residence for a couple of years*; — ¹⁰ Sarebbe assai lieto, *Would be very glad*; — ¹¹ Trovare costù un' impiego in commercio, *To obtain there a mercantile situation*; — ¹² I nostri principali, *Our principals*; — ¹³ A voler mettere in opera, *To use*; — ¹⁴ Ch' egli deve più attendersi da voi, *That he must expect more from you*.

N. 21. In Favour of the Captain of a Vessel — A Favore del Capitano di un ¹ Legno mercantile.

Signor Francesco Musto, Barcellona. Genova 12 gennaio 1863.

La presente ²vi sarà rimessa dal Capitano OLIVARI della *Maria Elisa*, che ³mi prendo la libertà di farvi conoscere. ⁴Mi obbligherete molto, se ⁵avendo del carico per questo porto, ⁶vorrete a preferenza servirvi del suo bastimento. I Signori BOZZANO e RICCI ⁷proprietari della *Maria Elisa* ⁸sono miei buoni amici.

Raccomandando il Capitano OLIVARI alla vostra gentilezza, ho l' onore di protestarmi

Vostro Devotissimo Servo

Luigi Canzio.

¹ Legno mercantile, *Vessel*; — ² Vi sarà rimessa, *Will be delivered*; — ³ Mi prendo la libertà di farvi conoscere, *I beg leave to introduce to your acquaintance*; — ⁴ Mi obbligherete molto, *You will greatly oblige me*; — ⁵ Avendo del carico per questo porto, *Should you have any goods for shipment to this port*; — ⁶ Vorrete a preferenza servirvi del suo bastimento, *Will give the preference to his ship*; — ⁷ Proprietari, *Owners*; — ⁸ Sono miei buoni amici, *Are my good friends*.

N. 22. Letter of Credit and Recommendation — Lettera di Credito e di Raccomandazione.

Signor Leonino e Co., Londra. Napoli 12 ottobre 1867.

La nostra ultima ¹vi partecipava l' intenzione del nostro Signor GIUSEPPE CARTA di visitare Londra ²per comprarvi del caffè, e colla presente abbiamo il piacere di raccomandarvelo.

Avendo date al Signor CARTA tutte le necessarie istruzioni, e conoscendo egli le qualità, che desideriamo acquistare, non è necessario, che aggiungiamo altro a tale riguardo, e solo vi preghiamo a ³fare tratte direttamente sulla nostra Casa, per le diverse partite, ch' egli vi verrà ordinando. Ci obbligherete

anche ⁴somministrando al Signor CARTA tutte quelle somme, delle quali egli avrà bisogno per le sue ⁵spese particolari, e per esse ci farete ⁶tratta separata. Avendo egli intenzione di ⁷fare una corsa ⁸a traverso l' Inghilterra, la Scozia e l' Irlanda, vi preghiamo di aver la bontà di raccomandarlo ai vostri amici. Sarà questo un nuovo favore aggiunto ai tanti, pei quali ⁹vi siamo già debitori.

Credeteci

Vostri Obbligatissimi Servi

Tamajo Carta e Co.

¹ Parteciparvi, *To inform you*; — ² Per comprarvi, *To purchase*; — ³ Fare tratte direttamente, *To draw upon us directly*; — ⁴ Somministrando al Signor Carta, *letting Signor Carta have*; — ⁵ Spese particolari, *His private expenses*; — ⁶ Tratta separata, *Separate bill*; — ⁷ Fare una corsa, *To make a journey*; — ⁸ A traverso l' Inghilterra, la Scozia e l' Irlanda, *Through England, Scotland and Ireland*; — ⁹ Vi siamo già debitori, *We are already indebted to you*.

N. 23. *In Favour of a Traveller — A Favore di un viaggiatore.*

Signori Carini e Co., Parigi.

Milano 15 agosto 1868.

¹Egli è qualche tempo, che ²vi manifestammo la nostra intenzione di ³mandare un viaggiatore in Francia, ed ora abbiamo il piacere di presentare il Signor ANGELO FAVA, ⁴che ci rappresenterà in tale qualità. Siamo certi, che ⁵per mezzo di lui ⁶l' antiche relazioni delle nostre Case ⁷si aumenteranno, ⁸ed il numero dei nostri affari crescerà ⁹con vantaggio scambievole. Ci prendiamo anche la libertà di raccomandarvi particolarmente il Signor FAVA, come uomo degno personalmente di ¹⁰ogni riguardo, e nel desiderio di mostrarvi, quanto ¹¹stimiamo la vostra amicizia vi salutiamo.

Casa e Rossi.

¹ Egli è qualche tempo, *A time since*; — ² Manifestammo la nostra intenzione, *Expressed our intention*; — ³ Mandare un viaggiatore, *To send a traveller*; — ⁴ Che ci rappresenterà in tale qualità, *Who will act for us in such capacity*; — ⁵ Per mezzo di lui, *Through his means*; — ⁶ Le antiche relazioni delle nostre case, *The ancient connection of our houses*; — ⁷ Si aumenteranno, *Will increase*; — ⁸ Ed il numero dei nostri affari, *And the number of our transactions*; — ⁹ Con vantaggio scambievole, *To the mutual advantage*; — ¹⁰ Ogni riguardo, *every attention*; — ¹¹ Stimiamo la vostra amicizia, *The value we attach to your friendship*.

III. LETTERS RESPECTING AGENTS, THEIR APPOINTMENT &c.

N. 24. *In Favour of an American merchant* — *A Favore di un Mercante americano.*

Signor Gaetano Rocca, Palermo. Genova 1 luglio 1866.

Ci permettiamo di presentarvi per questa lettera il Signor RICCARDO FERGUSON della casa FERGUSON e YOUNG di New-York, che recasi costì ¹per estendere ²le relazioni commerciali della sua casa. ³Noi lo raccomandiamo caldamente alle vostre cure, perchè gli rendiate gradito il soggiorno che farà costì e ⁴gli agevoliate il compito, che si propone.

Nel caso, che il Signor FERGUSON ⁵avesse bisogno di denaro, sia per ipsepe o per ⁶conchiudere affari, ⁷farete grazia di somministrargliene ⁸sino alla somma di lire sterline quattro mila, ⁹facendovi rilasciare da lui corrispondenti tratte ¹⁰sopra noi a ¹¹tre giorni vista. Pregandovi ¹²in simili occasioni, ed in qualunque altra contingenza, ¹³a servirvi di noi, ci protestiamo

Vostri Servitori

Gallo e Parodi.

¹ Per estendere, *To extend*; — ² Le relazioni commerciali della sua casa, *The commercial relations of his house*; — ³ Lo raccomandiamo caldamente, *We warmly recommend him to you*; — ⁴ Gli agevoliate il compito, che si propone, *Will forward his views*; — ⁵ Avesse bisogno di denaro, *Should want any money*; — ⁶ Conchiudere affari, *To conclude operations of business*; — ⁷ Farete grazia di somministrargliene, *Be kind and supply him with*; — ⁸ Sino alla somma, *To the extent*; — ⁹ Facendovi rilasciare da lui corrispondenti tratte, *Taking drafts from him for the amount*; — ¹⁰ Sopra noi, *Upon us*; — ¹¹ A tre giorni vista, *At three days sight*; — ¹² In simili occasioni ed in qualunque contingenza, *In similar and all other occasions*; — ¹³ A servirvi di noi, *To command our services*.

N. 25. *In Favour of the Agent of a German House* — *A Favore dell' Agente di una Casa tedesca.*

Signori Mambilla e Bodi, Trieste. Venezia 1 luglio 1866.

¹ Abbiamo il piacere di presentarvi con questa lettera il Signor LORENZO DANN agente della rispettabile casa HANNEMAN e Figli di Amburgo. Egli ²fa un giro nelle principali città dell' Europa meridionale ³per affari. Piacciavi di ajutarlo ⁴in ogni guisa nelle sue viste e ci obbligherete moltissimo.

⁶Se il Signor DANN si troverà in bisogno di quattrini, ⁷favorerete di somministrargliene sino all' ammontare di lire italiane cinquemila, e vi farete da lui rilasciare corrispondenti tratte sopra noi a tre giorni di vista.

Accettate i nostri saluti.

Barozi e Cappello.

¹ Abbiamo il piacere di presentarvi, *We have the pleasure of introducing to you;* — ² Fà un giro, *Makes a tour;* — ³ Per affari, *With a view to business;* — ⁴ In ogni guisa, *In any way;* — ⁵ Nelle sue viste, *In his objects;* — ⁶ Se il Signor Dann si troverà in bisogno di quattrini, *In the event of Signor Dann requiring a supply of cash;* — ⁷ Favorite di somministrargliene, *Please to accomodate him with it.*

N. 26. *In Favour of a Merchant — A Favore di un Neozlante.*

Signori Cataldi e Co., Genova. Spezia 21 dicembre 1864.

Mi permetto di ¹aprire un credito con voi a favore del portatore di questa lettera Signor CESARE MALPIGH. ²Piacciavi di somministrargli tutto quel denaro, che potrà richiedervi sino a trenta mila lire italiane, ³contro semplici sue ricevute o ⁴tratte sopra di me ⁵a vostre piacere. Sono colla maggiore stima

Vostro Servitore

Pietro Reta.

¹Aprire un credito, *To open a credit;* — ²Piacciavi di somministrargli, *Please to supply him;* — ³Contro sue ricevute, *Against his receipts;* — ⁴Tratta sopra me, *Drafts on me;* — ⁵A vostro piacere, *As may be agreeable to yourself.*

N. 27. *In Favour of a Merchant — A Favore di un Neozlante.*

Signori Bermann e Co., Vienna. Livorno 3 dicembre 1864.

¹Il portatore di questo foglio è il Signor LUIGI DIAZ ²rappresentante dell' onorevole casa ZUNIGA MORA e Co. di Siviglia, ³il quale per la prima volta recasi nella vostra piazza, ⁴per farvi delle compre. ⁵Non avendo egli relazioni costì, ⁶io oso raccomandarlo a voi, e vi prego di ⁷accoglierlo con ogni amicizia. ⁸Mi renderete un gran favore, ⁹ajutandolo col vostro consiglio e protezione.

Se il Signor DIAZ ¹⁰per le sue compre ¹¹avrà bisogno di denaro, ¹²favorirete di somministrarglielo, ed egli vi darà tratte sopra me a trenta giorni vista.

¹⁸ Sarò felicissimo, se questa introduzione procurerà dei vantaggi a voi stesso ed al Signor DIAZ.

Credetemi cordialmente

Vostro Devotissimo

Cornelio Desimoni.

¹ Il portatore di questo foglio, *The bearer of this letter;* — ² Rappresentante del l'onorevole casa, *Representative of the respected house;* — ³ Il quale per la prima volta, *who for the first time;* — ⁴ Per farvi delle compre, *As a buyer;* — ⁵ Non avendo relazioni costi, *Being without any connexions there;* — ⁶ Io oso, *I dare;* — ⁷ Accoglierlo con ogni amicizia, *To receive him very friendly;* — ⁸ Mi renderete un gran favore, *You will render me a very important service;* — ⁹ Ajutandolo col vostro consiglio e protezione, *Assisting him with your advice and protection;* — ¹⁰ Per le sue compre, *For the purchases he has in view;* — ¹¹ Avrà bisogno di denaro, *Should want any funds;* — ¹² Favorirete di somministrarglielo, *Be kind and supply them to him,* — ¹³ Sarò felicissimo, *I shall be most happy.*

IV. LETTERS RESPECTING AGENTS, THEIR APPOINTMENT &c.

N. 28. *On Appointing an Agent — Per Annunziare la Nominata di un agente.*

Signori Mari e Nistri, Firenze. Londra 12 maggio 1867.

L'estensione, che prendono i nostri affari in cotesta vostra città, ¹ c' induce a nominare il Signor GUGLIELMO SMITH come nostro ² agente costi. Egli è incaricato di ³ eseguire compre e vendite ⁴ per nostro conto, e speriamo, che ciò ci procurerà più spesso ⁵ il piacere dei vostri ordini. ⁶ Vi preghiamo ad usare a lui tutte quelle agevolezze, ⁷ delle quali siete stati sempre gentili verso noi, e siamo certi, ch'egli farà per sua parte il possibile ⁸ per provarvi in quanto pregio teniamo la vostra amicizia.

Nella speranza ch' egli farà di tutto ⁹ per rianimare la nostra corrispondenza, vi salutiamo.

Lyons and Cook.

¹ C' induce a nominare, *Induces us to appoint;* — ² Agente costi, *Agent there;* — ³ Eseguire compre e vendite, *To effect sales and purchases;* — ⁴ Per nostro conto, *On our account;* — ⁵ Il piacere dei vostri ordini, *the pleasure of your orders;* — ⁶ Vi preghiamo di usare a lui tutte quelle agevolezze, *We solicit for him the manifestation of the same friendly services;* — ⁷ Delle quali siete stati sempre gentili verso noi, *Which have been so often shown by you to ourselves;* — ⁸ Per provare in quanto pregio teniamo la vostra amicizia, *To mark the high sense which we entertain of a connexion with your respectable house;* — ⁹ Per rianimare, *To reanimate.*

N. 29. *Application for a Situation -- Domanda di un Impiego.*

Signori Calvi Mira e Co., Marsala. Torino 14 ottobre 1864.

¹ Mi viene riferito da un amico, ² che avete bisogno di un agente qui, e ³ mi prendo la libertà di offrirvi i miei servizi. I Signori MORIS e PIGNA possono darvi piene informazioni sul mio conto. Essendo nel commercio del vino da ben venti anni, ⁴ posso mettervi in relazione colle più rispettabili case del Piemonte.

⁵ Le mie condizioni sono $2\frac{1}{2}$ di commissione, ⁶ sopra tutti gli affari, che vi procurerò, e le spese di posta, dispacci telegrafici, e viaggi per vostro conto.

⁷ Nell' aspettativa di un vostro gentile riscontro, ho l' onore di protestarmi

Vostro Devotissimo Servo

Carlo Martelli.

¹ Mi viene riferito da un' amico, *Having learned from a friend;* — ² Che avete bisogno di un' agente, *That you require an agent;* — ³ Mi prendo la libertà di offrirvi i miei servizi, *I take the liberty of offering you my services;* — ⁴ Posso mettervi in relazione colle più rispettabili case del Piemonte, *I am able to introduce your firm to the most respectable houses;* — ⁵ Le mie condizioni sono, *My conditions are;* — ⁶ Sopra tutti gli affari che vi procurerò, *On all business I may procure you;* — ⁷ Nel l' aspettativa di un vostro gentile riscontro, *Waiting your kind reply.*

N. 30. *Answer — Risposta.*

Signor Carlo Martelli, Torino. Marsala 20 novembre 1864.
Accettiamo con piacere la vostra offerta di essere nostro agente così, ¹ ma non possiamo aderire alle vostre condizioni. Noi ² siamo disposti ³ ad accordarvi $1\frac{1}{2}$ su tutti gli ordini, ⁴ che ci procurerete da nuovi corrispondenti, e $\frac{1}{2}$ su quelli, che ci saranno dati ⁵ dagli antichi, ⁶ allorchè saranno regolarmente soddisfatti; ⁷ le spese di posta, telegrafi etc. saranno rifiuse.

Se ⁸ questa proposta vi va a grado, vi metteremo in relazione coi nostri amici, e ¹⁰ vi spediremo le opportune istruzioni. La vostra rappresentanza ¹¹ dovrà limitarsi alla vostra città.

Credeteci

Vostri Servitori

Calvi e Mira.

¹ Ma non possiamo aderire alle vostre condizioni, *But we cannot agree with your conditions;* — ² Siamo disposti, *We are ready;* — ³ Ad accordarvi, *To allow you;* —

⁴ Che ci procurerete da nuovi corrispondenti, *That you will procure from new connexions*; — ⁵ dagli antichi corrispondenti, *from old connexions*; — ⁶ Allorchè saranno regolarmente soddisfatte, *when duly balanced*; — ⁷ Le spese di posta etc., *Disbursements for postages etc.*; — ⁸ Saranno rifuse, *To be refunded*; — ⁹ Questa proposta, *This proposal*; — ¹⁰ Vi spediremo le opportune istruzioni, *We will transmit the necessary instructions*; — ¹¹ Dovrà limitarsi, *Will be limited*.

N. 31. Application for a Situation as Cashier — Domanda di un impiego di Cassiere.

Signor Giacomo Barattari, Pisa. Livorno 1 luglio 1868.

¹ Avendo inteso, che il posto di cassiere è vacante nella vostra rispettata casa, oso offrirvi i miei servizi ² per occuparlo. Nulla, o Signore, io trascurerò per meritare la vostra confidenza, e soddisfarvi pienamente.

Il mio nome non dovrebbe esservi interemente ignoto, essendo io stato per dieci anni impiegato col vostro riverito cugino Signor VENCESLAO SECCHINI in Genova. Non essendomi molto favorevole quel clima, mi sono ritirato in Livorno mia patria, ove ho servito sinora il Signor GIULIO FERNANDEZ. Siccome egli, per ³età avanzata e ⁴malferma salute, ritirasi dal commercio, così ⁵desidero di collocarmi in una casa, tanto stimabile quanto la vostra.

I Signori SECCHINI e FERNANDEZ possono darvi piena testimonianza della mia integrità e dei miei principî.

⁶ Nell' attesa di una vostra gentile risposta, ho l' onore di protestarmi

Vostro Umilissimo Servo

Bernardo Palleschi.

¹ Avendo inteso, *Having heard*: — ² Per occuparlo, *To fill it*; — ³ Età avanzata, *declining age*; — ⁴ Malferma salute, *ill health*; — ⁵ Desidero, *I am anxious*; — ⁶ Nell' attesa, *Waiting*.

N. 32. To procure an Agent for the Sale of Machinery — Per procurarsi un Agente per la Vendita di Macchine.

Signor Carlo Scarabelli, Milano. Londra 14 gennaio 1866.

¹ Onde far conoscere in Italia e procurare la vendita di alcune nostre nuove macchine utili all' agricoltura, per le quali ²abbiamo ottenuti brevetti da diversi Governi, compreso il vostro, ³abbiamo bisogno di un' agente in Italia, ⁴che abbia estese relazioni coi proprietarii e cultori di terreni. I Signori NIGRA di Torino nostri

banchieri ⁵ci hanno favorito il vostro nome, ⁶raccomandandovi caldamente, ⁷come la persona più conveniente a noi; ⁸desideriamo perciò conoscere, ⁹se voi volete accettare tale incarico.

¹⁰La rimunerazione, che intendiamo offrire, è il 10% che ci sembra assai vantaggiosa, non recando l'agenzia, che ¹¹piccolissimo disturbo, senza rischio di sorta.

¹²Siamo d' avviso, che quando le nostre macchine saranno viste ed esaminate, senza dubbio sarà riconosciuta la loro superiorità su quelle ora in uso, e voi potrete ¹³raccogliere dei vistosi profitti.

Vi saremo assai obbligati di una risposta. Credeteci

Vostri Ubbidienti Servitori

W. Smith e Co.

¹ Onde far conoscere e procurare la vendita, *In order to make known and procure the sale;* — ² Abbiamo ottenuti brevetti, *We obtained patents;* — ³ Abbiamo bisogno un' agente, *We want an agent;* — ⁴ Che abbia estese relazioni, *Who has a good connexion;* — ⁵ Ci hanno favorito il vostro nome, *have favoured us with your name;* — ⁶ Raccomandandovi caldamente, *Recommending you strongly to us;* — ⁷ Come la persona più conveniente a noi, *As the person in every respect likely to forward our views;* — ⁸ Desideriamo perciò conoscere, *we beg to know;* — ⁹ Se voi volete accettare tale incarico, *if you would feel inclined to accept the agency;* — ¹⁰ La rimunerazione, *The remuneration;* — ¹¹ Piccolissimo disturbo senza rischio di sorta, *Little trouble and no risk;* — ¹² Siamo d'avviso, *We think;* — ¹³ Raccogliere vistosi profitti, *To realize good profits.*

N. 33. *Answer — Risposta.*

Signori W. Smith e Co., Londra. Milano 1 febbraio 1866.

In risposta alla favorita vostra del 14. p. p. gennaio, colla quale ci offrite l' agenzia in Italia per la vendita delle vostre macchine d' agricoltura, ho l' onore di dirvi, che ¹sono pronto ad accettarla, ²se volete aver la bontà di portare la commissione al 15 invece del 10%. ³Se rifletterete alla ⁴molteplici difficoltà, che s' incontrano nel far conoscere nuove macchine, per ⁵utili, che siano, non giudicherete la mia domanda esorbitante.

I nostri conti ⁶ saranno regolati di tre in tre mesi, o a semestre, come meglio vi piacerà.

Se aderite alle mie condizioni, siate cortesi di mandarmi i cataloghi e descrizioni delle macchine, e farmi conoscere a qual' epoca ne riceverò alcune per saggio.

Credetemi colla massima stima

Vostro Ubbidientissimo

Carlo Scarabelli.

¹ Sono pronto ad accettarla, *I will willingly accept it*; — ² Se volete aver la bontà di portare la commissione, *If you are good enough and agree to a commission etc.*; — ³ Se rifletterete, *If you will consider*; — ⁴ Le molteplici difficoltà che vi sono; *How many difficulties there are*; — ⁵ Per utili che siano, *Even of unquestionable utility*; — ⁶ Saranno regolati, *Will be settled*.

**N. 34. To procure an Agent for the Sale of Wine — Per procurarsi un
Agente per la Vendita di Vino.**

Signori Rossetti e Co., Roma. Siracusa 13 agosto 1868.

La perfezione, alla quale colle nostre cure ed attenzioni ¹abbiamo saputo portare il vino di questo paese, è tale, che ove fosse meglio conosciuto in Italia, ²sarebbe anteposto ³a qualsivoglia specie di vino estero, ⁴sorpassandoli tutti, ⁵in forza ed in gusto. ⁶Con tale convinzione, pensiamo, che se qualche giovane attivo e di buone maniere ⁷volesse dedicarsi alla vendita del nostro vino, potrebbe ⁸farsi un eccellente posizione, ed aumentare molto il nostro commercio. Osiamo perciò pregarvi di ⁹raccomandarci qualche persona, che potesse giovare al nostro disegno. ¹⁰Le relazioni estesissime, che voi avete, ve la faranno trovare senza difficoltà, e questo sarà ¹¹un nuovo favore aggiunto ai tanti, che già vi dobbiamo. Credeteci colla maggiore stima

¹²Vostri Riconoscentissimi Servi

Romano e Loreto.

¹ Abbiamo saputo portare, *We have been able to bring*; — ² Sarebbe anteposto, *Would be preferred*; — ³ A qualsivoglia specie di vino, *To any kind of wine*; — ⁴ Sorpassandoli tutti, *As it excels or surpasses all*; — ⁵ In forza ed in gusto, *In body and taste*; — ⁶ Con tale convinzione, *Impressed with this idea*; — ⁷ Volesse dedicarsi, *Would devote himself*; — ⁸ Farsi un' eccellente posizione, *To get an excellent position*; — ⁹ Raccomandarci qualche persona, *To recommend us some one*; — ¹⁰ Le relazioni estesissime, *Your extsensive connexions*; — ¹¹ Un nuovo favore aggiunto ai tanti che già vi dobbiamo, *Another to the many obligations you have conferred upon us*; — ¹² Vostri riconoscentissimi, *Your most grateful*.

**N. 35. Continuation; Offer of Services as Agent — Continuazione; Offerta
dei propri Servizi come Agente.**

Signori Romano e Loreto, Siracusa. Roma 1 agosto 1868.

I vostri stimatissimi corrispondenti Signori ROSETTI e Co. mi hanno comunicato il vostro desiderio di avere un' agente in

questa metropoli per la vendita del vostro vino, ed io mi prendo la libertà di offrirvi i miei servizi. ¹ Una commissione del 5 $\frac{1}{2}$ sulle vendite da me conchiuse, è la rimunerazione, che io vi chieggono, e ² sono pronto ad obbligarmi di non ³ rappresentare altra casa.

I Signori ROSETTI e Co. vi daranno ogn' informazione sul mio conto, e ⁴ rispettosamente vi prego di favorirmi una risposta o direttamente o per mezzo della predetta onorevole casa.

Credetemi

Il Vostro Ubbidientissimo Servo

Clemente Ferretti.

¹ Una commissione del 5 $\frac{1}{2}$ sulle vendite, *An allowance of 5 $\frac{1}{2}$ on the sales;* — ² Sono pronto, *I am quite prepared;* — ³ Non rappresentare altra casa, *Not to act for any other house;* — ⁴ Rispettosamente vi prego di favorirmi una risposta, *Respectfully request the favour of a reply.*

V. OFFERS OF SERVICES, PROPOSALS &c.

N. 36. *Offers of Hops* — Offerta di Lupoli per fabbricar Birra.

Londra 16 aprile 1864.

Signori Foa e Luria, Alessandria (Piemonte).

1 Siamo obbligati al nostro ² comune amico Signor DOMENICO BERTI per il favore di averci dato il vostro indirizzo, e ci permettiamo di offrirvi i nostri servizi in questa piazza. ³ Noi ci occupiamo di commissioni di ⁴ ogni specie e specialmente della ⁵ compra di *hops* o lupoli da birra, dei quali, il nostr' amico ci dice, che voi ⁶ fate grande consumo. ⁷ La raccolta ultima è stata abbondantissima, ed i lupoli in generale ⁸ di qualità superiore. Come la nostra lunga esperienza ed i rapporti colle primarie case ci mettono in posizione di potervi offrire mercanzia di primissima qualità, ed a prezzi convenientissimi, speriamo che vorrete ⁹ favorirci coi vostri ordini. Vi assicuriamo, che ¹⁰ il vostro vantaggio sarà il nostro primo oggetto.

In attesa dei vostri riveriti comandi, ci protestiamo

Devotissimi Ubbidientissimi

Cattaneo e Vignali.

¹ Essere obbligati, *To be indebted*; — ² Comune amico, *Mutual friend*; — ³ Noi ci occupiamo di commissioni, *We are engaged in commission business*; — ⁴ D' ogni specie, *Of every kind*; — ⁵ Compra di lupoli, *Purchase of hops*; — ⁶ Fate grande consumo, *You are large consumers*; — ⁷ La raccolta, *The crop*; — ⁸ Di qualità superiore, *Of superior quality*; — ⁹ Favorirci coi vostri ordini, *Favour us with your orders*; — ¹⁰ Il vostro vantaggio sarà il nostro primo oggetto, *Your interest shall be our first object*.

N. 37. *General Offers — Offerte Generali.*

Signori Butler and Hayman, Londra. Messina 27 febbraio 1860.

Il ritorno della pace ristabilirà senza dubbio ²le regolari comunicazioni tra i nostri porti, ed aumenterà le relazioni tra questa isola ed il vostro potente stato; noi ci affrettiamo quindi ad offrirvi i nostri servizi ³per qualsivoglia affare, ⁴che possiate avere ⁵in queste parti. Possiamo assicurarvi, che ⁶metteremo ogni attenzione a servirvi puntualmente. Il nostro mercato è in questo momento ⁷sfornto di articoli forestieri, molti dei quali si venderebbero subito e con vantaggio, specialmente ⁸generi coloniali e del Baltico, ⁹droghe, ¹⁰piombo, ¹¹olio di balena etc.

Di qui potremmo spedirvi a prezzi convenientissimi olio, vini, ¹²trifoglio, manna, ¹³sommacco, ¹⁴mandorle, ¹⁵cantaridi, ¹⁶zolfo, ¹⁷frutta secca, aranci e limoni etc.

Il nostro socio Signor CORDOVA presto si recherà costì, e di presenza vi darà tutte le informazioni possibili sulla nostra casa. Intanto vi acchiudiamo il nostro prezzo corrente, e sperando, che voi accetterete l' offerta dei nostri servizi, ci protestiamo

Vostri Ubbidientissimi

Maglio Cordova e Muzio.

¹ Il ritorno della pace, *The return of peace*; — ² Le regolari comunicazioni, *The regular intercourse*; — ³ Per qualsivoglia affare, *For any concern*; — ⁴ Che possiate avere, *Which you may have*; — ⁵ In queste parti, *In our country*; — ⁶ Mettere ogni attenzione, *To pay every interest*; — ⁷ Sfornito di articoli forestieri, *Destitute of foreign articles*; — ⁸ Generi coloniali e del Baltico, *Colonial and Baltic produce*; — ⁹ Droghe, *Grocery and drugs*; — ¹⁰ Piombo, *Lead*; — ¹¹ Olio di balena, *Whale-oil*; — ¹² Trifoglio, *Clover*; — ¹³ Sommacco, *Sumach*; — ¹⁴ Mandorle, *Almonds*; — ¹⁵ Cantaridi, *Spanish flies*; — ¹⁶ Zolfo, *Sulphur*; — ¹⁷ Frutta secca, *Fruits*.

N. 38. *Offers of Cotton — Offerta di Cottoni.*

Signor G. C. Tinelli, Manchester. Londra 10 marzo 1864.

Avrò il piacere di ¹venirvi a riverire la settimana prossima, e spero, che vorrete darmi un' ordine di cotone a favore dei miei

amici Signori **Ryder** e **Cook** di Nuova-Orleans. ²Sono convinto, che ³il risultato delle compre sarà favorevole. ⁴Sembra, che prima della partenza del Vapore del 27, ⁵lo stato di questo mercato migliorerà, e gli ⁶ordini spediti per tal mezzo, ⁷basati sui prezzi correnti in Liverpool, ⁸possano essere eseguiti ad 80 centesimi per chilogramma, qualità belle mediocri *fine Middling*. Se la pace di Europa non sarà turbata nel corso di quest'anno, e la raccolta non eccederà 2,500,000 balle, è da aspettarsi ⁹un vistoso aumento nel prezzo del cotone, specialmente ¹⁰al maturarsi dell'anno, ed io vi raccomando la qualità mediocre, ¹¹come la più ricercata. Sono

Il Vostro
C. Correnti.

¹ Venirvi a riverire, *To pay a visit*; — ²Sono convinto, *I am quite sure*; — ³Il risultato delle compre, *The result of purchases*; — ⁴Sembra, *It appears likely*; — ⁵Lo stato di questo mercato migliorerà, *This market will be easier*; — ⁶Ordini spediti per tal mezzo, *Orders by that conveyance*; — ⁷Basati sui prezzi correnti in Liverpool, *Based upon current prices in Liverpool*; — ⁸Possano essere eseguiti, *May be executed*; — ⁹Un vistoso aumento, *A considerable advance*; — ¹⁰Al maturarsi dell'anno, *As the year advances*; — ¹¹Come la più ricercata, *as that in universal demand*.

N. 39. Answer to a Circular with Patterns of Goods — Risposta ad una Circolare con Campioni di Merci.

Signori Rolla e Co., Genova. Manchester 1 luglio 1864.

Abbiamo ricevuta la vostra gentile circolare del 1. giugno ¹cogli acchiusi conti di vendita, campioni e prezzi correnti della vostra piazza. Noi li abbiamo osservati con attenzione e ²confrontati coi nostri prezzi. Vi facciamo conoscere, che sebbene al presente, non possiamo darvi alcun ordine, pure le informazioni, che ci avete favorite, c'indurranno più tardi a valerci delle vostre offerte.

Ci obbligherete assai, se ³c' informerete di tempo in tempo dello stato del vostro mercato, e noi saremo felicissimi, se le circostanze ci permetteranno di entrare con voi ⁴in una più stretta ed utile corrispondenza.

Nei nostri articoli, ci è stata di recente molto maggiore attività, ed i molti ordini ricevuti dall' America per ⁵cotonine hanno interamente ⁶vuotati i depositi, e tengono ora in grande attività ⁷i filatoi e le manifatture.

Vi acchiudiamo i campioni di alcuni nuovi articoli, e se li troverete di vostro gusto, ve ne spediremo alcune pezze ⁸per prova.

Credeteci

Vostri Devotissimi

Vaccarino e Co.

¹ Cogli acchiusi conti di vendita, campioni e prezzi correnti, *With the enclosed account of sales, patterns of goods and price currents*, — ² confrontati coi nostri prezzi, *Compared with our prices*; — ³ C' informerete di tempo in tempo, *Will inform us from time to time*; — ⁴ In una più stretta ed utile corrispondenza, *Into a closer and more advantageous connexion*; — ⁵ Cottonine, *Cotton goods*; — ⁶ Vuotati i depositi, *Cleared off the old stocks*; — ⁷ I filatoi, *The spinners*; — ⁸ Per prova, *By way of trial*.

N. 40. *Answer to a Circular with Proposals* — Risposta ad una Circolare con Proposte.

¹Serravalle (Scrivia) 26 ottobre 1865.

Signori Orengo e Co., Torino.

In risposta alla vostra gradita circolare del 1. ²corr. ³ci affrettiamo a dirvi, che la nostra ⁴filanda non ha potuto provvedere ⁵sinora, che ai bisogni del Genovesato, ma non abbiamo obbiettione ad ⁶entrare in relazione con voi, purchè ci possiate offrire fondate speranze di ⁷allargare le nostre vendite, ed ottenere un ⁸prezzo condeguo ⁹per le nostre consegne. ¹⁰Dal confronto dei prezzi ¹¹della vostra nota, ¹²ci sentiamo inclinati a tentare una speculazione; ma sinchè non conosciamo pienamente il vostro modo di trattare cotali operazioni, richiediamo ¹³l' anticipazione dei due terzi del valore. ¹⁴A tale condizione potremo derogare in seguito, allorchè saremo soddisfatti del risultato delle vendite. Se accettate tale condizione, scriveteci ¹⁵a volo di corriere, quali qualità sono ¹⁶più vendibili nella vostra piazza, e noi vi faremo immediatamente spedizione pel valore di lire italiane otto mila.

¹⁷Intendiamo bene, che questo è ¹⁸un principio di piccola importanza, ma se la vostra prontezza a vendere tale piccola partita, ci soddisferà, gli affari cresceranno in quantità e valore. Aspettando una vostra replica, credeteci, o Signori,

Vostri Devotissimi Servi

Degrossi e Mina.

¹ Serravalle-Scrivia, *A large and important borough at about 40 miles from Genoa on the left side of Scrivia, a river, which partly supplies the water to Genoa;* — ² Corr. abbreviation of corrente instant; — ³ Ci affrettiamo a dirvi, *We beg to say;* — ⁴ Filanda o filatoio, *Spinner-mill;* — ⁵ Sinora, *hitherto;* — ⁶ Entrare in relazione o corrispondenza, *To enter into relation;* — ⁷ Allargare le nostre vendite, *To extend our sales;* — ⁸ Un prezzo condegnò, *A remunerating price;* — ⁹ Per le nostre con segne, *For our consignements;* — ¹⁰ Dal confronto dei prezzi, *From a comparison of the prices;* — ¹¹ Della vostra nota, *Of your list;* — ¹² Ci sentiamo inclinati, *We feel inclined;* — ¹³ L' anticipazione dei due terzi del valore, *The advance of two thirds of the value;* — ¹⁴ A tale condizione potremo derogare, *This condition would be dispensed with;* — ¹⁵ A volo di corriere, *By return of post;* — ¹⁶ Più vendibile, *More saleable;* — ¹⁷ Intendiamo bene, *We are aware;* — ¹⁸ Un principio di piccola importanza, *A trifling commencement.*

N. 41. Overture for a Connexion and Offer of Service — Preposta di entrare in Corrispondenza di Affari ed Offerta di Servizi.

Signori Rogers e Mill, Londra. Odessa 15 aprile 1863.

Da lungo desideriamo di ¹entrare in corrispondenza colla vostra stimabile casa, ma ²parecchie circostanze ce l' hanno impedito sinora. L' attuale ³bassezza del nostro mercato ⁴e la prospettiva, che vi è di veder richiesti i nostri prodotti nella vostra piazza, c' induce a proporvi i nostri servizi, e speriamo, che vorrete onorarci dei vostri comandi. Il prezzo bassissimo del nostro grano, ci pare che dovrebbe persuadervi a tentare una speculazione, e ⁵l' apertura dei porti francesi al grano forestiero, ⁶ci spronano a proporvi di acquistarne.

Vi acchiudiamo il nostro prezzo corrente, ed assicurandovi di ogni nostra sollecitudine ⁷pel vostro vantaggio, se ci onorerete dei vostri comandi, abbiamo l' onore di protestarci

Vostri Ubbidientissimi Servi

Tubino e Tassara.

¹ Entrare in corrispondenza, *To form a connexion;* — ² Parecchie circostanze, *Various circumstances;* — ³ Bassezza del nostro mercato, *Low state of our market;* — ⁴ E la prospettiva che vi è, *And the prospective there is;* — ⁵ L' apertura dei porti francesi al grano forestiero, *And the opening of the French ports to foreign grain;* — ⁶ Ci spronano, *Induce us;* — ⁷ Pel vostro vantaggio, *For your interest.*

VI. ORDERS, CONSIGNMENTS, COMMISSIONS &c.

N. 42. Consignment of Sugar — Spedizione di Zucchero.

Signor Giovanni Pedevilla e Co., Genova. Baja 4 luglio 1864.

Il nostro comune amico Capitano R. BOZZANO della *Clotilde*, ¹avendoci parlato più volte dell' importanza e solidità della vostra

casa, mi prendo la libertà di entrare in corrispondenza con voi. Riceverete qui acchiusa la ²polizza di carico per dodici ³casse di zucchero, che ho ⁴caricato al vostro ordine sul ⁵brigantino *Garibaldi* Capitano SCORZA, ⁶che partirà per codesta piazza nell'entrante settimana, ⁷favorirete vendere il detto zucchero al miglior prezzo possibile per mio conto, e ne ⁸terrete il netto ricavo a mio ordine.

La qualità dello zucchero è veramente eccellente, e spero, che ⁹questo piccolo saggio ci condurrà a più importanti affari. ¹⁰Ho assicurata la partita dello zucchero qui, e ciò serva per vostro governo.

Vi prego di aver la gentilezza d' inviarmi con ogni posta lo ¹¹stato del vostro mercato, riguardo allo zucchero, cacao, caffè, cotonì ed anche il prezzo corrente delle ¹¹vostre esportazioni per queste parti. ¹²Vi offro i miei servizi per quanto vi possa occorrere. Il Capitano BOZZANO vi darà tutte le informazioni, che potrete desiderare sul mio conto.

¹⁴Nel desiderio di vostre nuove, ho l' onore di protestarmi

Vostro Devotissimo

Mario Benincasa.

¹ Avendoci parlato, *Having mentioned to us*; — ² Polizza di carico, *Bill of lading*; — ³ Casse di zucchero, *Cheats of sugar*; — ⁴ Caricato al vostro ordine, *Shipped to your order*; — ⁵ Brigantino, *Ship*; — ⁶ Che partirà per codesta piazza, *Which will sail for your town*; — ⁷ E favorirete vendere il detto zucchero al miglior prezzo possibile, *Please to dispose of the sugar to best advantage*; — ⁸ Terrete il netto ricavo a mio ordine, *Please to hold the net proceeds in your hands at my disposal*; — ⁹ Questo piccolo saggio, *This small sample*; — ¹⁰ Ho assicurata, *I have insured*; — ¹¹ Stato del vostro mercato, *The statements of your market*; — ¹² Vostre esportazioni per queste parti, *Your exports to this part of the world*; — ¹³ Vi offro i miei servizi, *I make a tender of my services*; — ¹⁴ Nel desiderio di vostre nuove, *In expectation of hearing from you*.

N. 43. *Answer — Risposta.*

Genova 24 settembre 1864.

Signor Mario Benincasa, Baja (Brasile).

Siamo favoriti della vostra stimata lettera del 4 luglio p. p. e ci teniamo molto obbligati al degno nostro amico Capitano R. BOZZANO, per averci raccomandati a voi. Le dodici casse zucchero imbarcate a nostro ordine sul *Garibaldi*, ¹sono arrivate in salvo, e l' abbiamo vendute immediatamente. Siamo convinti, che approverete la nostra premura, quando saprete che gli

zuccheri ²hanno in seguito subito un ribasso del 5%. ³ Vi acchiudiamo il ⁴conto di vendita delle stesse 12 casse; il ⁵ netto ricavo delle quali ammonta a ⁶lire italiane 4209. 24, che teniamo a vostra disposizione.

Vi manderemo con piacere il prezzo corrente dei ⁷generi esportati al Brasile da questa piazza, e troverete in ⁸calce il presente prezzo dello zucchero, caffè, cacao e cotone; ma ⁹il mercato è in grande fluttuazione e naturalmente il prezzo d' oggi non sarà certo quello di domani.

Abbiamo avuto il piacere di vedere di già il Capitano BOZZANO arrivato felicemente dal vostro porto, e c' incarica di salutarvi affettuosamente. Sempre pronti ai vostri comandi, ci diciamo di cuore Vostri Ubbidientissimi Servi *Giovanni Pedevilla e Co.*

Prezzo Corrente.

Cacao	Lire it. 55 a 58 per 50 Kilogrammi
Caffè	do. 50 a 60 per do. do.
Zucchero	do. 30 a 35 per do. do.
Cotone	do. 100 a 120 per do. do.

Vendita di dodici casse zucchero per brigantino Garibaldi Capitano SCORZA dalla Baja, vendute per conto del Signor MARIO BENINCASA della stessa piazza.

Venduti a BENETTI ed ISOLA ¹⁰schiave di dazio pagabili a due mesi dodici casse zucchero

¹¹ N. 1—12 in ¹¹ peso lordo	K. 10,200
¹² Tara 16 $\frac{2}{3}$ per cassa	" 1,632
¹³ peso netto	K. 8,568
a Lire it. 30,00 per 100 K. = Lire it. 5135. 40	

Spese

¹⁴ Nolo	L. it. 612. 00
¹⁵ Spese di sharco ¹⁶ e porto a magazzino	" 102. 00
¹⁷ Magazzinaggio	" 25. 05
¹⁸ Mediazione $\frac{1}{2} \frac{9}{10}$	" 25. 85
Piccole spese	" 10. 00
Commissione e del credere	" 151. 26
	L. it. 926. 16

Netto ricavo L. it. 4209. 24

Genova 24 settembre 1864.

¹⁹ Salvo errori ed omissioni.

Giovanni Pedevilla e Co.

¹ Sono arrivati in salvo, *Safely landed*; — ² Hanno subito un ribasso, *have fallen*; — ³ Vi acchiudiamo, *We inclose*; — ⁴ Il conto di vendita, *the account sale*; — ⁵ Netto ricavo, *the net proceeds*; — ⁶ Lira italiana *written also L. it. the usual money of Italy which is equal to 1 franc of French money*; — ⁷ generi esportati, *exportations*; — ⁸ In calce, *at foot*; — ⁹ il mercato è in grande fluttuazione, *the market daily fluctuates*; — ¹⁰ Schiave di dazio, *with the duty to be paid by the purchaser*; — ¹¹ peso lordo, *o brutto, gross weight*; — ¹² tara, *tare*; — ¹³ peso netto, *net weight*; — ¹⁴ Nolo, *Freight*; — ¹⁵ Spese di sbarco, *pierage*; — ¹⁶ Porto a magazzino, *Carriage to the warehouse*; — ¹⁷ Magazzinaggio, *Rent of the warehouse*; — ¹⁸ Mediazione, *Brokerage*; — ¹⁹ Salvo errori ed omissioni, *Except errors and omissions*.

N. 44. *Ordre for Sugar — Ordine di Zucchero.*

Signori Marengo e Co., Genova. Milano 10 agosto 1863.

Favorite spedirci

50 casse zucchero bianco

dell' ultimo raccolto, al prezzo di lire italiane quarantadue netto alla ferrovia. ¹ Vi rimborserete al ²solito uso ³sui Signori BARTOLOMEO PARODI E FIGLIO. Questi Signori vi confermeranno ⁴il credito, che vi abbiamo aperto con loro. Vi raccomandiamo la pronta spedizione di questa piccola partita, ⁵ch' è solo una prova per affari più importanti.

Credeteci

Vostri Berri e Co.

¹ Vi rimborserete, *Please to reimburse yourself*; — ² Al solito uso, *at the usual sight*; — ³ Sui, *on*; — ⁴ Il credito che vi abbiamo aperto con loro, *the credit we have lodged with them in your favour*; — ⁵ Ch' è solo una prova, *which is only meant for a trial*.

N. 45. *Order for Indigo — Ordine d' Indaco.*

Signori Passadore Giglio e Co., Trieste. Ancona 4 maggio 1864.

Vi piaccia spedirci immediatamente

10 Casse di fino violetto

10 " di buono Bengala

se il prezzo non ¹eccede quello dell' ultimo, che c' inviaste. ²Confidiamo in voi per la scelta della qualità. ³Nel caso, che il prezzo fosse rialzato, ⁴speditemene solo la metà. ⁵Caricate lo all' ordine del Signor ROBERTO MIRA e Co. di questa, e ⁶fate tratta sulla loro casa, per la somma totale a tre mesi data. Avvisateci la spedizione, e credeteci

Curlo e Travali.

¹ Eccedere, *to exceed*; — ² Confidiamo in voi per la scelta della qualità, *We rely on your careful selection*; — ³ Nel caso che il prezzo fosse rialzato, *In the event of higher prizes being paid*; — ⁴ Speditemene solo la metà, *We confine the order to one half*; — ⁵ Caricate lo all' ordine, *Ship it to the order*; — ⁶ Fare tratta, *To draw*.

N. 46. *Order for Wine* — *Ordine di Vino.*

Signori Florio e Co., Marsala. Napoli 16 Aprile 1864.
 Favorite di spedirci ¹col primo legno, che lascerà il vostro porto per questa rada,

24 botti del vostro vino 1860
 non inferiore in bontà a quello inviatoci colla Rosalia. Speriamo, che vorrete ²fissarne il prezzo a Lire it. 130 per botte, ma ³ci rimettiamo per tal riguardo alla vostra discrezione, e vi raccomandiamo la ⁴scelta della qualità. Come d'ordinario, fateci tratta ⁵per il valore della fattura a 30 giorni. Credeteci

Milone e Co.

¹ Col primo legno, che lascerà il vostro porto per questa rada, *by the first vessel sailing from your port for this bay*; — ²Fissare, *to fix*; — ³ci rimettiamo alla vostra discrezione, *we confide in your equity*; — ⁴Scelta della qualità, *selection of the best quality*; — ⁵Per il valore della fattura, *against the invoice amount*.

N. 47. *Consignment of Cotton and Sugar* — *Spedizione di Cotone e Zucchero.*

Signori Castelli e Co., Livorno. Londra 10 settembre 1864.
 Abbiamo ¹imbarcato al vostro ordine sul Giorgio ed Elisa Capitano LUXARDO

100 Balle di Cottone Suratte

100 Casse di zucchero bianco Avana,

delle quali vi acchiudiamo ²polizza di carico. Dalla descrizione del vostro mercato, che mi avete spedita, dobbiamo ³presumere, che tali articoli saranno così venduti con profitto. Ad ogni modo, vi serva di norma la ⁴fattura originale, che vi acchiudiamo.

Raccomandandoci alle vostre premure, ci ripetiamo

Vostri Devotissimi

Pini e Ronco.

¹ Imbarcare, *to ship*; — ²Polizza di carico, *bill of lading*; — ³Presumere, *To anticipate*; — ⁴Fattura originale, *the invoice of the first cost*.

N. 48. *Answer — Risposta.*

Signori Pini e Ronco, Londra. Livorno 12 ottobre 1864.
 A tempo debito abbiamo ricevuto ²la vostra di carico per le
 100 Balle Cottone Suratte
 100 Casse di zucchero bianco Avana

ed ora vi diamo avviso del felice arrivo delle stesse in questo porto. Tra pochi giorni, vi ³daremo conto della vendita delle stesse merci, che ⁴non abbiamo potuto effettuare sinora, ⁵a causa della stagione troppo avanzata.

⁶Piacciavi prender cognizione dell' acchiuso prezzo corrente, e pronti ai vostri comandi, ci diciamo *Castelli e Co.*

¹ A tempo debito, *In due time*; — ² La vostra di carico, *Your bill of lading*; — ³ Dar conto, *To furnish account*; — ⁴ Non abbiamo potuto effettuare, *We have been unable to effect*; — ⁵ A causa, *Owing*; — ⁶ Prender cognizione, *to take notice*.

N. 49. Consignment of Marsala Wine — Spedizione di Vino di Marsala.

Signor Francesco Musto, Venezia. Marsala 11 maggio 1863.

¹ Avendo ricevuto in pagamento d' un debito, venticinque ²barili di nostro vino, li dirigo a voi, onde vogliate venderli per mio conto, al miglior prezzo possibile. Oggi stesso saranno caricati sul brick *San Francesco Capitano CORVAJA*, e con altra mia riceverete la polizza di carico.

³Servitevi di me ovunque possa ubbidirvi, e credetemi
Vostro Devotissimo
Cardili.

¹ Avendo ricevuto per pagamento di un debito, *Having taken for a debt*; — ² Barrili di nostro vino, *barrels of our wine*; — ³ Servitevi di me ovunque possa ubbidirvi, *Command my services on all occasions.*

N. 50. Answer — Risposta.

Signor Cardili, Marsala. Venezia 1 giugno 1863.

Ho ricevuto la vostra dell' 11 p. p., ¹che mi avvisa la spedizione di 25 barrili vino, e l'altra del 15 stesso mese, che m' invia la polizza di carico per la stessa mercanzia. ²Mi spiace ³dovervi dire, che il momento attuale ⁴è ben lunghi di esser favorevole, perchè il nostro mercato ⁵rigurgita di tale articolo; ma ⁶speriamo migliori tempi. Intanto ⁷siate sicuro, che farò il mio meglio per servirvi, e che mi terrò sempre molto onorato dei vostri comandi.

Francesco Musto.

¹ P. P., *last or ultimo*; — ² Mi spiace, *I am sorry*; — ³ Dovervi dire, *to be obliged to say to you*; — ⁴ È ben lunghi di esser favorevole, *is far from being a favourable one*; — ⁵ Rigurgita, *is glutted*; — ⁶ Speriamo migliori tempi, *We hope better times*; — ⁷ Siate sicuro che farò il mio meglio per servirvi, *You may rest assured I will do the best I can, for you.*

N. 51. *Order for different Goods — Ordine di diverse Mercanzie.*

Signor Emilio Novella e Co., Genova. Locarno 23 aprile 1867.

Ho ricevuto a tempo debito la favorita vostra del 2 corrente, e vi sono molto obbligato delle cortesi offerte, che in quella mi fate; e per corrispondervi e comprovarvi la mia confidenza, senza scrivere alle persone, che mi nominate, voglio fare una prova, ed acchiusa vi trasmetto una nota di generi, che vi piacerà provvedermi 'senza indugio.

Vi serva però di norma, che l' olio di Bari dovrà avere un grato odore, ed essere per quanto è possibile di un bel ³ colore di paglia e ⁴ senza feccie; le mandorle di Sicilia dovranno essere fresche, grandi e intere; il riso bianco, netto e privo di ⁵ frantumi; l' ⁶ uva passa senza terra o sabbia e di un ⁷ colore uguale, perchè la rossa è sempre immatura. I limoni siano di ⁸ scorza sottile, ⁹ senza macchie e di mediocre grandezza; la ¹⁰ manna di Geraci sarà bianca ed asciutta; il ¹¹ sugo di liquorizia in ¹² verghe sottili e ¹³ non abbruciato, ¹⁴ nè poco cotto.

Ne farete la ¹⁵ spedizione per la strada ferrata, valendovi di quello spedizioniere, che più vi piacerà. Per ¹⁶ l'importo delle merci, potrete ¹⁷ prevalervi sopra di me a ¹⁸ sei settimane data ¹⁹ colla precisa condizione tuttavia, che, se la commissione non sarà eseguita esattamente, secondo le soprascritte mie istruzioni, resteranno a vostra disposizione le merci. In somma sappiate, ch' io preferisco di restare senza merce, che riceverne della cattiva.

Gradite i miei rispetti.

Pietro d' Alessandri.

¹ Senza indugio, *without delay*; — ² Vi serva però di norma, *For your guidance*; — ³ Colore di paglia, *Straw colour*; — ⁴ Senza feccie, *without dregs*; — ⁵ Frantumi, *fragments*; — ⁶ Uva passa, *raisins*; — ⁷ Colore uguale, *equal colour*; — ⁸ Scorza sottile, *thin skin*; — ⁹ Senza macchie, *without stains*; — ¹⁰ Manna di Geraci, *manna from Geraci*; — ¹¹ Sugo di liquorizia, *liquorice-juice*; — ¹² Verghe sottili, *thin sticks*; — ¹³ Non abbruciato, *not burned*; — ¹⁴ Nè poco cotto, *Nor insufficiently cooked*; — ¹⁵ Spedizione, *Consignment*; — ¹⁶ Importo delle merci, *Amount of the goods*; — ¹⁷ Prevalervi sopra di me, *Draw on me*; — ¹⁸ A sei settimane data, *At six weeks date*; — ¹⁹ Colla precisa condizione, *On the understanding*.

N. 52. *Answer — Risposta.*

Signor Pietro d' Alessandri, Locarno. Genova 28 aprile 1867.

Vi siamo obbligatissimi per la commissione, della quale ci onorate colla gradita vostra del 23 aprile. L' avremmo eseguita imme-

diatamente secondo i vostri desideri, se ¹la contrarietà della stagione non avesse reso per questa volta così difficile ²il contentarvi.

I prezzi sono un 5% più cari dell' ordinario.

Le mandorle hanno sofferto pei freddi sopravvenuti in tempo del loro fiore, sicchè sono riuscite più piccole e meno belle degli altri anni.

L' uva fu anch' essa molto danneggiata per le pioggie sopravvenute nell' atto della ³vendemmia ed è perciò rimasta umida, ⁴spongiosa e ⁵scura, ciò che la fa supporre di corta durata.

Anche il riso non avendo potuto bene maturare restò piccolo e pieno di frantumi.

Piacciavi dunque in risposta significarci su ciò il vostro ulteriore avviso. Credeteci Vostri Devotissimi

E. Novella e Co.

¹ La contrarietà della stagione, *The badness of the season*; — ² Il contentarvi, *To give you satisfaction*; — ³ Vendemmia, *Vintage*; — ⁴ Spongiosa, *spongy*; — ⁵ Scura, *dark*.

N. 53. *Ordre for raw Silk* — Ordine di Seta grezza.

Signori Francesco Valerio e Co., Milano. Venezia 14 giugno 1867.

Piacciavi di comprarmi subito in roba di merito

1	Balla	Trame	1	qualità	32—34
1	"	"	1	"	34—48
1	"	"	1	"	36—40

e di farmene subito spedizione col solito mezzo.

Sono persuaso, che mi procurerete queste sete ad un prezzo vantaggioso per me e vi prego ad avere ogni premura pel mio vantaggio, se volete ²animarmi ³ad affidarvi frequentemente le mie commissioni. Per l' ⁴importo ⁵farete tratta per mio conto sopra i Signori NICRA di Torino a tre mesi data.

Vi riverisco com' tutta stima Pietro Marioni.

¹ Trame, *trames*; — ² Animarmi, *to encourage me*; — ³ Affidarvi commissioni, *to intrust you with ordres*; — ⁴ Importo, *Amount*; — ⁵ Far tratta, *To draw*.

N. 54. *Answer — Risposta*.

Signor Pietro Marioni, Venezia. Milano 20 giugno 1867.
Colla pregiata vostra del 14 corr. ci favorite di affidare alle nostre cure l' acquisto di

1	Balla	Trame	32—34
1	"	"	34—48
1	"	"	36—30

di primaria qualità, commissione, che sarà da noi eseguita al solito per il meglio del vostro utile, prendendone poscia il ¹nostro rimborso a 3 mesi sopra i Signori NIGRA di Torino.

Gli affari non sono troppo animati, ma ²i prezzi si sostengono sempre assai bene, parlando delle ³qualità di merito, in vista della loro reale scarsezza.

Siccome il ⁴numerario è sempre scarsissimo, e che vi sono di quelli, che per bisogno cedono la mercanzia con qualche risparmio, noi cercheremo di profittarne per eseguire il vostro ordine. Nelle ⁵qualità inferiori e correnti si può comprare a meno.

Gradite i nostri saluti Francesco Valerio e Co.

¹ Nostro rimborso, *Our reimbursement*; — ² I prezzi si sostengono, *The prices are firm*; — ³ Qualità di merito, *Best quality*; — ⁴ Numerario, *Cash*; — ⁵ Qualità inferiori e correnti, *Inferior and ordinary qualities*.

N. 55. Continuation — Continuazione.

Signor Pietro Marioni, Venezia. Milano 10 luglio 1867.

In seguito all' ultima nostra del 20 p. p. giugno, che vi confermiamo, abbiamo ora il piacere di unirvi ¹fattura delle tre balle seta cioè:

<i>P. M.</i>	N. 93	Trame nuove Milanesi	36—40
"	" 94	" "	32—34
"	" 95	" "	34—48

che vorrete procurarvi in perfetta condizione, per ²accreditarci dell' ³importo di esse in Lire it.

⁴Ci lusinghiamo, che sarete contento del ⁵nostro operato e che ci continuerete il piacere dei vostri comandi.

⁶A saldo di questa fattura, ⁷ci siamo valsi di Lire it. . . .
⁸a tre mesi data sopra i Signori NIGRA di Torino, e vi preghiamo di voler ⁹fare onorare ¹⁰questa tratta a nostro debito.

¹¹Gli affari sono sempre vivaci, ¹²le lavorate scarsissime.

Gradite i nostri saluti Francesco Valerio e Co.

¹ Fattura, *Invoice*; — ² Accreditarci, *to give us credit*; — ³ Importo, *Amount*; — ⁴ Ci lusinghiamo, *We hope*; — ⁵ Nostro operato, *Our services*; — ⁶ A saldo, *In settlement*; — ⁷ Ci siamo valsi, *We have drawn or we have valued*; — ⁸ Tre mesi data, *Three months*

date; — ⁹ Fare onorare, To cause to be honoured; — ¹⁰ Questa tratta, This draft; — ¹¹ Gli affari sono sempre vivaci, The business is always brisk; — ¹² Le lavorate, the wrought.

N. 56. *Continuation — Continuazione.*

Signori Francesco Valerio e Co., Milano. Venezia 15 luglio 1867.

Ho ricevuto a tempo debito la pregiata vostra del 10 corrente, che mi porta fattura di tre balle *trama*, di cui vi ho ¹dato credito, come pure ho preso notizia della vostra tratta di lire it. ¹¹ pel 10 ottobre p. v. per Torino, che ²salda quest' oggetto.

Non posso negarvi che ho trovato il prezzo della *Trama* 36-40 un po' alto in confronto con fatture della vostra città della stessa data e devo sperare, che non mi servirete più caro di altre case di costì. Aspetto di ricevere ben tosto fattura della Balla organzino 16—18, come anche di una Balla trame commessevi coll' ultima mia. In quanto al ³Ballotto ⁴organzino 16—18, se non lo trovate di qualità e ⁵regolarità di titolo ⁶senza eccezione, voglio piuttosto aspettare qualche tempo.

Vi riverisco con tutta stima

Pietro Marioni.

¹ Dare credito, to give credit; — ² Saldare, to settle; — ³ Organzino, organzin; — ⁴ Ballotto, Bale; — ⁵ Regolarità di titolo, exactness of title; — ⁶ Senza eccezione, without exception.

N. 57. *Requesting Information concerning a Consignment — Richiesta d' Informazioni sulla Spedizione di alcune Mercanzie,*

Signori Odero e Co., Napoli.

Genova 4 ottobre 1862.

¹Sono molto inquieto sulla sorte delle venti casse di zucchero Baja speditevi il 14 luglio p. p. Vorrei sapere, se l'avete vendute o no. Fatemi il piacere d' informarmene a ²rivolta di corriere. ³Intanto ⁴ho fatto tratta su voi per lire it. 10,000 e sono certo, che vorrete fare onore alla mia firma, ⁵ed addebitarmi della somma.

Il nostro mercato è in questo momento ⁶molto calmo. Una speculazione in olio di oliva, sarebbe eccellente.

Abbiamo al presente due legni, ⁷che caricano per la vostra piazza; se vi piace mandarmi degli ordini subito, potrei farvi la spedizione con uno di essi.

Credetemi

Vostro Devotissimo

Luigi Moro.

8*

¹ Sono inquieto, *I am uneasy*; — ² Rivolta di corriere, *by return of post*; — ³ Intanto, *In the mean time*; — ⁴ Ho fatto tratta su di voi, *I have drawn upon you*; — ⁵ Ed addebitarmi della somma, *And debit me with the amount*; — ⁶ Molto calmo, *very flat*; — ⁷ Che caricano, *loading*.

N. 58. *Answer — Risposta.*

Signor Luigi Moro, Genova. Napoli 10 Ottobre 1862.

In risposta alla vostra del 4 corr. vi preghiamo di credere, che noi abbiamo fatto il possibile per vendere le vostre casse zucchero, ma sinora non abbiamo trovato alcun compratore ¹ al prezzo da voi segnatoci. Se volete ² fare una riduzione del 2^o possiamo venderle subito, pagabili a trenta giorni data.

Noi abbiamo accettata la vostra tratta di Lire it. 10,000 e ³ l' abbiamo portato a vostro debito.

Accettando la vostra proposizione, vi spediamo quaranta barili di olio di Lecce della migliore qualità, e ne riceverete fattura con prima nostra.

Farete molto bene, se accetterete la nostra offerta per lo zucchero, perchè ⁴ questo prodotto ribassa.

In attenzione dei vostri comandi, siamo *Odero e Co.*

¹ Al prezzo da voi segnato, *At the price you quoted*; — ² Fare una riduzione, *To make a reduction*; — ³ L' abbiamo portato a vostro debito, *And debited your account for that sum*; — ⁴ Questo prodotto ribassa, *This article is looking downwards*.

N. 59. *Order for Coffee — Ordine di Caffè.*

Signori Barrili e Curlo, Genova. Torino 27 maggio 1866.

Interrompo il vostro lungo silenzio, facendomi con questa mia a ¹ commettervi

25 sacchi Caffè Portoricco

della più bella qualità. Favorirete consegnarli alla Ferrovia. Per l' ammontare di essi vi prevarrete sopra i Signori DEBARSIERI e Co., chè sarà ²fatto ogni onore alla vostra tratta. ³Conto però di ricevere ⁴ roba scelta, e di godere ogni possibile vantaggio a riguardo del prezzo, il che mi animerà ad appoggiarvi preferibilmente le mie commissioni per l' avvenire.

Gradirò poi d' intendere ⁵quali prospettive abbiate costi su quest' articolo e con ogni stima mi dico

Vostro *Carlo Sommariva.*

¹ Commettervi, *to order*; — ² Fare onore, *to honour*; — ³ Conto di ricevere, *I reckon to receive*; — ⁴ Roba scelta, *Choice goods*; — ⁵ Quali prospettive, *What prospects*.

N. 60, *Answer — Risposta.*

Signor Carlo Sommariva, Torino. Genova 7 Giugno 1866.

Vedo con piacere ¹mediante la gradita vostra del 27 p. p. riaperto il ²carteggio fra noi da tanto tempo interrotto. Non abbiamo ³indugiato un istante a porre in effetto la commissione da voi dataci, comprandovi i 25 sacchi di Caffè Portoricco, persuasi, che di qualità più bella, nessun' altro avrebbe potuto ⁴fornirvene in questa piazza. Ve ne abbiamo ieri fatto l' invio diretto per mezzo della ferrovia.

Piacciavi intanto, giusta l' annessa ⁵fattura darci credito di Lire it. 2561 e dopo l' ⁶incasso di nostra tratta sopra i Signori DEBARBIERI e Co. a un mese data, ⁷pareggiare il nostro conto.

Sperando di essere in breve onorati di altri vostri comandi, con vera stima vi salutiamo

Barrii e Curlo.

FATTURA

Signor CARLO SOMMARIVA di Torino

Fattura di costo e spese a 25 sacchi Caffè Portoricco acquistati dietro vostro ordine e speditivi per vostro conto e rischio col mezzo della ferrovia dell' Alta Italia

<i>C. S.</i>	<i>25 Sacchi Caffè Portoricco in peso</i>		
	<i>Kil. 2500</i>		
<i>N^o 1/25</i>	<i>T. 1 $\frac{1}{2}$ = 25</i>		
	<i>Kil. 2475 a L. it. 100 per 100 Kil.</i>	<i>2475</i>	<i>00</i>
	<i>Spese</i>		
	<i>Provvigione 3 $\frac{1}{2}$</i>	<i>L. it. 74. 85</i>	<i>.</i>
	<i>Porti lettere bolletta &c.</i>	<i>11. 15</i>	
		<i>86</i>	<i>00</i>
	<i>Lire it.</i>	<i>2561</i>	<i>00</i>

Genova 7 giugno 1866.

Barrii e Curlo.

¹ Mediante, *by means of*; — ² Carteggio, *correspondence*; — ³ Indugiare, *to delay*; — ⁴ Fornire, *to supply*; — ⁵ Fattura, *invoice*; — ⁶ Incasso, *payment*; — ⁷ Pareggiare, *to balance*; — ⁸ Provvigione, *Commission*.

N. 61. From a Retail to a Wholesale Dealer complaining of the Non-execution of his Orders — Da un Mercante a minuto ad uno all'ingresso per lamentarsi, che non sia stata ancora eseguita una sua Commissione.

Signori Granara e Viviani, Milano. Bergamo 8 giugno 1864.

Duolmi molto di trovarmi nella necessità di dovermi lamentare della vostra negligenza ad eseguire i miei ordini.

¹Sono circa tre settimane, che vi ho pregato di mandarmi

2 quintali ²zucchero in pane

2 " " mascabado

2 " riso

10 kilogrammi ³noci moscate

6 quintali sapone

12 kilogrammi ⁴colla di pesce

delle quali merci aveva estremo bisogno, ma sinora non ho avuto il bene di riceverle.

Spero, che appena vi perverrà questa mia, vorrete mandarmele direttamente, e con ciò obbligherete sempre più

Il Vostro Devotissimo

Luigi Giannini.

¹Sono circa tre settimane, *It is nearly three weeks*; — ²Zucchero in pane, *loaf sugar*;

— ³Noci moscate, *Nutmegs*; — ⁴Colla di pesce, *isnglass*.

N. 62. Answer of the Wholesale Dealer — Risposta del Mercante all' ingresso.

Signor Luigi Giannini, Bergamo. Milano 12 giugno 1864.

¹Vediamo dalla vostra dell' 8 corrente, che ²vi lagnate della nostra ³tardanza ad eseguire i vostri ordini. Ci spiace dovervi dire, che a voi solo dovete attribuire la colpa di ciò, attesa la vostra ⁴irregolarità nel pagare i conti speditivi. Ci troviamo quindi obbligati a farvi conoscere, che nulla, o Signore, vi sarà mandato da noi, finchè non avrete ⁵saldato il conto ⁶rimessovi ⁷sei mesi fa e non ci ayrete date delle garanzie, che sarete ⁸più esatto nei vostri pagamenti in futuro.

Credeteci

Vostri Servitori

Granara e Viviani.

¹Vediamo, *We observe*; — ²Che vi la^gnate, *that you complain*; — ³Tardanza, *tediness*; — ⁴Irregolarità nel pagare, *Irregularity of your payments*; — ⁵Saldare il conto, *To settle the account*; — ⁶Rimessovi, *Forwarded*; — ⁷Sei mesi fa, *Six months ago*; — ⁸Più esatto, *more regular*.

VII. BILLS OF EXCHANGE, REMITTANCES, PAYMENTS &c.

N. 63. *Transmission of a Bill for Acceptance* — *Avviso di Tratta onde venga Accettata.*

Marsiglia 20. settembre 1863.

Signor Giuseppe Cataldi e Co., Genova.

¹ Colla presente ho l' onore di prevenirvi, che facendo seguito alla mia del 3 corrente, ho ²fatto oggi tratta sopra voi per

L. ital. 1750, 00 a un mese data, ordine CARLO ROSSI,
³che favorirete onorare ⁴alla presentazione.

Vi saluto caramente

Luigi Campi.

¹ Prevenirvi, *To advise you*; — ² Fare tratta, *To draw*; — ³ Che favorirete onorare, *Which please to honour*; — ⁴ Alla presentazione, *On presentation.*

N. 64. *Answer — Risposta.*

Signor Luigi Campi, Marsiglia. Genova 22. settembre 1863.
Abbiamo ricevuta la grata vostra del 20 corrente. Faremo onore alla vostra tratta per

Lire it. 1750, 00 — 1. mese data — O. CARLO ROSSI.
Vi acchiudiamo il ¹listino dei nostri cambi, e salutandovi ci diciamo

Vostri Devotissimi

Giuseppe Cataldi e Co.

¹ Listino dei nostri cambi, *List of our exchanges.*

N. 65. *Ordre to have a Bill accepted* — *Invio di una Lettera di Cambio per procurarne l' Accettazione.*

Signor Lucio Cordova, Messina. Napoli 12. giugno 1866.

Mi prendo la libertà di rimettervi una ¹prima di cambio di Lire ital. 2000 ²a trenta giorni vista sopra LELLA e Co. di cotesta piazza, con preghiera di farla accettare e ritenerla ³sino alla scadenza ed ottenutone ⁴l' incasso, rimettermelo prontamente.

Se l' ⁵accettazione ⁶è rifiutata ⁷protestate il titolo ⁸debitamente e pronto ai vostri comandi credetemi

• Vostro

B. Mancini.

¹ Prima di cambio, *First of exchange*; — ² Trenta giorni vista, *Thirty days sight*; — ³ Sino alla scadenza, *Until due*; — ⁴ L' incasso, *The payment*; — ⁵ Accettazione, *Acceptance*; — ⁶ È rifiutata, *Is refused*; — ⁷ Protestare il titolo, *To have the bill protested*; — ⁸ Debitamente, *Duly*.

N. 66. Transmission of several Bills for Acceptance — Avviso di varie Tratte fatte e Domanda di accettarle.

Signori Trivulzio e Co, Milano. Bologna 1. agosto 1867.

¹ Profittando del credito, ²che avete avuto la bontà di aprirmi, mi sono oggi presa la libertà di far tratta sopra voi per

Lire ital. 1000 all' ordine G. LUZZI 20 giorni data

"	"	700	"	FRATELLI GANDO 3 settimane data
"	"	1200	"	CARLO MIRA 1 mese data
"	"	400	"	PETRO CALZIA 3 mesi data

Totale L. it. 3300

Vi prego di accettarle e ⁴far onore alle stesse.

Stefano Curti.

¹ Profittando, *Availing myself*; — ² Che avete avuto la bontà di aprirmi, *That you have been pleased to open in my favour*; — ³ Far onore, *To do honour*.

N. 67. Answer — Risposta.

Signore Stefano Curti, Bologna. Milano 3. agosto 1867.

¹ Abbiamo preso nota delle tratte della complessiva somma di Lire ital. 3300 Or./Diversi, che ci annunziate colla vostra 1. corr. e ²non mancheremo di ³estinguere alla scadenza ⁴per vostro conto.

Siamo con ogni considerazione

Trivulzio e Co.

¹ Abbiamo preso nota, *We have noted*; — ² Non mancheremo, *Shall not fail*; — ³ Estinguere, *To give them protection*; — ⁴ Per vostro conto, *For your account*.

N. 68. *Transmission of a Protest for non Acceptance — Invio di un Protesto per non Accettazione.*

Signori Bellini e Co., Verona. Torino 10. febbraio 1868.

Ho avuto il piacere di ricevere la vostra del 5 corrente ¹portante due vostre tratte

Lire it. 1790 sopra L. MAGGI a tre mesi data

„ „ 2050 sopra C. RIGO a venti giorni data.

Abbiamo passato a vostro credito la prima, ma essendo stata rifiutata l' accettazione all' altra sul Signor C. RIGO, ne ²feci levare il protesto, come vedete, pel quale vi dò debito di Lire ital. 5, 00.

In caso di non pagamento, farò levare nuovo protesto e vi rimetterò la cambiale accompagnata dal relativo conto.

Con istima vi saluto

Andrea Piaggio.

¹Portante, *Enclosing*; — ²Abbiamo levato protesto, *We have taken out the protest.*

N. 69. *Advice of a Bill drawn — Avvise di Tratta.*

Signor Alessandro Chiorando, Firenze. Modena 5. gennaio 1868. Costretto dal presente stato degli affari, ho fatto tratta sopra voi per

Lire ital. 3850 O/LANZA a 2 mesi data.

¹Pregandovi di ²farle onore, essendo ³l' importo esatto del mio credito, mi protesto

Vostro Devotissimo

Gennaro Spadola.

¹Pregandovi, *Requesting*; — ²Farle onore, *To do honour to the draft*; — ³L' importo esatto del mio credito, *The exact balance of my account.*

N. 70. *Answer — Risposta.*

Signor Gennaro Spadola, Modena. Firenze 15. gennaio 1865. La pregiata vostra del 5 corrente m' informa della tratta di Lire ital. 3850 O/LANZA che avete fatto sopra me. Ho il piacere di dirvi, ch' essa mi è stata ¹testè presentata, ed ²è stata debitamente onorata.

Credetemi con ogni stima

Alessandro Chiorando.

¹ Testè, *Just now*; — ² E' stata debitamente onorata, *Has met due honour.*

N. 71. *Transmission of a Bill for Acceptance* — *Invio di Cambiale perché sia Accettata.*

Signori Padova e Chiaja, Napoli. Pisa 1. marzo 1866.

¹ Per render servizio ad uno dei miei corrispondenti, vi prego ad accettare l'acchiusa cambiale di Lire it. 5400 O/CARUTA a 1 mese data, e ² metterla a mio conto.

Credetemi

Vostro Affezionatissimo

Casa e Co.

¹ Per rendere servizio, *To oblige;* — ² Metterla a mio conto, *To place it to my account.*

N. 72. *Answer — Risposta.*

Signori Casa e Co., Pisa. Napoli 10. marzo 1866.

La cambiale di Lire ital. 5400 O/CARUTA a 1 mese data, sarà debitamente da me onorata e ¹ passata a vostro conto, ² conforme ai vostri desideri espressi nella pregiata vostra del 1. corrente

Padova e Chiaja.

¹ Passata a vostro conto, *Passed to your account;* — ² Conforme ai vostri desiderii, *Conformably to your wishes.*

N. 73. *Demand to take up a Bill noted for non Payment — Invito a ritirare dal Notale una Cambiale annotata per Mancanza di Pagamento.*

Signor Francesco Lami, Savona. Genova 1. maggio 1868.

La vostra accettazione alla mia tratta di Lire ital. mille a tre mesi data ¹ scadde avantieri e ² giace ³ per mancanza di pagamento ⁴ annotata presso il ⁵ Notaro GIUSEPPE DE NEGRI di questa. Ho creduto di farvi risparmiare la spesa del protesto. Vogliate incaricare persona di ritirarla, e fatemi conoscere al più presto come intendiate aggiustare quest' affare.

Giulio Raggio.

¹ Scadde, *Fell due;* — ² Giace, *Lies;* — ³ Per mancanza di pagamento, *For non payment;* — ⁴ Annotata, *Noted;* — ⁵ Notaro, *Notary;* — ⁶ Aggiustare, *To settle.*

N. 74. *Transmission of a Protest for conditional Acceptance — Invio di un Protesto per essere l'Accettazione condizionale.*

Signor Giuseppe Berrola, Genova. Venezia 2. febbraio 1868.

La ¹ rimessa di Lire it. 5000 che mi accompagnaste con vostra lettera del 25 p. p. fu dal ² trattario accettata solamente per pa-

garla in Lire ital. 3400. Feci dunque protestare la cambiale per le ³rimanenti Lire it. 1600 e vi ⁴addebito per le spese dell' atto di protesto qui acchiuso, di L. it. 12.

Carlo Zanfi.

¹ Rimessa, *Remittance*; — ² Trattario, *Drawee*; — ³ Rimanenti, *Remaining*; — ⁴ Addebito, *Put in your debit*.

N. 75. Order to request from the Drawer of a Bill of Exchange protested for non Acceptance, security for the Amount or Payment — Ordine di esigere dal Traente di una Cambiale protestata per non Accettazione, sicurtà per l' Importo, o Pagamento.

Signori Lohrez e Co., Londra. Napoli 17. marzo 1868.

Mi prendo la libertà di rimettervi qui annesso protesto per mancanza di accettazione d' un' ¹effetto di Lire it. 3500 sopra CATTANEO e Co. della nostra città colla, preghiera di esigere dal Traente Signor SALDINI di costì, da cui fu rimesso per ²valuta cambiata, immantinente l' opportuna ³cauzione per il pagamento alla scadenza, o non prestandola, il rimborso unitamente alle spese di Lire ital. 21 e al vostro ⁴porto di lettere, avendo io del suddetto traente fondate ragioni di dubitare, ch' ei non sia in istato di pagare. Vi ringrazio anticipatamente delle cortesi vostre premure in questa faccenda, offrendovi in simili incontri la mia servitù

Giulio Spora.

¹ Effetto, *Draft, bill*; — ² Valuta cambiata, *Value exchanged*; — ³ Cauzione per il pagamento, *Security for the payment*; — ⁴ Porto di lettere, *Postage*.

N. 76. Answer — Risposta.

Signor Giulio Spora, Napoli. Londra 27. marzo 1868.

Unito alla pregiata vostra del 17 cadente mese abbiamo ricevuto protesto di non accettazione a una cambiale di Lire ital. 3500 sopra CATTANEO e Co. della vostra città, coll' ordine di esigere dal traente Signor SALDINI di qui, il rimborso delle spese di protesto e ¹malleveria per l' ammontare della cambiale. Abbiamo ottenuto l' uno e l' altro. Incaricati dal medesimo di recuperare il detto ³ricapito, vi preghiamo di spedircelo immediatamente senz' aspettare la ²scadenza

Lohrez and Co.

¹ Malleveria, *Bail or security*; — ² Scadenza, *Falling due*; — ³ Ricapito, *Effect, bill of change*.

N. 77. *Complaining of the Return of a Bill of Exchange* — Per lamentarsi del ritorno di una Cambiale.

Signor Rosario Cipri, Palermo. Brindisi 11. luglio 1867.

Sono dolente, che la vostra accettazione di Lire ital. 7000 sia ritornata protestata. Io ho dovuto quindi pagarla. Sono molto sorpreso, che voi ¹ abbiate si poco rispetto per la vostra riputazione, che non mi abbiate almeno avvisato in tempo della vostra impossibilità di onorarla.

Sapete, che vi ho accordato tutto il tempo, che mi avete chiesto, ciò che fo sempre coi miei corrispondenti, onde non mi ² manchino di parola. Converrete, che avete agito troppo male con me.

Se il vostro effetto non sarà pagato in sei giorni, mi troverò nella necessità di mettere l' affare nelle mani del mio procuratore.

Credetemi

Cosimo Morgani.

¹ Abbiate avvisato in tempo, *Have warned me in time;* — ² Manchino di parola, *Fail to their engagements.*

N. 78. *Transmission of a Bill for Account of a third Party* — Invio di una Cambiale per Conto di un terzo.

Signori Mellini e Co., Trieste. Milano 21. novembre 1866.

In seguito della vostra ¹ credenziale a favore del Signor ALESSANDRO LAVIOSA, abbiamo pagato a lui conforme all' ² annesso ricevo
Lire ital. 4600

alle quali aggiungendo 1 $\frac{1}{2}$ commissione " " 46

³ Franco-bolli e poste " " 5

Totale Lire ital. 4651.

Per la quale somma abbiamo oggi fatto tratta su di voi ⁴ a cinque giorni vista e speriamo, che vorrete onorare la nostra firma.

Credeteci

Mambilla e Co.

¹ Credenziale, *Letter of credit;* — ² Annesso ricevo, *Inclosed receipt;* — ³ Franco-bolli, *Stamps;* — ⁴ A cinque giorni vista, *At 5 days' sight.*

N. 79. *Advice of Bills drawn reimbursement to be made in a few days* — *Avviso di varie Tratte da rimborsarsi in pochi giorni.*

Torino 6. marzo 1862.

Signori Bartolomeo Parodi e Figlio, Genova.

Vi do avviso che in data d' oggi ho fatto tratta su voi per le ¹seguenti somme:

Lire ital. 3000 a Ordine di G. ARRIGONI a tre mesi data
 " " 7500 O/Fr. STAGNO due mesi data
 " " 1000 O/LUIGI SPADA dieci giorni vista.

²Se il cambio è favorevole, vi ³rimborserò in pochi giorni con cambiali su Londra e credetemi

Vostro Obbligatissimo

Defendente Molo.

¹ Seguenti, *Undermentioned*; — ² Se il cambio è favorevole, *If the exchange is favourable*; — ³ Rimborsare, *To make reimbursement*.

N. 80. *Continuation. On Sending a reimbursement* — *Continuazione spedendo un rimborso.*

Torino 10. marzo 1862.

Signori Bartolomeo Parodi e Figlio, Genova.

Vi ringrazio dell' ¹ onore fatto alle mie tratte per la ² complessiva somma di Lire ital. 11500, ed ora ho il piacere di ³ acchiudervi ⁴ cambiali su Londra per Lire sterline 700, come segue

L. st. 350 a sessanta giorni data, NIGRI su HEATH and Co., Londra,

" " 150 a 90 giorni data CASTELLI su LEONINO and Co., Londra;

" " 200 a 20 giorni vista CORSI su Anglo-Italian Bank.

Vogliate ⁵ negoziarle al più alto corso e metterle a mio credito.

Defendente Molo.

¹ Onore fatto, *Protection afforded*; — ² Complessiva somma, *Whole amount*; — ³ Acchiudervi, *To enclose*; — ⁴ Cambiali su Londra, *Bills on London*; — ⁵ Negoziarle *To negociate them.*

N. 81. *Notice of the Payment of a Draft, which had not been advised* — *Avviso dell' Estinzione di una Tratta benchè non avvisata.*

Signor Giulio Masi, Ancona. Civitavecchia 1 aprile 1866.
Abbiamo l' onore di darvi notizia, che ci è stata presentata per essere¹ estinta una vostra tratta di

Scudi 1000 all' ordine COSTA e Co. del 20 marzo
a 10 giorni data

la quale abbiamo pagata per vostro conto, benchè senza ordine alcuno da parte vostra, non dubitando del suo² bene stare. Frattanto vi preghiamo di non trascurare all' avvenire di darci avviso delle vostre disposizioni.

Marzio Pellico.

¹ Estinzione, *Payment*; — ² Bene stare, *Correctness*.

N. 82. *Answer confirming the Draft — Risposta in conferma della Tratta.*

Signor Marzio Pellico, Civitavecchia. Ancona 4 aprile 1866.

¹ Vi chiediamo scusa del non avervi dato avviso della nostra tratta di

Scudi 1000 del 20. marzo p. p. a 10 giorni data
O/COSTA e Co.

e vi ringraziamo del² pagamento della stessa.

Giulio Masi.

¹ Vi chiediamo scusa, *We beg you to excuse*; — ² Pagamento della stessa, *Payment of the same*.

N. 83. *To inform that Payment has been refused to a Draft for Want of Advice — Si annunzia, che per mancanza di avviso si è rifiutato il Pagamento di una Tratta.*

Signori Pojero e Co., Palermo. Messina 1 luglio 1868.
Vi annunziamo che ci è stata presentata per l' accettazione una tratta di

Lire it. 3800 sopra noi O/BAGNARA del 25 giugno
p. p. a un mese data.

¹ Essendo noi senz' avviso² a tale riguardo e conoscendo altronde la vostra esattezza, abbiamo rifiutato di accettare la stessa, il che ha dato luogo ad un protesto.

Ci rincresce di aver dovuto ³agire in tale guisa, ma è nostro costume invariabile ⁵di licenziare ⁶ogni effetto non ⁷preavvisatoci.

Vostri

Papa e Co.

¹ Essendo senz' avviso, *As we were without advice*; — ² A tale riguardo, *On the subject*; — ³ Agire in tale guisa, *To act in such a way*; — ⁴ Costume invariabile, *Constant usage*; — ⁵ Di licenziare, *Of not honouring*; — ⁶ Ogni effetto, *Every bill*; — ⁷ Non preavvisatoci, *Not advised before to us*.

N. 84. *On the Non-Advice of a Bill* — Per una Tratta non avvisata.

Signori Ragona e Co., Venezia. Verona 14. ottobre 1868.

Oggi ci è stata presentata per l' accettazione una vostra tratta di Lire italiane 1800 del 1. corrente a 12 giorni vista O_/COLNAGHI.

Non avendo avviso da voi, abbiamo pregato il ¹possessore ad ²aspettare ³il ritorno del corriere. Ci obbligherete quindi, mandandoci subito la necessaria ⁴conferma.

Vostri

Marini e Co.

¹ Possessore, *Holder*; — ² Ad aspettare, *To wait*; — ³ Il ritorno del Corriere, *The return of post*; — ⁴ Conferma, *Confirmation*.

N. 85. *Answer* — Risposta.

Signori Marini e Co., Verona. Venezia 16. ottobre 1868.

Perdonateci l' ¹inavvertenza di non avvisarvi della nostra tratta di L. it. 1800 O_/COLNAGHI,
²che vi piacerà onorare ³a nostro debito.

Ragona e Co.

¹ Inavvertenza, *Oversight*; — ² Che vi piacerà onorare, *Which please honour*; — ³ A nostro debito, *To our debit*.

N. 86. *Respecting the Purchase of a Bill* — Sulla compra di una Cambiale.

Signori Leonino e Co., Londra. Parigi 1. luglio 1868.

Abbiamo l' onore d' informarvi, che ¹tra poco ²avremo occasione ³di collocare ⁴con vantaggio ⁵una tratta su Madras pel valore di trenta a quaranta mila franchi; ma prima di deciderci a darvi il necessario ordine, desideriamo conoscere la vostra opinione

⁷sul presente cambio e se crediate, che aspettando tre o quattro settimane sarebbe meglio.

Ci favorireste assai anche dicendoci, se le tratte sull' India si fanno generalmente ⁸a data o a vista e qual' è ⁹il solito uso.

Vi aggiungiamo il ¹⁰listino dei nostri cambi, e saremmo assai lieti, se rispondendoci ci offrirete occasione di servirvi ¹¹sulla nostra borsa.

Con istima vi salutiamo

Biragli e Fratello.

¹ Tra poco, *Shortly*; — ² Avremo occasione, *Shall have an opportunity*; — ³ Di collocare, *Of placing*; — ⁴ Con vantaggio, *Advantageously*; — ⁵ Una tratta, *A bill*; — ⁶ Ma prima di deciderci, *But before we decide*; — ⁷ Sul presente cambio, *Respecting the present course*; — ⁸ A data o vista, *After date or sight*; — ⁹ Il solito uso, *The usual time*; — ¹⁰ Listino dei nostri cambi, *List of our course*; — ¹¹ Sulla nostra borsa, *On our exchange*.

N. 87. *Answer — Risposta.*

Signori Biragli e Fratello, Parigi. Londra 5 luglio 1868.

¹In risposta alla ²pregiata vostra del 1. corrente, ci affrettiamo a dirvi, che noi siamo nel momento in istato di ³provvedervi una tratta ⁴del valore approssimativo da voi desiderato, ⁵a condizioni assai convenienti. Farete assai meglio acquistandola ora, che ⁶ritardando. Siccome questa tratta appartiene ad una delle prime case di Madras e che vi è ora pochissima ⁷richiesta di tale specie di carta, noi ⁸abbiamo indotto ⁹il possessore ad attendere la vostra risposta prima di ¹⁰farne uso.

Le tratte sull' India si fanno in generale a sessanta giorni vista, perchè la lunghezza ed incertezza del viaggio rende difficile il farle a data.

Vostri

Leonino e Co.

¹ In risposta, *In reply*; — ² Pregiata, *Esteemed*; — ³ Provvedervi, *To acquire for you*; — ⁴ Del valore approssimativo, *Of about the value*; — ⁵ A condizioni assai convenienti, *On very favourable terms*; — ⁶ Ritardando, *Postponing*; ⁷ Richiesta di tale carta, *Demand for paper of this description*; — ⁸ Abbiamo indotto, *We have persuaded*; — ⁹ Il possessore, *The holder*; — ¹⁰ Farne uso, *To dispose*.

N. 88. *Order of Drawing a Bill in Commission — Ordine di far Tratta per Commissione.*

Signori Fratelli Cabella, Genova. Cagliari 18. agosto 1868.

Vi preghiamo colla presente di far tratta per nostro conto sopra i Signori NIGRA di Torino di L. ital. 5000 a due mesi data ¹e darci avviso del risultato. ²Ve ne diamo quindi credito ³colla posta d' oggi presso i medesimi, e voi potete essere certi, che ⁴sarà bene accolta.

Francesco Passano e Co.

¹ A darci avviso del risultato, *To inform us of the result;* — ² Ve ne diamo credito, *We give you credit;* — ³ Colla posta d' oggi, *By this day's post;* — ⁴ Sarà bene accolta, *Will be honoured.*

N. 89. *Answer — Risposta.*

Genova 26 agosto 1868.

Signori Francesco Passano e Co., Cagliari.

¹In conformità all' ordine favoritoci colla vostra del 18 corrente, ²abbiamo fatto tratta per vostro conto sopra i Signori NIGRA di Torino

per L. ital. 5000 a due mesi data,
delle quali vi abbiamo dato credito ³sotto la riserva usitata

Fratelli Cabella.

¹ In conformità, *According;* — ² Abbiamo dato credito, *We have given credit;* — ³ Sotto la riserva usitata, *With the usual reserve.*

N. 90. *Advice of a Bill to be drawn by a third Part — Avvise di una Tratta da farsi da un terzo per Commissione.*

Signori Nigra, Torino. Cagliari 18 agosto 1868.

Abbiamo l' onore di annunziarvi, che ¹abbiamo autorizzati i Signori FRATELLI CABELLA di Genova di fare tratta sopra di voi per L. ital. 5000 a due mesi data.

Piacciavi perciò di onorare le loro tratte, sino ²a detta somma e darne debito alla ³nostra partita.

Francesco Passano e Co.

¹ Abbiamo autorizzato, *We have authorized;* — ² A detta somma, *To the said amount;* — ³ Nostra partita, *Our account.*

N. 91. *Return of a Bill not paid in Consequence of the Failure of the Drawee* — *Rinvio di una Cambiale non pagata a Causa del Fallimento del Trattario.*

Signor Paolo Schembri, Malta. Livorno 6 febbraio 1867.

Avendo la casa NOLI e Co. di questa città ¹cessato ieri di fare i suoi pagamenti, vi ²rimando la vostra ³tratta di Lire it. 4500 sopra la medesima, scadente il 12 corrente e senza protesto per ⁴risparmiarvi le inutili spese.

Angelo Briglia.

¹ Cessare i pagamenti, *To stop the payments*; — ² Rimandare, *To return*; — ³ Tratta, *Draft*; — ⁴ Risparmiare, *To save*.

N. 92. *Advice of the supposed Loss of a Bill of Exchange* — *Avviso della supposta Perdita di una Cambiale.*

Signor A. Custo, Genova. Venezia 17 agosto 1868.

Ho ricevuta la gradita vostra del 10 cor. nella quale mi avviate l' antecedente del 6 portante una tratta di Lire it. 3000 a un mese vista sopra B. BAROZZI di questa, ma debbo avvertirvi, ch' essa non mi è pervenuta. ¹Debbo presumere, che sia ²andata smarrita, e vi esorto quindi a mandarmi il ³duplicato del sudetto effetto. Frattanto non mancherò di ⁴prevenire il ⁵trattario di questo ⁶accidente, affinchè non accetti o paghi altro, che la ⁷seconda di cambio ⁸munita del mio giro.

Vostro Devotissimo

Cesare Pizarro.

¹ Debbo presumere, *I must suppose*; — ² Andare smarrita, *To be miscarried*; — ³ Duplicato, *Duplicate*; — ⁴ Prevenire, *To warn*; — ⁵ Trattario, *Drawee*; — ⁶ Accidente, *Event*; — ⁷ Seconda di cambio, *Second bill of exchange*; — ⁸ Munita del mio giro, *Endorsed by me*.

VIII. LETTERS ON THE TRANSMISSION OF GOODS, CONSIGNMENTS &c.

N. 93. *Consignment of Cotton* — *Spedizione di Cottone.*

Signori Castelli e Co., Genova. Milano 27 luglio 1866.

Ho l' onore di pregarvi colla presente di voler comprare per mio conto 60 ¹balle cottone di Louisiana, di qualità superiore a

condizione però, che ² il prezzo non ecceda L. it. 90,00 per 50 kilogrammi. Appena mi saranno arrivate, potete fare tratta sopra me a dieci giorni vista, e vi sarà fatto il dovuto onore.

Vostro

Luigi Colnaghi.

¹ Balle, *Bales*; — ² Che il prezzo non ecceda, *At a price not exceeding*.

N. 94. *Answer — Risposta.*

Signor Luigi Colnaghi, Milano. Genova 29 luglio 1866.

Alla riverita vostra, che ci ordina l' acquisto per vostro conto di balle 60 cotone Louisiana, siamo obbligati a rispondere, che tale merce è attualmente ¹ scarsissima sul nostro mercato, nè può assolutamente aversi pel ² prezzo da voi segnatoci di L. ital. 90 per 50 kil. ma bisogna ³ salire alle L. it. 100 a 105. Se altre qualità vi convenissero, saremmo pronti a fare il nostro meglio per servirvi, e vi uniamo il nostro *prezzo corrente* per ⁴ vostra norma.

Credeteci

Vostri Devotissimi

Castelli e Co.

¹ Scarsissimo, *Very scarce*; — ² Prezzo segnatoci, *Quoted price*; — ³ Salire, *To increase*; — ⁴ Per vostra norma, *For your government*.

N. 95. *Offer of a Consignment of Cloth — Offerta di Spedizione di Panno.*

Signori Caramazza e Co, Palermo. Biella 14 gennaio 1866. Conoscendo da molti anni ¹ di riputazione la vostra rispettata Casa, e bramando di entrare con voi in ² corrispondenza di affari, vi mando alcuni ³ campioni di una ⁴ partita *panno zephir* della ⁵ mia fabbrica, sperando, che vorrete darmi un' ordine per essa. Troverete, che la qualità non potrebb' essere migliore, e nel caso che vi convenga, farò il possibile per ⁶ contentarvi pel prezzo.

Credetemi colla maggiore stima

Vostro Devotissimo Servo

Giuseppe Sella.

¹ Di riputazione, *By reputation*; — ² Corrispondenza d' affari, *Business correspondence*; — ³ Campioni, *Samples*; — ⁴ Partita, *A lot*; — ⁵ Mia fabbrica, *My manufactory*; — ⁶ Contentarvi, *To satisfy you*.

N. 96. *Answer — Risposta.*

Signor Giuseppe Sella, Biella. Palermo 22 gennaio 1866.

Colla pregiata vostra del 14 corr. abbiamo ricevuto i campioni d' una partita *panno zephir*, dei quali ci avete favoriti. Per quanto si possa giudicare da sì piccoli ¹ritagli, la merce ci pare buona e adattata per il nostro mercato; ma noi stessi non possiamo farne uso avendo il nostro magazzino pieno d' altri panni, e non facendo che pochi affari in questo genere. Se però volete farci una spedizione di quattro o cinque balle, speriamo di potervene procurare uno ²spaccio pronto e vantaggioso, tanto più, che questa qualità comincia a ³scarseggiare in piazza.

In attesa di vostro grato riscontro, abbiamo l'onore di salutarvi

Caramazza e Co.

¹ Ritagli, *Small patterns*; — ² Spaccio, *Sale*; — ³ Scarseggiare, *To fail*.

N. 97. *Continuation: Advice of Consignement — Continuazione: Avvise di Spedizione.*

Signori Caramazza e Co., Palermo. Biella 30 gennaio 1866.

¹ A seconda del desiderio manifestatomi colla gradita vostra del 22 cadente, ho ²fatto imballare ³una partita zephir in 5 Balle segnate *C. C. 1/5*

e l' ho diretto ai Signori *VINELLI e GATTI* speditori in Genova per essere ⁴inoltrate per vapore a vostra destinazione.

Col corriere di questa sera, vi spedisco campioni in grande, mediante i quali, potrete anticipatamente facilitarne la vendita. La mercanzia ha eccellente apparenza, dopo aver ricevuto il lustro, e non dubito, che vi riuscirà effettuarne un pronto e buon ⁵esito. Mi rassegno con tutta stima

Giuseppe Sella.

¹ A seconda, *According*; — ² Fare imballare, *To bale, to pack*; — ³ Una partita, *A quantity, a parcel*; — ⁴ Inoltrare, *To send forward*; — ⁵ Esito, *Result*.

N. 98. *Continuation — Continuazione.*

Signor Giuseppe Sella, Biella. Palermo 7 febbraio 1866.

Siamo in possesso di grata vostra 30 p. p. che ci annunzia spedizione di 5 Balle *zephir* ¹mandateci in consegna, come pure

dei campioni più vistosi speditici in pari tempo, che vanno ²a dovere. Non mancheremo dopo l' arrivo della roba di mettere ogn' impegno per conseguirne uno ³smercio favorevole, e lo stato del nostro mercato ci fa tuttora sperare di riuscirvi.

Disposti a servirvi, ci protestiamo

Vostri Servitori

Caramazza e Co.

¹ Mandare in consegna, *To send in consignment*; — ² Andare a dovere, *To be correct*; — ³ Smercio, *Sale*.

N. 99. *Continuazione — Continuation.*

Signor Giuseppe Sella, Biella. Palermo 25 febbraio 1866.

¹ Riferendoci alla nostra 7 corr. abbiamo il piacere di annunziarvi, che ²siamo riusciti a vendere le 5 Balle *zephir* spediteci in consegna, per il cui netto ricavo di L. it. 13110 50 vi ³soccartiamo giusta la nota in calce due ⁴rimesse

L. it. 8110 50 pr. 25 aprile sopra F. ONETO

L. it. 5000 00 pr. 25 maggio sopra L. SOMMARIVA, ambedue sopra Genova, con che si trova ⁵pareggiata questa partita.

Speriamo, che sarete contento del risultato, che sarebbe stato migliore, se la qualità d' un certo numero di pezze non si fosse trovata inferiore alle altre ed abbiamo perciò dovuto accordare un ⁶ribasso sopra di esse.

Sempre pronti ai vostri comandi, ci protestiamo con perfetta stima

Vostri Caramazza e Co.

¹ Riferendoci, *With reference*; — ² Siamo riusciti, *We have succeeded*; — ³ Soccartiamo, *We inclose*; — ⁴ Rimesse, *Remittances*; — ⁵ Pareggiare una partita, *To balance an account*; — ⁶ Ribasso, *Abatement*.

N. 100. *Notice of the Shipment of a Box of Patterne and Request to forward it — Avviso d' avere imbarcate una Cassa di Mostre e Preghiera di consegnarla.*

Signori Ricci e Molineux, Marsiglia. Livorno 13 giugno 1868.

Vi acchiudiamo la poliza di carico ¹all' ordine, di una cassa di ²mostre di velluti e seta ³imbarcata oggi sul *Colombo* diretta ai Signori CARLIER et DELA MOTTE di Saint-Etienne. Ci obbli-

gherete assai spedendola al suo destino, addebitandoci delle spese. Vi chiediamo scusa del disturbo, ma speriamo, che in occasioni simili vorrete servirvi di noi senza riserva e credeteci colla maggiore stima Vostri Devotissimi *Fazio e Co.*

¹ All ordine, deliverable to order; — ² Mostre di velluti e seta, Patterns of velvets and silk; — ³ Imbarcata, shipped.

N. 101. *Order to ship Goods* – Ordine di caricare Mercanzie.

Signori Luigi Lopresti e Co., Palermo. Napoli 23 luglio 1867.

Abbiamo l' onore di pregarvi colla presente a volere ¹caricare
²su uno dei primi legni, che partiranno dal vostro porto per
questa, le 150 ³casse aranci ed 80 casse limoni, che avete ac-
quistate per nostro conto. Vi acchiudiamo un ordine sul Signor
VINCENZO FLORIO per L. it. 1500, che vorrete portare a deduzione
del nostro debito. Vi piaccia ⁴farcì tenere al più presto la po-
lizza di carico e crederci
Vostri Devotissimi

Vostri Devotissimi
Caruso Molinari e Co.

¹ Caricare, to ship; — ² Su uno dei primi legni, On board of one of the first ships;
— ³ Casse, Boxes; — ⁴ Farci tenere, To forward us.

N. 102. *Answer: Advice of the Shipment* — Risposta: Avviso di aver carica la Merce.

Signori Caruso Molinari e Co., Napoli. Palermo 31 luglio 1867.
Dal Signor VINCENZO FLORIO di questa città ci sono state pagate
le L. it. 1500, che abbiamo portato a vostro credito, ed abbiamo
caricato oggi sul brigantino *Nettuno* Capitano FARDELLA, che
¹ salperà per codesta, ² nei primi dell' entrante, le casse 150 aranci
ed 80 limoni da noi acquistate per vostro conto. Qui acchiusa
troverete la polizza di carico, e salutandovi distintamente ci di-
ciamo
Vostri Devotissimi *Luigi Lopresti e Co.*

¹ Salpare, To weigh anchor; — ² Nei primi dell' entrante, In the beginning of the next month.

N. 103. Continuation: On Goods not having arrived — Continuazione:
Per lamentarsi che le Mercanzie non siano ancora arrivate.

Signori Luigi Lopresti e Co., Palermo. Napoli 20 agosto 1867.

¹ Avendo urgentissima premura di spedire nelle provincie le

150 casse aranci ed 80 limoni da voi caricati sul *Nettuno* Ca-

pitano FARDELLA, come da vostro pregiato foglio del 31 p. p. ed acchiusa polizza di carico, a nostro ordine, ¹ci duole estremamente, che il predetto brigantino non sia ancora arrivato. Vi preghiamo perciò a volerci subito informare della cause del ritardo per nostra norma, avvisandovi ad un tempo, che intendiamo protestare pei danni ed interessi, che tale dilazione ci ha recati

Caruso Molinari e Co.

¹ A vendo urgentissima premura, *Being much in want*; — ² Ci duole estremamente, *We are very sorry.*

N. 104. *Answer — Risposta.*

Signori Caruso Molinari e Co., Napoli. Palermo 25 agosto 1867.

Appena ricevuta la vostra stiimatissima del 20 corr. ci siamo affrettati ad informarci delle cause del ritardo dell' arrivo del brigantino *Nettuno* Capitano FARDELLA, e il ¹mediatore di noleggio Signor CORRAO per cui mezzo avevamo caricato la merce, ci ha fatto sapere, che il legno ha sofferto gravissime ²avarie nelle ³tempeste del 6 corr. e ch' è stato costretto ad ⁴ancorarsi a Reggio di Calabria, ov' è stato trattenuto sinora ⁵in riparazione, ma che domani il tempo permettendolo, si ⁶metterà alla vela, sicchè in breve giungerà in codessa. Ci duole del ritardo, che avete sofferto, ma trattandosi di caso di forza maggiore, speriamo, che vorrete risparmiare le spese d'inutili protesti.

Luigi Lopresti e Co.

¹ Mediatore di noleggi, *Shipbroker*; — ² Avarie, *damages by sea*; — ³ Tempesta, *gale*; — ⁴ Ancorarsi, *to anchor*; — ⁵ In riparazione, *In repair*; — ⁶ Mettersi alla vela, *To set sail*.

N. 105. *Order to purchase Oil — Ordine di comprare Olio.*

Signor Gaetano Mancuso, Palermo. Torino 1 maggio 1865.

Ci occorrono per la nostra fabbrica barrili 60 olio comune d'oliva; sperando, che voi potrete provvedercelo ¹a miglior prezzo, che il nostro corrispondente di Genova, vi diamo questo primo ordine per ²saggio. Ci obbligherete anche molto facendoci conoscere il prezzo attuale dello ³zolfo, essendocene fatta richiesta in provincia e pieni di stima ci diciamo

Vostri Saettone e Co.

¹ A miglior prezzo, *At a lower price*; — ² Saggio, *trial*; — ³ Zolfo, *sulphur*.

N. 106. *Order to purchase Iron — Ordine di comprare ferro.**Signori Carlini e Vasallo, Genova.*

Verona 7 aprile 1868.

Vi preghiamo colla presente ad acquistare immediatamente per nostro conto e spedircelo ¹ per ferrovia ² a grande velocità

250 quintali di ferro

al prezzo più conveniente, facendoci tratta per il valore a sette giorni vista. Credeteci

Vostri Devotissimi

*Fratelli Simeoni.*¹ Per ferrovia, *By Railway*; — ² A grande velocità, *Great speed*.N. 107. *From a Retail-Dealer to a Wholesale one complaining of the bad Quality of some Articles — Di un Mercante a minuti ad uno all'ingrosso per lamentarsi della cattiva Qualità di alcune Merci.**Signori Ferro e Co., Livorno.*

Pietrasanta 18 aprile 1866.

Duolmi assai di dovermi ¹ lagnare dell' ultima ² spedizione, che mi avete fatta ed in particolare del caffè e dello zucchero bianco, che furono trovati di pessima qualità e di un prezzo eccessivo. Il Signor LUPI di questa città ricevè collo stesso ³ convoglio dal Signor MICALI generi sceltissimi, ad uno terzo meno dei prezzi da voi fattimi. Io vo perdendo in tale guisa giornalmente i miei ⁴ avventori, e sarò costretto di servirmi altrove, se non vi decidete a ⁵ bonificarmi dei danni, che sinora ho avuto per colpa vostra, ed a provvedermi gli articoli a prezzi uguali a quelli degli altri.Vi avviso intanto, che vi ⁶ rimando lo zucchero e caffè, che sono assolutamente ⁷ invendibili, e sinchè voi non me ne provvederete altro, sarò obbligato di acquistarne qui con perdita e grave mio danno.

Credetemi

Vostro Servo

*Francesco Martini.*¹ Lagnare, *To complain*; — ² Spedizione, *parcel of goods*; — ³ Convoglio, *Train*; — ⁴ Avventori, *Customers*; — ⁵ Bonificarmi, *Make a compensation*; — ⁶ Bimandar, *To send back or to return*; — ⁷ Invendibili, *Unsaleable*.N. 108. *From the Wholesale-Dealer in Reply to the Complaint of the Retail-Dealer — Risposta del Venditore all' ingrosso.**Signor Francesco Martini, Pietrasanta.* Livorno 20 aprile 1866. Vediamo ¹ con molto disgusto dalla vostra del 18 corr. che voi siete ² malcontento dell' ultima spedizione di mercanzie, che vi

abbiamo fatta. Cio è inesPLICabile, perchè noi stessi ne abbiamo fatta la scelta e non ve le avremmo inviate se non fossimo stati sicuri della bontà di esse. Ci è di certo qualche ⁴sbaglio. ⁴Abbiamo la convinzione, che nessuna altra Casa di qui, può servirvi a prezzi più bassi dei nostri. Oggi vi abbiamo spedita nuova mercanzia, e siamo sicuri, che la troverete d' intera vostra soddisfazione.

Se lo zucchero e caffè sono veramente quali da voi ci sono dipinti, non avremo difficoltà di riprenderli e di ⁵risarcirvi di ogni danno. Siccome uno di noi farà nell' entrante settimana una corsa costi, ogni vertenza sarà aggiustata di presenza.

Credeteci colla maggiore stima

Vostri Devotissimi Servi

Ferro e Co.

¹ Con molto disagusto, *With much regret*; — ² Malcontento, *Dissatisfied*; — ³ Sbaglio, *Mistake*; — ⁴ Abbiamo la convinzione, *We are convinced*; — ⁵ Risarcirvi d'ogni danno, *To make a compensation for any losses*.

IX. LETTERS ON ENQUIRIES RESPECTING SOLVENCY &c.

N. 109. *Respecting the Solidity of a House* — *Sulla solidità di una Casa.*

Signori Viareggio e Co., Napoli. Genova 3 luglio 1867.

Ci obbligherete moltissimo dandoci ¹precise notizie sulla solidità e sul modo di ²trattare gli affari della ditta CARUSO, MINA e Co. di cotesta, assicurandovi, che potete assolutamente ³contare sulla nostra discrezione.

Salutandovi credeteci

Rabagliati e Co.

¹ Precise notizie, *exact information*; — ² Trattare gli affari, *To do his business*; — ³ Contare, *to rely*.

N. 110. *To inquire the Reputation of a Merchant* — *Per informarsi della Riputazione di un Mercante.*

Signor Paolo Consiglio, Catanzaro. Messina 19 gennaio 1868.
Ho testè ricevuto un' ordine considerevole di una Casa di Reggio (Signori CIMINO e Figlio) e ¹m' indirizzano a voi per informazioni;

sapendo quanto mi siete amico, con tutta la confidenza vi prego a dirmi, se pensate, ch' io possa ³ trattare con loro senza rischio.

Ogn' informazione obbligherà molto

Il vostro *Federigo Muzio*.

¹ M' indirizzano a voi per informazioni, *Who refer me to you*; — ² Trattare con loro senza rischio, *To do business safely with them*.

N. 111. To stop the Delivery of a Parcel of Goods to a Person whose Solvency is doubted — Per impedire la Consegnna di Merci spedito ad una Persona di dubbia Solvibilità.

Signori Minghetti e Co., Livorno. Ravenna 11 settembre 1867.

Abbiamo spedito colla ferrovia ¹ alcune merci al Signor GIUSEPPE BACCHI di ²cotesta, ma essendoci testè pervenute ³cattive nuove sul conto di lui, ci rivolgiamo a voi perchè vogliate a nostro nome, ⁴sequestrare quei ⁵colli, e farli ritenere a nostra disposizione nei magazzini della ferrovia.

Noi abbiamo però tanta confidenza nella vostra discrezione, che se voi siete sicuro della ⁶solvibilità del Signor BACCHI, non ci opponiamo alla consegna delle merci.

Favoriteci di una pronta risposta e credeteci

Vostri *Canzio e Figlio*.

¹ Alcune merci, *A parcel of goods*; — ² Cotesta, *Your place*; — ³ Cattive nuove, *Unpleasant reports*; — ⁴ Sequestrare, *To lay an attachment*; — ⁵ Colli, *Bags*; — ⁶ Solvibilità, *solvability*.

N. 112. Answer — Risposta.

Signori Canzio e Figlio, Ravenna. Livorno 14 settembre 1868.

Abbiamo preso tutte le informazioni possibili sul Signor BACCHI di questa, ed abbiamo potuto ¹accertare, che quantunque abbia egli ²sofferto un momentaneo imbarazzo per il ³fallimento della Banca CORDIVIOLA & GENNARI di Firenze, colla quale ⁴era impegnato, pure la solidità della casa di lui è fuor di dubbio, e la di lui onestà non ha pari. Noi quindi non ci opporremo alla consegna delle mercanzie, essendo pienamente convinti, che voi non avete nulla a temere.

E lieti di potervi dare queste buone notizie, ci diciamo

Vostri *Minghetti e Co.*

¹ Accertare, *To ascertain*; — ² Soffrire imbarazzo, *To experience embarrassment*; — ³ Fallimento, *Failure*; — ⁴ Era impegnato, *Was connected*.

N. 113. *On the Stability of Houses involved in a recent Failure* — *Sulla Stabilità di alcune Case implicate in un recente fallimento.*

Signori Bassi e Monico, Trieste. Milano 11 ottobre 1868.

Le gravi circostanze del commercio della seta in quest' anno, ed i molti fallimenti successi il mese scorso nella vostra piazza, ci obbligano a chiedervi informazioni sulle ditta CIGNA E VITALI, PIETRI E FIGLIO, BORDONI, NAVA e Co., che sappiamo ¹ essere molto compromesse specialmente nel fallimento di CARLO CALORI E FIGLIO.

Un vostro pronto riscontro obbligherà molto

I vostri devotissimi

Cadorna e Co.

¹ Essere molto compromesse, *To be deeply interested as creditors.*

N. 114. *Answer — Risposta.*

Signori Cadorna e Co., Milano. Trieste 14 ottobre 1868.

Ci duole, che la risposta, che dobbiamo dare alla pregiatissima vostra dell' 11 corrente non possa essere migliore. Pur troppo delle quattro Case, che ci nominate le prime due hanno oggi ¹ sospesi i pagamenti; della terza si ² sospetta, che farà lo stesso nell' entrante settimana; e l' ultima quantunque possa forse resistere a questa scossa, non potrà ³ recuperare per un pezzo il credito antico.

Se in queste penose circostanze vi possiamo essere utili, servitevi di noi senza complimenti

Basso e Monico.

¹ Sospendere i pagamenti, *To suspend payments;* — ² Sospettare, *To suspect;* —

³ Ricuperare il credito antico, *To recover the former credit.*

N. 115. *Respecting the Solidity of a House — Sulla Solidità di una Casa.*

Signor Nicòlò Miraglia e Co., Bologna. Livorno 27 gennaio 1868.

¹ Desiderando caldamente di avere le più precise informazioni sulla casa ² nominata nell' ³ acchiuso polizzino, mi obblighereete moltissimo mandandomele immediatamente

Giulio Anfossi.

¹ Desiderando caldamente, *Much or warmly wishing;* — ² Nominata, *Specified;* —

³ Acchiuso polizzino, *Inclosed slip of paper.*

N. 116. *Answer - Risposta.*

Signor Giulio Anfossi, Livorno. Bologna 30 gennaio 1868.
 Ci facciamo un dovere di rispondere alla vostra, della quale ci onoraste in data del 27 corr., che la Casa sulla quale bramate informazioni, merita ogni confidenza essendo assai ricca ed i principali uomini ¹versatissimi negli affari. Voi non ²correte rischio alcuno accordando loro un ³credito illimitato, e crediamo, che ⁴sarete assai contento della loro ⁵maniera di trattare gli affari.

Pieni di stima, ci diciamo Vostri *Nicolò Miraglia e Co.*

¹ Versatissimi negli affari, *Thorough men of business*; — ² Correre rischio, *To run risk*; — ³ Credito illimitato, *Unlimited credit*; — ⁴ Sarete assai contento, *Will be much satisfied*; — ⁵ Maniera di trattare gli affari, *Way of transacting business*.

N. 117. *On the Execution of an Order - Sull' esecuzione di un' Ordine.*

Signori Zanzi e Co., Londra. Marsala 15 dicembre 1866.
 La ditta BLAKE e WILLIAMS di cota città ci ha testè diretto un' ordine per una quantità assai vistosa di questo nostro vino; siccome non abbiamo l' onore di conoscerli, ci diriggiamo a voi, o Signori, onde vogliate dirci la ¹vostra opinione a loro riguardo. Il credito, che chieggono è di circa L. it. 14000 e ci offrono accettazioni a tre mesi data.

Un vostro pronto riscontro ci obbligherà moltissimo

Salvatore Lipari e Figlio.

¹ Vostra opinione a loro' riguardo, *Your opinion concerning them.*

N. 118. *Answer - Risposta.*

Londra 27 dicembre 1866.

Signori Salvatore Lipari e Figlio, Marsala.

¹Ci affrettiamo ad informarvi, che la Casa menzionata nella riverita vostra del 15 cadente si crede, ch' è sul punto di ²sospendere; spese malconsigliate e superiori ai loro capitali li hanno sempre tenuti in grandi difficoltà, ma il fallimento della Casa COLLINS e Co. che li ajutava, farà che non possano più ³tenersi in piedi. Vi consigliamo quindi a non imbarazzarvi con loro per niun conto, sebbene vi preghiamo a ⁴valervi di questa nostra ⁵segreta comunicazione colla massima discrezione

Zanzi e Co.

¹ Ci affrettiamo, *We hasten*; — ² Sospendere, *to stop payment*; — ³ tenersi in piedi, *to keep on their legs*; — ⁴ Valervi, *to use*; — ⁵ Segreta comunicazione, *Secret communication*.

X. LETTERS TO DEBTORS.

N. 119. *Application for Payment* — *Demanda di Pagamento.*

Signor Manlio Pecorelli, Pisa. Firenze 14 marzo 1867.

Dovendomi già la vostra Casa la ¹cospicua somma di L. it. 7000 come ricaverete dall' unito vostro ²conto corrente, e ³non essendo di mia convenienza di far ⁴conti troppo grossi, vi prego di volere rimettermi prontamente ⁵i contanti, e riceverete regolare ricevo.

Cornelio Tornabuoni.

¹ Cospicua somma, *important amount*; — ² Conto corrente, *Account current*; — ³ Non essendo di mia convenienza, *Not suiting me*; — ⁴ Conti troppo grossi, *Too heavy accounts*; — ⁵ I contanti, *The cash*.

N. 120. *Application for Payment* — *Richiesta di Pagamento.*

Signor Lucio Pini, Civitavecchia. Roma 13 ottobre 1868.

¹ Malgrado le vostre ²replicate promesse, io non ricevo da voi nulla, o Signore. Ciò mi sorprende ed addolora ad un tempo, avendo sommo bisogno dei quattrini. Vi scrivo ora ³per l' ultima volta pregandovi ad ⁴aggiustare immediatamente il mio conto, perchè un ulteriore ritardo mi obbligherebbe a misure assai spiacevoli per voi.

Augusto Ratti.

¹ Malgrado, *Notwithstanding*; — ² Replicate, *Frequent*; — ³ Per l' ultimavolta, *For the last time*; — ⁴ Aggiustare il mio conto, *To settle my account*.

N. 121. *Urgent Application for Payment* — *Urgente Demand di Pagamento.*

Signor C. Pigna, Ivrea. Torino 23 aprile 1867.

La vostra ¹lentezza a ²saldare il mio conto ³eccita il mio disgusto ⁴al maggior segno. Non piacendomi per nulla di ⁵essere burlato ⁶con vane promesse, vi avviso, che se tra quindici giorni da questa data, non avrete soddisfatto al vostro debito, mi ⁷dirigerò ai Tribunali, onde mi sia fatta la dovuta giustizia.

Maurizio De Paoli.

¹ Lentezza, *Backwardness*; — ² Saldare il conto, *To balance the account*; — ³ Eccita il mio disgusto, *Excites my displeasure*; — ⁴ Al maggior segno, *In the highest degree*; — ⁵ Essere burlato, *To be ridiculed*; — ⁶ Con vane promesse, *by empty promises*; — ⁷ Rivolgersi ai tribunali, *Apply to the Court*.

N. 122. *To request Payment of an Account — Per chiedere il Pagamento di un Conto.*

Signor Giambattista Cassareto, Chiavari. Genova 7 dicembre 1866.
¹ Trovandomi in grande bisogno di denaro in questo momento, vi sarei obbligatissimo se vorreste saldare il mio conto. Il giorno 12 corrente ² debbo estinguere una grossa tratta, e non posso ³ farvi fronte senza il vostro ajuto. Se vi resta difficile mandarmi ⁴ contanti, mi converrebbe anche una ⁵ cambiale a corta scadenza, che potrò ⁶ scontare.

Ho acquistato una partita di Caffè San Domingo, e velo posso provvedere a prezzo assai conveniente. In attenzione di una vostra pronta risposta, vi saluto. *Pietro Rocca.*

¹ Trovandomi in grande bisogno di denaro, *Being very much pushed for money;* — ² Debbo estinguere una grossa tratta, *I have a heavy bill due;* — ³ Far fronte, *to meet it;* — ⁴ Contanti, *cash;* — ⁵ Cambiale a corta scadenza, *Bill at a short date;* — ⁶ Scontare, *To get discounted.*

N. 123. *To remind a Person of a Residue of a Debt — Per ricordare ad una Persona il residuo di un Debito.*

Signor C. Tavella, Genova. Brescia 6 agosto 1867.

¹ Riandando i libri del mio negozio, ho trovato, che voi, o Signore mi dovete ancora L. it. 750 per l' ultima partita di biade speditavi il 30 settembre 1866; vi sarei quindi molto obbligato, se voleste saldare quel piccolo conto e con tutta la stima mi protesto

Vostro Servitore

¹ Riandare, *to examine.*

Marco Rebora.

N. 124. *Letter to remind a Person of a Draft falling due — Per rammentare ad una Persona una Cambiale che è per scadere.*

Signor Carlo Guastalla, Ferrara. Firenze 6 aprile 1868.

Siamo in dovere di avvertirvi, che il 13 corr. ¹ scade la cambiale di Lire it. 8700 che ayete accettato a nostro favore; sebbene siamo certi, che sarà puntualmente pagata, pure dobbiamo prevenirvi, che avendola noi ² girata ³ con altri effetti alla Banca nazionale, ⁴ ci sarebbe assolutamente impossibile ⁵ rinnovarla. E pronti ai vostri comandi, ci protestiamo

Stefano Villa e Co.

¹ Scade, *falls due;* — ² Girare, *to endorse;* — ³ Con altri effetti, *with other bills;* — ⁴ Ci sarebbe impossibile, *It would be impossible;* — ⁵ Rinnovarla, *to renew it.*

N. 195. *To remonstrate a Person of a Debt — Per rammentare un Debito.*

Signor Giovanni Catalani, Padova. Venezia 22 settembre 1868.
 Voi non ignorate senza dubbio, che noi vi abbiamo reso un gran servizio impegnandoci in ¹accettazioni per voi, allo scoperto, cosa per altro assolutamente contraria al nostro sistema. Voi ci promettete di ²farci i fondi necessari, e di farci tenere anche delle rimesse pel resto del ³nostro avere. Con immensa nostra sorpresa le tratte sono già estinte, ma senza l'adempimento delle vostre promesse. Voi non vorrete accusarci, se non ricevendo in breve vostre rimesse, faremo tratta sopra voi per tutto il nostro avere, e vi salutiamo

Valentinelli e Co.

¹ Accettazioni allo scoperto, *Acceptances without funds*; — ² Fare fondi, *To provide the funds*; — ³ Nostro avere, *Our credit*.

XI. LETTERS TO CREDITORS.

N. 196. *Answer to N. 119 — Risposta al N. 119.*

Signor Cornelio Tornabuoni, Firenze. Pisa 16 marzo 1867.
 Debbo candidamente confessarvi, che ho assolutamente dimenticato il mio debito verso la vostra rispettabile Casa e vi sono gratissimo, che me l'abbiate rammentato.

Vi acchiudo un ¹appunto di Lire it. 7000 a otto giorni vista sopra la Banca Toscana, che così ²pareggia la partita. Credetemi colla maggiore stima

Mario Pecorelli.

¹ Appunto, *Effect*; — ² Pareggia la partita, *Balances the account*.

N. 197. *Answer to N. 120 — Risposta al N. 120.*

Signor Augusto Ratti, Roma. Civitavecchia 18 ottobre 1868.
 Avete ben ragione di dolervi della mia mancanza nell'adempiere agl' impegni, che ho con voi, ma vi assicuro, che non ne ho colpa. I miei affari vanno si male, e trovo tale difficoltà a ²riscuotere i pochi miei crediti, che debbo per necessità sfigurare con coloro, che mi hanno sempre protetto e ciò con immenso mio dolore. Compatitemi, vi prego, ed abbiate ancora pazienza

per un mese e tutto sarà aggiustato. Vi acchiudo un mio ²biglietto all' ordine per lire 3800 totale del mio debito verso voi ad un mese data, il quale sarà ³puntualmente pagato.

Confidando nella vostra gentilezza, delle quale ⁴ebbi già tante prove, spero, che voi vorrete accettare la mia proposta e mi dico

Vostro Obbligatissimo *Lucio Pini.*

¹ Riscuotere, *to obtain*; — ² Biglietto all' ordine, *promissory note*; — ³ Puntualmente pagato, *punctually paid*; — ⁴ Ebbi già tante prove, *I had so many proofs.*

N. 128. *Answer to N. 121 — Risposta al N. 121.*

Signor Maurizio De Paoli, Torino. Ivrea 26 aprile 1867.

¹Sono nella dolorosa necessità di dichiararvi, che nel momento mi è assolutamente impossibile di pagarvi. L' unico ²bilancio che confidenzialmente vi comunico, vi prova, che avendo un pò di tempo ³per raccogliere i miei diversi crediti e ⁴per esitare le mercanzie, che ho in magazzeno, sarò in posizione di soddisfare ad ogni mio impegno. Spero, che questa franca esposizione del mio stato vi farà desistere dal ricorrere ai Tribunali, molto più, che tale passo mi obbligherebbe a ⁵dichiarare immediatamente il mio fallimento. Credetemi colla maggiore stima

Vostro Obbedientissimo

Cesare Pigna.

¹ Sono nella dolorosa necessità, *I am under the painful necessity*; — ² Bilancio, *statement*; — ³ Per raccogliere i miei diversi crediti, *To collect outstanding debts*; — ⁴ Per esitare le mercanzie, *to realize our stock of goods*; — ⁵ dichiarare il mio fallimento, *to become a bankrupt.*

N. 129. *Answer to N. 122 — Risposta al N. 122.*

Signor Pietro Rocca, Genova. Chiavari 9 dicembre 1866.

Come non credeva, che mi avreste rimesso il mio conto prima della ¹fine del mese, così ho disposto dei ²miei fondi in una ³speculazione molto vantaggiosa. Mi duole perciò, che non sono in posizione di spedirvi i ⁴contanti, ma vi acchiudo un biglietto a quindici giorni data, che spero ⁵servirà al vostro scopo.

Non ho bisogno di caffè al presente.

Vostro *G. B. Cassareto.*

¹ Fine del mese, *End of the month*; — ² Miei fondi, *My funds*; — ³ Speculazione *Speculation*; — ⁴ Contanti, *Cash*; — ⁵ Servirà al vostro scopo, *Will answer your purpose.*

N. 130. To request an Extension of the Time of Payment — Per chiedere una Dilazione a pagare.

Signori Cordiglia e Co., Napoli. Livorno 13 gennaio 1866.

'L' improvviso ed inaspettato fallimento dei Signori MORCHIO e Co. di Genova nostri corrispondenti, coi quali siamo estremamente compromessi, ci obbliga a rivolgerci alla sperimentata vostra gentilezza, per pregarvi a volerci accordare ²una dilazione di due mesi, per il pagamento della nostr' accettazione di Lire it. 75000 all' Ordine vostro, che scade alla fine corrente. ³Sarà questo un nuovo favore aggiunto ai tanti, che già vi dobbiamo e nell' attesa di una vostra risposta, ci diciamo

Vostri Devotissimi

Clasio e Vigna.

¹ L' improvviso ed inaspettato fallimento, *The sudden and unexpected failure;* —

² Una dilazione di due mesi, *A delay of two months;* — ³ Sarà un nuovo favore aggiunto ai tanti, che già vi dobbiamo, *It will add another to the many services we have received from you.*

N. 131. Answer to N. 133: Excuse and Remittance — Risposta al N. 133: Domanda di Scusa e Rimessa.

Signor Marco Rebora, Brescia. Genova 15 agosto 1867.

Rispondo tardi alla pregiatissima vostra del 6 corrente, perchè sono stato in Isvizzera i due scorsi mesi. Appena di ritorno, vi spedisco ¹la somma ancora dovutavi in un appunto sui Signori FRANCHINI FRATELLI a cinque giorni vista. Spero, che vorrete perdonarmi per questa ²inavvertenza, e darmi ³occasione di farne ammenda. Credetemi

Vostro Obbedientissimo

C. Tavella.

¹ La somma ancora dovutavi, *The amount which I have remained debtor for;* —

² Inavvertenza, *inadvertency;* — ³ Occasione di farne ammenda, *Opportunity of making amends.*

N. 132. Request for Time, Remittance in Part — Domanda di Tempo e parziale Rimessa.

Signor Dario Moro, Smirne. Messina 31 luglio 1867.

Essendomi mancati alcuni pagamenti, sui quali 'aveva confidato per ²incontrare la vostra tratta di Lire it. 25700 scadente il 1. p. v. settembre, vi prego a volerla ³rinnovare a tre mesi della data predetta per lire 15000, e vi rimetto col vapore d' oggi

un ⁴gruppo contenente Lire it. 10700 in ⁵napoleoni d'oro, che vorrete portare a mio credito ⁶dandomi avviso della ricevuta.

Litterio Lella.

¹ Aveva confidato, *I had relied*; — ² Incontrare la tratta, *To honour the draft*; — ³ Rinnovare, *to renew* : *to draw again*; — ⁴ Gruppo, *Parcel*; — ⁵ Napoleoni d'oro, 20 francs pieces; — ⁶ Dandomi avviso, *advising me*.

N. 133. *To request the Indorseer of a returned Bill to hold it for the Account of the Writer and draw for the Value* — *Per pregare il Giratarie di una Cambiale protestata a tenerla per Conto della Scrivente e far nuova Tratta per la Valuta.*

Signori Dansi e Biondelli, Milano. Napoli 16 ottobre 1866.

Il fallimento dei Signori RICCARDO BARCHI E FRATELLI di questa città avvenuto sì inaspettatamente, ¹ha prodotto ²tale panico, che si può dire che ³gli affari siano tutti per il momento sospesi e ⁴la confidenza mancata. Il sapersi, che noi eravamo intimamente ⁵legati con quella Banca e che le conseguenze del fallimento ci toccano gravemente, fa, che noi siamo assaliti con inaspettate domande d'ogni parte e l'ordinario credito ci venga negato da coloro, che più ci dovrebbero ajutare. Avendo voi visto per intieri diciasette anni, con quanta esattezza abbiamo soddisfatto ai nostri impegni, e sapendo per mille prove quale bontà abbiate per noi, osiamo pregarvi a volere farci grazia di provvedere per la cambiale di Lire it. 79000 accettataci dai predetti Signori RICCARDO BARCHI E FRATELLI e da noi a voi girata e che scade il 25 corrente. Allorchè come di ragione vi ritornerà, protestata, vi piaccia ritenerla presso voi, ed invece di ⁶chiederci l'immediato pagamento, vogliate farci tratta a due mesi data. Accordandoci tale favore, noi potremo meglio ⁷far fronte alla ⁸crisi attuale, e non dimenticheremo mai in ogni circonstanza di provarvi la nostra riconoscenza.

Vostri Devotissimi Servi

Milone e Co.

¹ Ha prodotto, *has caused*; — ² Tale panico, *such a great panic*; — Gli affari sono tutti sospesi per il momento, *All business is put to a stop for the moment*; — ⁴ La confidenza mancata, *confidence at an end*; — ⁵ Legati con quella banca, *connected with that bank*; — ⁶ Chiederci l'immediato pagamento, *To ask the immediate payment*; — ⁷ Far fronte, *to encounter*; — ⁸ Crisi attuale, *present crisis*.

XII. ON SENDING ACCOUNTS-CURRENT.

N. 134. *Accounts transmitted* — *Trasmissione di Cento.*

Signori Murialdo e Co., Messina. Palermo 17 luglio 1866.

¹ Qui unito vi rimettiamo il conto corrente per le ²operazioni da noi fatte sino al 30 p. p. ed il ³conto interessi, ⁴con saldo a vostro favore di Lire it. 1580. Vi preghiamo di ⁵riscontrarlo e darcene avviso ⁶se voi siete d'accordo.

Cogliamo quest' occasione per salutarvi.

Giacchi, Mirabella e Co.

¹ Qui unito, *Herewith*; — ² Operazioni, *transactions*; — ³ Conto interessi, *interest account*; — ⁴ Con saldo, *with balance*; — ⁵ Riscontrare, *to collate*; — ⁶ Se voi siete d'accordo, *if you agree with us*.

N. 135. *Answer — Risposta.*

Messina 21 luglio 1866.

Abbiamo il piacere di parteciparvi il ¹bene stare del nostro conto speditoci colla vostra del 17 corrente, e di aver quindi noi ²registrato a ³nuova partita il saldo di L. it. 1580, di cui ci siete debitori sino alla fine giugno. *Murialdo e Co.*

¹ Bene stare, *to be correct*; — ² Registrare, *to register or to book*; — ³ Nuova partita, *new account*.

N. 136. *Transmission of Account-Current, complimentary New Year's Wishes — Spedizione di Cento corrente, Auguri pel nuovo Anno.*

Signori Isola e Co., Genova. Londra 7 gennaio 1864.

Abbiamo l'onore di ¹compiigarvi l'estratto del vostro conto, secondo il quale voi ci andate debitori sin al fine dicembre di Lire it. 31,700. Piacciavi farci conoscere, se l'avete trovato in regola e in tal caso ²portate il saldo in conformità a nuovo conto.

³Desiderandovi ogni felicità pel nuovo anno, e pregandovi ad accettare i veraci sensi della nostra gratitudine, ci protestiamo
Vostri Obbligatissimi

Carlo Longhi e Co.

¹ Compiigarvi, *to inclose you*; — ² portare il saldo in conformità al nuovo conto, *according to carry the balance to new account*; — ³ Desiderandovi ogni felicità pel nuovo anno, *wishing you a happy new year*.

N. 137. *Transmission of Account-Current — Trasmissione di Conto corrente.**Signor C. Morvillo, Napoli.*

Parigi 16 ottobre 1868.

Abbiamo l'onore d' inviarvi l' estratto del vostro conto sino al fine del p. p. settembre, che chiude il terzo trimestre di quest' anno. Come vedrete, ¹ ci andate debitori di Lire it. 4500, per le quali vi faremo tratta appena ci avviserete del bene stare.

*Pietro Calori e Co.*¹ Ci andate debitori, *You owe us.*N. 138. *Transmission of Account-Current — Invio di Conto corrente.**Signori Fumagalli e Co., Milano.* Venezia 3 gennaio 1867.

¹ Occupati col bilancio annuale, servirà questa per ² rimettervi un estratto del vostro conto corrente fino alla fine di dicembre p. p. secondo il quale voi ci dovete L. i. 12500, che vi piacerà ³ portare a nostro credito. Augurandovi ogni bene per l' anno or cominciato, vi salutiamo.

*Lampredi e Co.*¹ Occupati, *Engaged*; — ² Rimettervi, *To forward you*; — ³ Portare a nostro credito, *to carry to our credit.*N. 139. *Answer — Risposta.**Signor Lampredi e Co., Venezia.* Milano 7 gennaio 1867.

' Abbiamo rivisto l' estratto del nostro conto corrente, che ci avete spedito colla pregiata vostra del 3 corr. e l' abbiamo trovato perfettamente ² in regola. Abbiamo quindi portato a nuovo conto le L. it. 12500, che vi dobbiamo. ³ Ricambiando i vostri auguri e ringraziandovi per la vostra bontà per noi, vi salutiamo.

*Fumagalli e Co.*¹ Abbiamo rivisto, *We have inspected*; — ² In regola, *quite correct*; — ³ Ricambiando i vostri auguri, *Reciprocating your wishes.*N. 140. *Account-Current — Conto corrente.**Signori Calvi, Milio e Co., Ancona.* Trieste 4 gennaio 1868.

¹ Dall' ultima vostra del 2 p. p. novembre, non abbiamo più avuto il piacere di ricevere vostre nuove. ² La chiusura dell' anno ci dà l' occasione di spedirvi il vostro conto corrente, ³ che

presenta un residuo a nostro credito di L. i. 1600, che favorirete portare a nuovo conto.

Speriamo, che nell' avvenire potranno aumentarsi le nostre relazioni colla vostra stimabile casa. Noi nulla trascureremo per meritarci sempre più la vostra confidenza, ed in attesa di vostre notizie ci protestiamo

Vostri Devotissimi

Cicogna Marcali e Co.

¹ Dall' ultima vostra, *Since yours last*; — ² La chiusura dell' anno, *the close of year*; — ³ Che presenta un residuo a nostro favore, *which offers a balance in our favour*.

N. 141. Answer noticing Errors — Risposta che nota Errori.

Signori Cicogna Marcali e Co., Trieste. Ancona 10 gennaio 1868. Coll' estratto del conto, che ci avete spedito nella vostra del 4, siamo perfettamente d'accordo ad eccezione di due sole piccole partite. ¹Voi avete dimenticato ²di darci credito dell' interesse di due rimesse fattevi ³prima del tempo debito. ⁴Confrontando l'acchiuso conto ⁵coi vostri registri, ⁶scoprirete lo sbaglio, e vorrete ridurre il nostro debito a sole L. it. 1338. Piacciavi d' uniformare questo cambiamento per andare d'accordo, e credeteci colla maggiore stima

Vostri *Calvi, Milio e Co.*

¹ Voi avete dimenticato, *You have omitted*; — ² Di darci credito, *to credit us*; —

³ Prima del tempo debito, *before the regular time*; — ⁴ Confrontando, *comparing*; — ⁵ Coi vostri registri, *with your books*; — ⁶ Scoprirete lo sbaglio, *Will discover the error*.

N. 142. Account-Current forwarded — Spedizione di Conto corrente.

Signori Miglietti e Co., Firenze. Livorno 10 gennaio 1863.

¹ Abbiamo il piacere di acchiudervi copia del vostro conto corrente a tutto il 31 dicembre scorso. ²Vi troverete un residuo a vostro credito di Lire it. 3560, per la quale somma vi spediamo ³un appunto sui Signori *Finzi e Co.* di codesta, a dieci giorni vista.

Vi ringraziamo dell' appoggio, che ci avete favorito l'anno scorso, e vi preghiamo a continuarc ci la vostra protezione nel presente, che vi auguriamo ricolmo d'ogni felicità, mentre ci ripetiamo

Vostri Obbligatissimi *Cora e Bandelli.*

¹ Abbiamo il piacere di trasmettervi, *We have the pleasure herewith to transmit you*; — ² Vi troverete, *You will find*; — ³ Un appunto, *A bill*.

N. 143. *Noticing several Errors in an Account current — Per notare vari Errori in uno Conto corrente.*

Signor Giovanni Varzi, Firenze. Bologna 12 gennaio 1868.

Abbiamo esaminato l'estratto di nostro conto corrente, che ci avete spedito colla vostra del 5 corrente, e siamo costretti a dirvi, che abbiamo trovato in esso alcuni errori, che ¹qui a tergo ²vi marchiamo, di modo che il vostro saldo sino alla fine dicembre si riduce a L. it. 2700.

Favorite dirci quanto prima, se andate con noi d'accordo

Vostri *Terrasona e Co.*

¹ Qui a tergo, *Annexed*; — ² Vi marchiamo, *We specify*.

N. 144. *Soliciting the Approbation of an Account current — Per sollecitare il bene stare di un Conto corrente.*

Signor Eusebio Nava, Vercelli. Torino 29 luglio 1868.

¹ Vi confermiamo la nostra del 6 cadente, nella quale vi abbiamo ²partecipato l'estratto del vostro conto corrente, ³giusta il quale ci siete debitore sino al 30 giugno p. p. di Lire it. 3800. Non avendoci ancora voi ⁴indicato il *bene stare*, vi preghiamo di compiacervi a farlo in breve e prendiamo in pari tempo la libertà d'osservare, che vedremmo con piacere arrivare qualche vostra rimessa a conto del nostro avere.

Garneri e Co.

¹ Vi confermiamo, *We confirm*; — ² Partecipare, *to inform*; — ³ Giusta il quale, *In consequence of which*; — ⁴ Indicare il benestare, *To approve*.

XIII. LETTERS ON INSURANCE.

N. 145. *Order for Insurance — Ordine di fare assicurare.*

Signori Ginocchio e Co., Genova. Livorno 13 Marzo 1862.

Vi preghiamo colla presente di aver la bontà di fare assicurare nella vostra città le seguenti partite

L. it. 12,000 sugli ¹attrezzi appartenenti al bastimento *Maria Pia* che ²fà vela dal nostro porto per New-York, il quale viene ³valutato a 88,000 L. it.

L. it. 4,000 sopra 100 casse di ¹prugna marcate *G. N.*; una cassa ²nastri di seta segnata *R.* sopra la stessa nave e stessa destinazione stimate per la somma assicurata.

L. it. 4,000 sul ⁶nolo del suddetto bastimento, il quale è stimato a L. it. 12,000.

Persuasi dell' esattezza vostra nell' adempire ai nostri desideri, vi salutiamo.

Cesare Morgavi e Fo.

¹ Attrezzi, *Hull*; — ² Fa vela dal nostro porto, *Sails from our port*; — ³ Valutare, *To value*; — ⁴ Prugna, *Plums*; — ⁵ Nastri di seta, *Silk-ribbons*; — ⁶ Nolo, *freight*.

N. 146. *Answer — Risposta.*

Signori Cesare Morgavi e Figlio, Livorno. Genova 17 marzo 1862.

Ci pervenne ieri la pregiata vostra del 13 corrente, colla quale ci date ordine di assicurare L. it. 20,000 sulla nave *Maria Pia*.

Ci siamo testè occupati di quest' affare, e crediamo di avere adempito alle vostre intenzioni. Abbiamo ottenuto l' assicurazione al $2\frac{1}{2}\%$. Eccovi la copia delle due ²polizze, e a tergo il conto di assicurazione, che ³portiamo a vostro carico. Intanto con istima ci rassegniamo

Ginocchi e Co.

¹ Adempire alle intenzioni, *to fulfill your wishes*; — ² Polizze, *policies*; — ³ Portare a carico, *to put to one's debit*.

N. 147. *Order of Insurance — Ordine di assicurare.*

Signori Cornelio Demarini e Co., Marsiglia. Ancona 17 aprile 1866.

Vi piaccia assicurare per nostro conto L. it. 7000 sopra 25 balle cotone ¹imbarcate a Nuova Orleans sul brick *Washington Capitano W. SMITH* per questo porto, contr' ogni rischio, addebitandoci della ²spesa. Il predetto legno dovea salpare da New-Orleans circa il 1 corrente.

Aspettando una vostra gentile risposta, ci protestiamo

Virgilio Narbone.

¹ Imbarcate, *shipped*; — ² Spesa, *cost*.

N. 148. *Answer: Insurance advised — Risposta: Avvise di avere eseguita l' Assicurazione.*

Signor Virgilio Narbone, Ancona. Marsiglia 25 aprile 1866.

¹ A seconda dei vostri ordini sotto la data 17 corrente ²abbiamo eseguita l' assicurazione da voi desiderata, come dall' annessa copia di polizza per L. it. 7000 sopra 25 balle cotone da Nuova Orleans, Capitano W. SMITH da ogni rischio al 6^o e vi acchiudiamo ³fattura, pregandovi di portare a nostro credito l'ammontare di L. it. 420. E sempre pronti a servirvi, ci diciamo

C. Demarini e Co.

¹ A seconda dei vostri ordini, *In pursuance of your orders*; — ² Abbiamo eseguito, *we have effected*; — ³ Fattura, *invoice*.

N. 149. *Order for Insurance — Ordine d'assicurare.*

Signor Francesco Carbone, Genova. Palermo 6 luglio 1868.

Vi piaccia assicurare per nostro conto la somma di L. it. 30,000 sopra 500 sacchi Caffè imbarcati sull' *Italia* Capitano GIUSEPPE MARINO da Rio Janeiro per questo porto.

¹ Il bastimento è di prima classe. La polizza di carico è del 20 p. p. ed il Capitano ²intendeva partire in una settimana. In attesa di vostro ³pronto riscontro, ci diciamo

Carlo Bonocore e Co.

¹ Il bastimento è di prima classe, *The vessel is first class*; — ² Intendeva partire, *Intended to sail*; — ³ Pronto riscontro, *early advices*.

N. 150. *Answer — Risposta.*

Signori Carlo Bonocore e Co., Palermo. Genova 12 luglio 1868.

Abbiamo il bene di ¹avvertirvi, ché ²giusta la gradita vostra del 6 corr. abbiamo assicurato L. it. 30,000 su sacchi 500 Caffè da Rio Janeiro a Palermo *Nave Italia* Capitano G. MARINO e vi acchiudiamo conto delle spese, di cui vorrete darci credito

Francesco Carbone.

¹ Avvertirvi, *to inform you*; — ² Giusta, *according*.

XIV. CHARTERING OF VESSELS.

N. 151. *Order of chartering a Vessel — Ordine di noleggiare un legno.*

Signori Moore e Williams, Londra. Milano 3 marzo 1868.

Abbiamo l'onore di ricorrere alla vostra rispettata Casa, per pregarvi a ¹noleggiare nel vostro porto ²un bastimento inglese di buona costruzione da 100 a 110 ³tonnellate, che si possa ⁴mettere senza indugio in mare, per ricevere in Cardiff un carico di metallo e trasportarlo a Marsiglia o Genova da L. it. a L. it. al più, la tonnellata libero d'ogni altra spesa.

Vi facciamo osservare per vostra regola, che nel noleggiare devono essere ⁵stipulati 25 giorni di stallia, i quali sono pure riversibili sullo sbarco ed il capitano dev' ⁶essere obbligato ad ⁷approdare a Marsiglia e rimanervi 24 ore a ricevere l'ordine o di scaricare colà o di procedere a Genova. Potete promettere al Capitano una ⁸gratificazione di L. it. 200, s' egli consegnerà a dovere il carico.

Affidiamo l'eseguimento di quest' ordine alla bene nota vostra premura, e siamo I vostri Servitori

Saverio Bellati e Co.

¹ Noleggiare, *to charter*; — ² Un bastimento di buona costruzione, *a vessel of a good class*; — ³ Tonnellata, *tun*; — ⁴ Mettere in mare, *to sail*; — ⁵ Stipulare, *to stipulate*; — ⁶ Essere obbligato, *to be bound*; — ⁷ Approdare a Marsiglia, *to call at Marseilles*; — ⁸ Gratificazione, *gratuity*.

N. 152. *Answer: the Order cannot be executed at the Limit given* Risposta: impossibilità di riuscirvi al Prezzo fissato.

Signori Saverio Bellati e Co., Milano. Londra 12 marzo 1868.

Appena ricevuta la vostra del 3 corr. abbiamo posto in opera ogni mezzo per trovare il bastimento da voi desiderato, ma è impossibile riuscirvi al prezzo fissatoci. Un solo Capitano acconsentirebbe a L. it. per tonnellata. Piacciavi farmi conoscere subito le vostre intenzioni.

Moore e Williams.

N. 153. *Continuation; new Conditions* — Continuazione: nuove Condizioni.

Signori Moore e Williams, Londra. Milano 18 marzo 1868.

Vediamo dalla pregiata vostra del 12 le ¹pretensioni esorbitanti dei capitani a riguardo del nolo; non possiamo acconsentire e ²autorizziamo tutt' al più di accordare il prezzo di L. it. Se pure nessuno di loro volesse accettare, ³preferiamo di ⁴attendere, finchè si presenti qualcuno, che sia più ragionevole e salutandovi, ci protestiamo

Saverio Bellati e Co.

¹ Pretensioni esorbitanti, *Exorbitant demands*; — ² Vi autorizziamo, *we authorize you*; — ³ Preferiamo, *we prefer*; — ⁴ Attendere, *to wait*.

N. 154. *Continuation: Advice of having succeeded in chartering the Vessel* — Continuazione: Avvise di esser riusciti nel noleggiare un Legno.

Signor Saverio Bellati e Co., Milano. Londra 24 marzo 1868.

¹ Abbiamo il bene d'informarvi, che ho ²conchiuso col Capitano EDWARDS del brigantino *Delfino* ³dell' età di 6 anni A. B. I. il desiderato noleggio alle condizioni espresse nell' ultima vostra.

Qui annesso troverete il duplicato della ⁴carta partita da cui vedrete il resto. Vi piaccia ⁵accreditarci della commissione del 2 $\frac{1}{2}$ %, e credetemi.

Moore e Williams.

¹ Abbiamo il bene, *We are happy*; — ² Conchiuso il noleggio, *chartered*; — ³ Del l' età di 6 anni, *six years old*; — ⁴ Carta-partita, *Charter-party*; — ⁵ Accreditarci, *to credit us*.

N. 155. *Answer — Rieposta.*

Signori Moore e Williams, Londra. Milano 30 marzo 1868.

Abbiamo ricevuto la vostra del 24 corr. colla quale ci avete rimesso il duplicato della carta partita conchiusa col Capitano EDWARDS. ¹Vi siamo nuovamente molto tenuti delle ²vostre premure in quest' affare, e vi abbiamo dato credito corrispettivo per L. it. della vostra commissione. Credeteci colla maggiore stima

Saverio Bellati e Co.

¹ Vi siamo tenuti, *We are much obliged*; — ² Vostre premure, *Your exertions*.

XV. SHIP DETAINED FOR REPAIRS &c.

N. 156. *Cargo landed for Repair of Shtp — Avvise delle Sbarco di un Carico per riparare il bastimento.*

Signor Lorenzo Mongiardino, Genova. Tolone 4 maggio 1867.
In risposta alla gentile vostra del 28 ultimo, ho l'onore di dirvi, che il carico del *Carlo Alberto* è stato ¹sbarcato e ²posto a magazzino qui, ed ³il bastimento è in riparazione. ⁴I danni, che ha sofferti non sono grandi, e sono certo, che in due settimane sarà pronto per prendere il mare.

Il Capitano forse ⁵sarà obbligato a vendere ⁶qualche parte del carico per pagare le spese, del che io vi ⁷terrò informato immediatamente.

Monsieur VICTOR DUJARDIN è il ⁸raccomandatario qui del bastimento e del carico, e vi assicuro, che non potrebbero essere in migliori mani.

Credeteci

Vostri Devotissimi

Bonaccina e Monti.

¹ Sbarcato, *Landed*; — ² Posto a magazzino, *Warehoused*; — ³ Il bastimento è in riparazione, *The ship is undergoing reparations*; — ⁴ I danni, *The damages*; — ⁵ Essere obbligato, *to be compelled*; — ⁶ Qualche parte del carico, *Some part of the cargo*; — ⁷ Tenere informato, *apprize one*; — ⁸ Raccomandatario, *consignee*.

N. 157. *Answer — Risposta.*

Signori Bonaccina e Monti, Tolone. Genova 7 maggio 1867.
Vi ringrazio delle notizie datemi colla gradita vostra del 4.
¹ Mi duole moltissimo, che una parte del carico debba essere venduta e cercherò di essere presente all' ²incanto, se le mie occupazioni me lo permetteranno. Vi prego caldamente di farmi sapere alcuni giorni prima, quando esso avrà luogo e vi saluto

Lorenzo Mongiardino.

¹ Mi duole, *I regret*; — ² Incanto, *auction*.

N. 158. *Continuation: Day of Sale of Cargo fixed — Continuazione: Vendita di Parte del Carico fissata.*

Signor Lorenzo Mongiardino, Genova. Tolone 20 maggio 1867.
In continuazione dell' ultima nostra del 4 corr. ed in risposta della vostra del 7 corr., ci affrettiamo a farvi sapere, che ¹una parte

del carico del *Carlo Alberto* ²sarà venduta il 25 corrente e noi ³aspettiamo il vostro arrivo. Il caffè e lo zucchero sono gli articoli, dei quali ⁴si disporrà e ciò vi ⁵serva di norma.

Una vostra risposta ci obbligherà.

Bonaccina e Monti.

¹ Una parte del carico, *A part of the cargo*; — ² Sarà venduta, *Will be sold*; — ³ Aspettiamo, *We wait*; — ⁴ Si disporrà, *Will be disposed of*; — ⁵ Servire di norma, *to serve for guidance*.

N. 159. *Answer: Order to purchase Part of Cargo* Risposta: *Ordine di comprare Parte del Carico.*

Signori Bonaccina e Monti, Tolone. Genova 22 maggio 1867.
Vi sono obbligatissimo per l' informazione favoritami colla grada vostra 20 corr. Non potendo io recarmi costì, vi sarei tenuto, se voleste acquistare per mio conto tutto o parte del carico del *Carlo Alberto*, che sarà venduto ¹a condizione, che il prezzo dello zucchero non ²oltrepassi L. it. e quello del caffè L. it. Fate tratta a vista sopra me per l' ammontare che sborzerete, e credetemi sinceramente

Vostro Devotissimo Servo

Lorenzo Mongiardino.

¹ A condizione, *On condition*; — ² Oltrepassare, *to exceed*.

XVI. WRECK OF VESSEL.

N. 160. *From the Captain of a Merchant Man to his Owners informing them of the Wreck of their Vessel* — Dal Capitano di un Legno mercantile ai Proprietari dello stesso per informarli del Naufragio del loro Legno.

Signori Piaggio Fratelli, Camogli. Dieppe 12 gennaio 1867.
Sono dolentissimo di dovervi scrivere più presto, che non sperava per ¹darvi nuove cattivissime. Partimmo da Gravesend, come già vi scrissi, il 26 p. p. con un ²buon vento, che ci continuò sinchè avemmo oltrepassato il South-Foreland, quando si levò un ³vento violento, che si cambiò quindi in ⁴fiera tempesta. Cercai di ⁵approdare a qualche porto, ma invano. Il bastimento ⁶faceva acqua d'ogni parte; ⁷le pompe non giovavano. Ci toccò abbandonarci alla fortuna, che ci trascinò sino a Dieppe.

Eravamo distanti dal porto solo un miglio, quando un ⁸ colpo di mare fece ⁹ capovolgere il legno e in meno di cinque minuti ¹⁰ andò a fondo. Appena potemmo gettare in mare il ¹¹ battello e salvarci. I ¹² piloti di Dieppe vennero al nostro soccorso, e a loro dobbiamo la vita. Spero, che quando il tempo sarà calmo, potremo salvare una parte del carico, perchè quando la ¹³ marea è bassa, veggonsi i ¹⁴ rimasugli del legno.

Sono col massimo rispetto

Vostro Devotissimo

Bernardo Degregori.

¹ Dare cattive nuove, *To give bad news*; — ² Buon vento, *Fair wind*; — ³ Vento violento, *hard wind*; — ⁴ Fiera tempesta, *vehement gale*; — ⁵ Approdare, *to land*; — ⁶ Fare acqua, *to make water*; — ⁷ Le pompe non giovavano, *The pumps were without effect*; — ⁸ Colpo di mare, *tremendous sea*; — ⁹ Capovolgere, *To throw on beam ends*; — ¹⁰ Andare a fondo, *To go down*; — ¹¹ Battello, *Boat*; — ¹² Piloti, *Pilots*; — ¹³ Marea bassa, *Low water*; — ¹⁴ Rimasugli del legno, *wreck*.

N. 161. *Answer of the Owners* — Risposta dei Proprietari.

Signor Bernardo Degregori, Dieppe. Camogli 18 gennaio 1867. Sapendo, che non avevate passato ancora la Manica, eravamo in grande apprensione per voi, giacchè molte notizie di naufragi ci erano di fresco arrivate. Siamo lieti, che almeno voi e il vostro ¹ equipagio siate tutti salvi. Allorchè sarete rimessi, ci farete grande piacere, occupandovi del ² ricupero del carico. Credeteci

Vostri Fratelli Piaggio.

¹ Equipagio, *crew*; — ² Ricupero del carico, *Savage of the cargo*.

XVII. SECURITY REQUIRED AND GIVEN.

N. 162. *Security for a Bill required* — *Demanda di Sicurth per una Cambiale.*

Signor Rossi e Vialardi, Livorno. Napoli 18 maggio 1867. Son obbligato a spedirvi protesto per la non accettazione della tratta di FRANCESCO NOBILE di Firenze sopra CAMERONI e Co. di questa città a sessanta giorni per L. it. 4600, da voi inviataci il 12 corrente.

Vorrete farmi grazia di 'fornirmi sicurtà per tale somma, sinchè la cambiale non 'arrivi alla maturità.

Credetemi

Vostro Devotissimo

Francesco Minoli.

¹ Fornirmi sicurtà, *To furnish security*; — ² Arrivare alla maturità, *To fall due*.

N. 163. *Answer: Security for a Bill given — Risposta: Si dà la Sicurtà per la Cambiale predetta.*

Signor Francesco Minoli, Napoli. Livorno 25 maggio 1867.

In risposta alla pregiata vostra del 18 corr. dobbiamo esprimervi il nostro dispiacere pel rifiuto di accettazione alla tratta Nobile sopra CAMERONI e Co. sebbene 'nutriamo fiducia, che la cambiale sarà ¹a maturità pagata. In quanto alla sicurtà richiestaci, vi mandiamo un' ³accettazione a tre mesi dei Signori PERSIANI e Co. di Genova per L. it. 6000, della quale ci ⁴favorirete ricevuta, ⁵facendoci ad un tempo dichiarazione, ch' essa è per ⁶sicurtà collaterale e che l' accettazione stessa, o il valore ⁷verrà restituito, quando la tratta Nobile sarà pagata a scadenza.

Siamo, o Signore,

I vostri Servitori

Rossi e Vialardi.

¹ Nutriamo fiducia, *We feel confident*; — ² A maturità, *At maturity*; — ³ Accettazione, *Acceptance*; — ⁴ Favorirete ricevuta, *Please acknowledge receipt*; — ⁵ Far dichiarazione, *To state*; — ⁶ Sicurtà collaterale, *Collateral security*; — ⁷ Sarà restituita, *Will be returned*.

N. 164. *Answer: Acknowledgment of Security and Engagement to return the same — Risposta: Si dichiara di aver la Sicurtà e si promette di restituirla.*

Signori Rossi e Vialardi, Livorno. Napoli 1 giugno 1867.

Vi 'accuso ricevuta della vostra tratta accettata dei Signori PERSIANI e Co. di Genova per L. it. 6000 a tre mesi data, scadente il 5 agosto p. v., ch' io ²ritengo come sicurtà collaterale pel pagamento della tratta Nobile su CAMERONI e Co. la quale ora ³giace protestata per mancanza di accettazione nelle mie mani.

⁴Prometto di restituire puntualmente la predetta accettazione dei Signori PERSIANI e Co. o ⁵l' equivalente in contanti, tutte le volte, che sarà soddisfatta la tratta Nobile-CAMERONI, e se mai

non fosse pagata, ⁶il soprappiù della stessa dedotti interessi e spese.

Credetemi

Vostro Ubbidientissimo Servo

Francesco Minoli.

¹ Accusare ricevuta, *To acknowledge the receipt*; — ² Ritenere, *to retain*; — ³ Giace protestata, *Lies under protest*; — ⁴ Promettere, *to engage one's self*; — ⁵ L'equivalente in contanti, *the equivalent in cash*; — ⁶ Il soprappiù, *the overplus*.

N. 165. *Continuation: Security returned — Continuazione: Restituzione di Sicurtà.*

Signori Rossi e Vialardi, Livorno. Napoli 18 luglio 1867.

Essendo stata pagata la tratta del Signor FRANCESCO NOBILE sopra questi Signori CAMERONI e Co. per L. it. 4600, vi restituisco l'accettazione PERSIANI e Co. di L. it. 6000 da me sinora tenuta come sicurtà collaterale.

Ringraziandovi della ¹prontezza, colla quale me l'avete favorita, ho l'onore di protestarmi

Vostro umile servo

Francesco Minoli.

¹ Prontezza, *promptitude.*

XVIII. LETTERS IN CASE OF BANKRUPTCY.

N. 166. *To inform of the Failure of a Firm — Avviso dell'avvenuto Fallimento di una Casa.*

Signor Michele Carlini, Milano. Venezia 14 dicembre 1867.

Vi dobbiamo con sommo rammarico partecipare, che il Signor LUIGI MARCHIONI di questa città ieri sospese i pagamenti. Sapendo noi, che alcune vostre tratte sopra lui, sono in giro, abbiamo creduto nostro dovere di ¹annunziare alla Borsa, essere noi pronti ad estinguere per vostro conto senza protesto. Di quanto sarà per succedere vi terremo informato. Il Signor MARCHIONI è stato ²avvilluppato in alcuni recenti fallimenti per somme piuttosto considerevoli, ed a ciò deve attribuirsi la sua caduta. Egli avrebbe potuto sostenersi più a lungo, ma il timore di ³peggiorare gl'interessi dei suoi creditori, gl'impose di cessare subito ⁴dal corso degli affari.

Dallo ⁵stato provvisorio dell' ⁶asse risulta un 25% di perdita; si spera quindi, che possa aver luogo un ⁷amichevole componimento. A quest' oggetto, sono convocati tutt' i creditori pel 3 gennaio. Se possiamo in tale ⁸emergenza, esservi di qualche utilità, mandateci subito il conto corrente, e l'opportuna ⁹procura.

Credeteci

Vostri *Vitali e Co.*

¹ Annunziare alla Borsa, *to announce at the exchange*; — ² Essere avviluppato, *to be involved*; — ³ Peggiorare, *to damage*; — ⁴ Il corso degli affari, *the course of business*; — ⁵ Stato provvisorio, *temporary balance sheet*; — ⁶ Asse, *Assets*; — ⁷ Amichevole componimento, *friendly arrangement*; — ⁸ Emergenza, *Emergency*; — ⁹ Procura, *Power of attorney*.

N. 167. *Answer - Risposta.*

Signori Vitali e Co., Venezia.

Milano 17 dicembre 1867.

Ho sentita col massimo dispiacere la disgrazia del Signor MARCIONI veramente inaspettata per me. Vi ringrazio di quanto avete fatto nel mio interesse. Vi acchiudo il mio conto corrente e l' occorrente procura, ed ¹approvo ²quanto farete in questo doloroso affare.

Ho l' onore di protestarmi

Vostro *Michele Carlini.*

¹ Approvo, *I approve*; — ² Quanto, *any thing*.

N. 168. *To claim a Bill of Change sent in Commission to a Merchant who has stopped Payments* — Per reclamare una Cambiale spedita in Commissione ad un Mercante che ha sospesi i pagamenti.

Signori Pisani e Co., Livorno.

Londra 25 agosto 1866.

Mi viene annunziato in quest' istante, che il Signor ARRIGONI della vostra città abbia cessato i pagamenti. Avendo io spedito al medesimo una cambiale di Lire sterline 700, per essere ¹incassata, vi prego di ²reclamarla, e ³procurarne alla scadenza il pagamento, e spedirmene il netto ricavo, ⁴detratte, ben inteso, avanti le vostre spese.

Ho il bene di protestarmi

Vostro *Francesco Comolli.*

¹ Incassare, *to exact*; — ² Reclamarla, *to claim it*; — ³ Procurarne il pagamento, *to procure the payment*; — ⁴ Detrarre le spese, *to deduct the expenses*.

N. 169. *Claim of Goods warehoused with a Bankrupt — Vendicazione di Merci ammagazzinate presso un Fallito.*

Signori Isola e Cavalleri, Genova. Messina 19 aprile 1868.

Ci prendiamo la libertà d' inviarvi la nostra procura, colla preghiera di farne uso, per ritirare verso ¹abbuono delle spese, 200 Sacchi Mandorle,

che si trovano in magazzino per nostro conto, presso la Casa MARCHINI, che ha testè dichiarato fallimento, e dei quali vi acchiudiamo ²nota di peso, per tenerli a ³nostra ulteriore disposizione.

Salutandovi, caramente ci protestiamo

Carnazza e Co.

¹ Abbuono, *payment*; — ² Nota di peso, *Note of the weight*; — ³ Nostra ulteriore disposizione, *Our further disposal*.

N. 170. *To inform a Correspondent of a Failure — Per informare un Corrispondente di un Fallimento.*

Signor Carlo Ginocchi, Bologna. Ancona 7 febbraio 1867.

Ho il dispiacere di dovervi informare, che la Casa Fratelli MORI di questa città ha sospesi i pagamenti. Sventuratamente, io ci sono compromesso per una somma assai rilevante. Veggo, che anche voi avete la disgrazia di essere tra i creditori, e mi affretto a darvene avviso, perche' prendiate le necessarie misure.

Vi terrò informato di quanto si farà. Salutandovi, mi dico

Vostro Servo

Giulio Arrivabene.

¹ Prendere le necessarie misure, *to take the necessary steps.*

N. 171. *Answer — Risposta.*

Signor Giulio Arrivabene, Ancona. Bologna 9 febbraio 1867.

Vi sono tenutissimo per la notizia datami del fallimento dei Fratelli MORI. Ciò non mi recò sorpresa alcuna, sapendo, che due cambiali di somme assai piccole erano da loro state lasciate protestare. Fortunatamente, il loro debito con 'me è di 'poca importanza.

Vi sarò obbligatissimo, se vorrete ²rappresentarmi in quest' affare, e qui acchiusa troverete l' opportuna ³procura. Se potete facilitare un' ⁴amichevole convenzione, io sarò contentissimo.

Ad ogni modo, accetterò volentieri qualunque combinazione vi riuscirà conchiudere, riponendo in voi tutta la mia fiducia.
Credetemi

Vostro *Carlo Ginocchi.*

¹ Poca importanza, *not considerable*; — ² Rappresentarmi, *to act for me*; — ³ Procura, *Power of attorney*; — ⁴ Amichevole convenzione, *Amicable arrangements*; — ⁵ Riporre fiducia, *to rely.*

N. 172. *Continuation — Continuazione.*

Signor Carlo Ginocchi, Bologna. Ancona 1 marzo 1867.

Colla presente vi partecipo, che nella conferenza di ieri, i creditori dei Fratelli MORI hanno accettato la proposta da loro fatta, di dare il 45 pCt. per ¹liquidazione di qualunque pretesa di capitale, spese e interessi ²computati fino a tutto dicembre p. v. in tre eguali termini, cioè

15 pCt. al 1 maggio p. v.

15 pCt. al 1 agosto ,

15 pCt. al 31 dicembre ,

Il tutto sotto la ³garanzia della Banca delle Marche ed Umbria, e salva la ⁴ratificazione del Tribunale.

Io ho sottoscritto a vostro nome in vista, che la ⁵massa non offre nulla di più favorevole.

Credetemi Vostro *Giulio Arrivabene.*

¹ Liquidazione, *liquidation*; — ² Computare, *to compute*; — ³ Garanzia, *Security*; — ⁴ Ratificazione, *ratification*; — ⁵ Massa, *Mass.*

N. 173. *Advice of an Agreement of the Creditors of a Bankrupt — Avviso d' un Patto di Riunione dei Creditori di un Fallito.*

Signor Pietro Denegri, Trieste. Genova 27 aprile 1868.

Nell' adunanza dei creditori dei Signori SORRIVA e figlio, che ha avuto luogo ieri, i falliti hanno offerto 20 pCt. pagabile in due rate uguali, di sei in sei mesi. Non potendo eglino dare alcuna garanzia, le proposizioni furono ¹rigettate, e i creditori ²conchiusero immantinente un patto di riunione, in conseguenza del quale tutt' i mobili ed immobili del fallito verranno ³venduti all' asta, e si farà la ⁴liquidazione della massa. Sarete puntualmente informato di quanto avverrà, e vi saluto.

Paolo Minaglia.

¹ Rigettare, *to refuse*; — ² Conchiudere un patto di riunione, *to conclude an agreement of union*; — ³ Vendere all' asta, *to sell by auction*; — ⁴ Liquidazione della massa, *Liquidation of the mass.*

XIX. JOINT SPECULATION IN FRUITS.

N. 174. *Order to purchase Fruits* — *Ordine di comprare Frutti.*

Signor Luigi Rocca, Palermo.

Livorno 21 marzo 1866.

Il nostro comune amico, Signor MATTEO GALLO di Genova ci ha dato il vostro indirizzo, e noi ne profitiamo, per darvi la commissione di acquistare per nostro ¹conto sociale, in unione col prelodato Signor GALLO,

Casse 700 limoni
 Casse 350 aranci
 Quintali 200 Mandorle
 Quintali 98 Pruni secchi

ai prezzi più discreti, che vi sarà possibile di trovare, caricando il tutto sopra bastimento mercantile, all' indirizzo del predetto Signor MATTEO GALLO in Genova.

Appena ci avrete spedito fattura e polizza di carico, potrete far tratta su di noi, e sarà immediatamente fatto onore alla vostra firma. Nel desiderio di potervi ubbidire in qualsivoglia cosa, che possa bisognarvi in questa piazza, vi salutiamo.

¹ Conto sociale, *Joint account.*

Cirillo Aliotti e Co.

N. 175. *Continuation — Continuazione.*

Signori Cirillo Aliotti e Co., Livorno. Genova 1 aprile 1866. Vi sono molto obbligato per la premura, colla quale avete accettato la proposta fattavi di ¹tentare insieme qualche speculazione, ed osservo con piacere, che avete dato un ordine per frutta di Sicilia di ²varie specie al Signor LUIGI ROCCA di Palermo, da spedirsi qui al mio indirizzo. Sono certo, ch' egli eseguirà l' ordine ai prezzi più convenienti, e che non avrete ragione di lagnarvi di lui.

Il nostro mercato è veramente calmo in questo momento. Appena ricevuta la merce, farò il possibile per venderla con vantaggio, e sarò sempre lieto di mostrarvi in ogni occasione la stima, che ho per la vostra Casa.

Vostro Matteo Gallo.

¹ Tentare qualche speculazione in conto sociale, *to try an adventure or two on joint account;* — ² Varie specie, *different sorts.*

N. 176. *Continuation* — *Continuazione*.*Signor Matteo Gallo, Genova.*

Palermo 3 aprile 1866.

Vi sono riconoscentissimo per la bontà, che avete avuto d'introdurmi ai Signori CIRILLO ALIOTTI e Co. di Livorno, i quali mi hanno ordinato l'acquisto di una partita frutta. Veramente non è questo il ¹momento propizio per tale speculazione, perchè i prezzi sono ora altissimi, specialmente per gli aranci e limoni, ²caricandosene giornalmente una grande quantità per l' America. Quando piacesse loro, di aspettare ancora un mese, si potrebbero comprare a condizioni assai convenienti.

Non credo necessario scrivere per ora ai predetti Signori ALIOTTI e Co. ma vorrete aver voi stesso la bontà d' informarli di quanto vi ho esposto. Credetemi sinceramente

Vostro Obbligatissimo

Luigi Rocca.

¹ Momento propizio, *favourable moment*; — ² Caricandosene, *Being exported*.

XX. SPECULATION IN THE FUNDS.

N. 177. *Order for purchase* — *Ordine di compra*.*Signori Peragallo e Co., Parigi.* Torino 4 marzo 1863.

Avendo ricevuti ordini assai forti per *Rendita Piemontese*, *Azioni del Credito Mobiliare* etc. e vedendo dal vostro ¹listino pervenutoci testè, i vostri ²corsi ³essere molto al di sotto dei nostri, vi preghiamo di comprarci, con ⁴ordine valido a tutto il 15 corrente, L. it. 10,000 *Rendita Piemontese* ⁵Emissione 1860 a L. it. 75 $\frac{1}{2}$, 300 *Azioni Credito mobiliare* a L. it. 320, pregandovi di avvisarci per telegrafo le successive compre, e d' inoltrarci al più presto possibile i rispettivi ⁶titoli.

Sarete subito ⁷rimborsato dell' importo delle vostre compre, con nostre rimesse su Parigi, che vi verranno spedite ad ogni avviso di acquisto. Con istima, vi salutiamo

Marcello Carrara e Co.

¹ Listino, *list*; — ² Corsi, *Courses*; — ³ Essere al di sotto, *to be lower*; — ⁴ Ordine valido, *order valid*; — ⁵ Emissione, *Issue*; — ⁶ Titoli, *Titles or Bonds or Obligations*; — ⁷ Rimborsare, *to reimburse*.

N. 178. *Answer — Risposta.*

Signori Marcello Carrara e Co., Torino. Parigi 8 marzo 1863.
- Secondo l' ordine datoci con grata vostra del 4 corrente, ci siamo ¹ messi all' opera per acquistare

L. it. 10,000 *Rendita Piemontese Em. 1860* a L. it. 75 $\frac{1}{2}$

300 *Azioni credito mobiliare* a L. it. 320

e ci è riuscito di comprare nella giornata L. it. 5500 *Rendita a L. it. 75 $\frac{1}{2}$* , cioè con un ² risparmio di $\frac{1}{2}$ sul vostro limite e *Azioni 300 Mobiliare a L. it. 320*, di che ³ a tenore delle vostre istruzioni, vi demmo avviso con dispaccio telegrafico di ieri sera, secondo copia ⁴ in calce.

Col corriere di stasera, vi spediremo i titoli. Quanto al resto dell' operazione, speriamo finirla entro il 25 corrente e faremo il possibile, perch' essa vi sia di vantaggio.

Gradite i nostri saluti.

Peragallo e Co.

¹ Mettersi all' opera, *to apply one self*; — ² Risparmio, *saving*; — ³ A tenore, *according*; — ⁴ In calce, *at the foot*.

N. 179. *Continuation — Centruazione.*

Signori Peragallo e Co., Parigi. Torino 12 marzo 1863.
Abbiamo ricevuto a tempo debito il vostro dispaccio del 7 corr. e la grata vostra dell' 8, e prendiamo buona memoria dell' acquisto fatto per nostro conto di

L. it. 5500 *Rendita piemontese 5 pCt.* a L. it. 75 $\frac{1}{2}$

Azioni 300 Credito mobiliare a L. it. 320

In attesa dei titoli, vi rimettiamo L. it. 178500 in diversi effetti sopra Parigi, come da ¹ elenco ² a piè di pagina.

Ci auguriamo di sentir presto ³ liquidata l' intera operazione, e vi riveriamo.

Marcello Carrara e Co.

¹ Elenco, *List*; — ² A piè di pagina, *at the foot*; — ³ Liquidare, *to finish*.

XXI. TRADE IN WINE.

N. 180. *Consignment of wine* -- Spedizione di vino.

Palermo 18 maggio 1868.

Signor Giambattista Sciutto e Co., Genova.

Mi prendo la libertà d' indirizzare alla vostra onorata Casa Botti 50 Vino Misilmeri prima qualità, marcate *G. B. S.* 1—50 imbarcate sul brigantino *Curtatone* Capitano Volo, che si mette alla vela questa sera. Qui acchiusa troverete la polizza di carico a vostr' ordine. Non vi mando fattura, ma spero, che farete il possibile per ²ricavarne un buon prezzo, e per vostra norma, non dovreb' essere meno di L. it. 125 per botte, ³dopo aver dedotto il ¹nolo, la vostra commissione e le spese d' ogni maniera. Mandatemi il netto ricavo, appena finita l' operazione, e credetemi

Vostro Umilissimo Servo

Francesco Paolo Cusumano.

¹ Mettersi alla vela, *to set sail*; — ² Ricavare un buon prezzo, *To obtain a good price*; — ³ Dopo aver dedotto, *After having deducted*; — ⁴ Nolo *Freight*.

N. 181. *Answer — Risposta.*

Genova 12 giugno 1868.

Signor Francesco Paolo Cusumano, Palermo.

Non abbiamo voluto rispondere alla pregiata vostra del 18 p. p. primacchè fossero arrivate le 50 Botti Vino Misilmeri imbarcate sul brigantino *Curtatone*, Capitano Volo a nostr' ordine. Ora, che trovansi depositate in questa ¹Dogana e che abbiamo fatto il possibile per trovare compratori, ci duole dovervi dire, che non ci riesce venderle al prezzo da voi segnato, come ultimo limite, e che ²a stento si potrà ³ricavarne L. it. 106 a 108 per botte. Il nostro mercato ⁴ribocca in questo momento di vini della vostra isola, e presentando la ⁵vigna il migliore aspetto che possa desiderarsi, non deve sorprendervi tale bassezza di prezzo. Diteci come dobbiamo regolarci, e pronti a servirvi credeteci

Vostri Gio. Btta. Sciutto e Co.

¹ Dogana, *Custom-House*; — ² A stento, *with difficulty*; — ³ Ricavare, *To obtain*; — ⁴ Riboccare, *to be glutted*; — ⁵ Vigna, *Vine*.

N. 182. *Sale of Wine advised* — *Avvise di Vendita di Vino.*

Signori Lipari e Figlio, Marsala. Marsiglia, 19 Luglio 1868.

¹ Abbiamo la soddisfazione di annunziarvi, che le 60 botti di vino, che ci avete spedito, col brigantino *Trinacria*, Capitano **MIRABELLA**, sono felicemente arrivate in questo porto, e le abbiamo vendute al prezzo di L. it. 210 per botte, con ²aumento del 10 pCt. sul prezzo da voi segnatoci.

Un' altra partita di cento a cento cinquanta botti potrebbe vendersi con profitto, quando arrivasse qui, prima delle fine del mese prossimo.

In attesa dei vostri ordini, vi salutiamo

Rosario Caruso e Co.

¹ Abbiamo la soddisfazione, *Have the satisfaction*; — ²Aumento, *Augmentation*.

N. 183. *Wine sold by Auction* — *Vino venduto all' Incanto.*

Signori Castagneda y Oloraza, Barcellona. Livorno 10 agosto 1868.

Non essendoci riuscito di vendere altrimenti le 26 botti vino catalano, da voi rimesseci, ci siamo decisi a ¹metterli all' incanto, come ²estremo partito. Col prossimo vapore, vi spediremo il conto di vendita, ma ³sin d'ora possiamo annunziarvi, che ne ricaveremo senza fallo 160 L. it. per botte. Abbiamo creduto meglio disporne per tal mezzo, che ⁴tenerle più a lungo in magazzino, senza speranza di ⁵miglior esito.

Pieni di stima, vi salutiamo

Bernardo Parodi.

¹ Mettere all' incanto, *put up to auction*; — ²Estremo partito, *dernier ressort*; —

³ Sin d'ora, *From this moment*; — ⁴Tenere in magazzino, *to have in warehouse*;

— ⁵Migliore esito, *Better price*.

XXII. CONSIGNMENT OF WOOL.

N. 184. *Consignment of Wool* — *Spedizione di Lana.*

Signor Mario Corrao, Livorno. Tunisi 27 ottobre 1867.

Col brigantino *Indipendente*, Capitano **PAPALARDO**, ho imbarcato balle sessanta lana al vostro ordine, per conto sociale, e vorrete su di esse eseguire un' ¹assicurazione condizionale per L.it. 35,000

Vi acchiudo a tale effetto, polizza di carico e fattura. Spero, che la ² nostra intrapresa avrà buon esito, e che ³ saremo incoraggiati a continuare nelle nostre speculazioni. Vi saremo assai obbligati, se con prima vostra ci darete il prezzo corrente delle lane di Barberia, sui migliori mercati d' Italia, e ci fornirete altresì tutte quelle informazioni, che possono giovare a ⁴ far prosperare questo nostro commercio.

Mi confermo colla solita stima *Isaia Sacerdote.*

¹ Assicurazione condizionale, *Conditional insurance*; — ² Nostra intrapresa, *Our undertaking*; — ³ Essere incoraggiati, *to be encouraged*; — ⁴ Far prosperare, *to make prosperous*.

N. 185. *Answer — Risposta.*

Signor Isaia Sacerdote, Tunisi. Livorno 10 novembre 1867.

Vi ringraziamo della spedizione annunziataci di sessanta balle lana, che ¹giusta i vostri desideri abbiamo assicurato per L. it. 35,000. I nostri mercati sono piuttosto scarsi di tale mercanzia, e spero di riuscire a venderla con ²discreto profitto. Vi acchiudo intanto i prezzi correnti delle nostre ³principali piazze, e vi ⁴metto in avvertenza, che le qualità superiori sono sempre le più convenienti, solo con esse potendosi conseguire buoni prezzi. Credetemi con istima

Vostro Mario Corrao.

¹ Giusta i vostri desideri, *Conformably to your wishes*; — ² Discreto profitto, *Good profit*; — ³ Principali piazze, *Best markets*; — ⁴ Mettere in avvertenza, *to warn.*

N. 186. *Continuation: Sale of Wool advised — Continuazione: Avvise d'aver venduta la Lana.*

Signor Isaia Sacerdote, Tunisi. Livorno 30 novembre 1868.

Dieci giorni dopo avervi spedita l' ultima mia, ho ricevuto in piena regola le 60 balle lane, e le ho trovate di qualità eccellente. Mi venne in seguito fatto di ¹esitarle ad un prezzo, che avuto riguardo al nostro corto ²disborno, ci rende un profitto non ³ispregevole. Ho creduto di far bene, cogliendo tosto il buono incontro, piuttosto, che rimanere nell' incerta aspettativa di maggiori vantaggi.

Io non dubito, che sarete contento del risultato, e qui vi ⁴compiego il conto di vendita, la somma del quale in L. it. . . .

favorirete notare per 'andare pari. Unita vi rimetto un' accettazione di L. i. 24,000 di CATALDI e MASUCCO di Genova, che vorrete portare a mio credito.

Credetemi colla maggiore osservanza

Vostro *Mario Corrao.*

¹ Esitare, *to sell*; — ² Disborso, *disburse*; — ³ Spregevole, *little*; — ⁴ Compiegare, *to enclose*; — ⁵ Andare pari, *to agree*.

XXIII. ORDERS FOR MANUFACTURED GOODS.

N. 187. *Order for manufactured Goods* — *Ordine di Manifatture.*

Signori Chichizola e Co., Torino. Napoli 20 luglio 1867.

Dai ¹campioni mandatici colla favorita vostra del 1 corrente, abbiamo ²fatto alcune scelte, ed eccoci a darvi degli ordini, che raccomandiamo alla vostra gentile attenzione.

40	pezze	³ velluto di cotone nero
60	id.	id. bruno
10	id.	⁴ velluto di seta
20	id.	taffetà nero.

Pel velluto di seta e pel taffetà bisogna, che stiate puntualmente attaccato agli uniti campioni. Pel velluto di cotone, vi lasciamo maggiore ⁵latitudine.

Ci obbligherete assai, mandandoci con prima vostra un rapporto preciso del vostro mercato, perchè forse vi potremmo spedire delle mercanzie convenienti per voi.

Credeteci colla maggiore stima

Vostri Obbligatissimi

Migliaccio e Co.

¹Campioni, *patterns*; — ²Fare scelta, *To make selections*; — ³Velluto di cotone, *Cotton velvet or velveteen*; — ⁴Velluto di seta, *Silk velvet*; — ⁵Latitudine, *latitude*.

N. 188. *Answer — Risposta.*

Signori Migliaccio e Co., Napoli. Torino 10 febbraio 1867.

Appena ricevuta la stimata vostra del 27 corr. abbiamo spedito a Genova al Signor LUIGI BANCALARI, perchè vi siano ¹dirette costi, col primo vapore, le

40 pezze velluto di cotone nero
 60 id. id. id. bruno
 10 id. id. di seta nero
 20 id. taffetà nero

²tenendoci strettamente ai vostri campioni, e di tale spedizione vi acchiudiamo ³fattura, pregandovi di avvisarci del bene stare. Il nostro mercato è per il momento ⁴molto attivo, e troverete qui compiegato il prezzo corrente.

È assai probabile, che i prezzi aumenteranno ancora considerevolmente, sicchè ⁵arriverebbe in tempo una vostra spedizione. Credeteci con istima

Vostri *Chichizola e Co.*

¹ Diriggere, *to forward*; — ²Tenersi strettamente, *To restrict oneself*; — ³Fattura, *Invoice*; — ⁴Molto attivo, *very brisk*; — ⁵Arrivare in tempo, *to arrive in time*.

N. 189. *Order for Linen — Ordine di Tele.*

Signor Carlo Giletta, Basilea. Bologna 1 giugno 1867.
 Allorchè io vidi qui nello scorso aprile, il vostro viaggiatore, gli ¹promisi, che nel principio dell'està, vi avrei data qualche commissione. Ed ora ²mantenendo la parola, vi prego a spedirmi 160 pezze *Tele fine* di differenti ³larghezze, come dalla ⁴nota in calce. Appena vi piacerà rimettermi la fattura, vi invierò il valore in effetti sopra Parigi. Se i vostri prezzi saranno convenienti, vi darò immediatamente più larga commissione, ed ⁵avrete sempre la preferenza, sopra qualunque altra casa di costì. Con istima, vi saluto

Eusebio Vernazza.

¹ Promettere, *to make a promise*; — ²Mantener la parola, *to keep one's word*; — ³Larghezza, *width*; — ⁴Nota in calce, *Note at foot*; — ⁵Avere sempre la preferenza, *To give the preference*.

N. 190. *Answer — Risposta.*

Signor Eusebio Vernazza, Bologna. Basilea 20 giugno 1867.
¹A seconda dei vostri desideri espressimi colla gradita vostra del 1 corrente, vi ho spedite 6 casse *E. V.* 1—6 ²contenenti 160 pezze tele fine, e le ho ³inviate alla vostra volta, all' indirizzo del Signor PIETRO FASANO di Arona, che ve li farà arrivare costì. Le tele non potrebbero essere più belle, ed i prezzi

come da annessa fattura, sono veramente moderati. Sono certo, che nessuna altra casa Svizzera potrebbe offrirvi condizioni più vantaggiose, e 'conto perciò ⁵senza fallo sulla continuazione dei vostri venerati comandi, e pieno di stima mi professo

Vostro Devotissimo Servo

Carlo Giletta.

¹ A seconda, *According*; — ² Contenenti, *containing*; — ³ Inviare, *to direct*; — ⁴ Contare, *to reckon*; — ⁵ Senza fallo, *without fail*.

XXIV. CARGOES OF COALS.

N. 191. *Order for a Cargo of Coals* — *Ordine per un Carico di Carbone*.

Signori Haymen e Figli, New-Castle. Palermo 12 dicembre 1866. Avendo io aperto in questa città un largo ¹deposito di ²carbon fossile, con ³case succursali nelle principali città dell' isola, mi rivolgo alla vostra casa, raccomandataci caldamente da questi Signori Fratelli Thomas (che vi possono dare sopra me ogni informazione) per pregarvi a spedirmi prontamente un carico di carbone. Dalla bontà di esso e dal prezzo, mi deciderò ad ordinarvene almeno un carico per settimana.

Questo primo deve ⁴comporsi di 10 a 15 *reels* di carbone di prima qualità, per uso specialmente dei ⁵fabbri-ferrai. Vorrete naturalmente cercar di ⁶noleggiare un legno a prezzo conveniente, e come molti bastimenti delle vostre parti si recano qui per caricare frutta, non vi resterà difficile trovarne alcuno, che voglia prendere il carbone come ⁷zavorra.

Vorrete aver la compiacenza di avvisarmi in tempo, della spedizione, comunicandomi altresì il ⁸costo approssimativo, onde io possa assicurarlo, ed appena mi sarà pervenuta la vostra fattura e la polizza di carico, potrete fare tratta su di me per il valore, e vi sarà fatto il dovuto onore.

Salutandovi cordialmente, mi protesto

Vostro Devotissimo

Placido Carini.

¹ Deposito, *deposit*; — ² Carbon-fossile, *coal*; — ³ Case succursali, *branch-houses*; — ⁴ Comporsi, *to consist*; — ⁵ Fabbri-ferrai, *smiths*; — ⁶ Noleggiare, *to charter*; — ⁷ Zavorra, *ballast*; — ⁸ Costo approssimativo, *approximate price*.

N. 192. *Order for a Cargo of Coals* — *Ordine di un Carico di Carbone.*

Signori Henderson and Son, Cardiff. Genova 4 dicembre 1867.

Questa lettera vi sarà consegnata dal Capitano BOLTALLO della nave *Intrepido*, che ho noleggiato per mio conto, per caricare carbone in cotesta vostra piazza. Essa ¹porta per registro 120 tonnellate. Vi prego a ²non perdere un' istante e ³mettere a bordo del predetto ⁴legno, carbone di eccellente qualità, dovendo servire per uso dei ⁵bastimenti a vapore, che ⁶fanno il tragitto tra questa città e la Spezia. ⁷Confido nella vostra amicizia, per la puntuale esecuzione di quest' ordine, e vi posso ⁸accertare, che appena mi avrete fatto arrivare la polizza di carico e la fattura, sarà immediatamente accettata la tratta, che m' invierete per il prezzo. Con grande stima, credetemi

Vostro Devotissimo Servo

Francesco Remorino.

¹ Porta per registro, *is burden per register*; — ²Non perdere un' istante, *To lose no time*; — ³Mettere a bordo, *To put on board*; — ⁴Legno, *ship*; — ⁵Bastimenti a vapore, *Steam-boat*; — ⁶Fare il tragitto, *To make the journey*; — ⁷Confido, *I rely*; — ⁸Accertare, *to assure*.

XXV. MISCELLANEOUS LETTERS.

N. 193. *Information of Orders executed* — *Avviso di Compra effettuata.*

Signor Enrico Granara, Torino. Londra 27 ottobre 1866.

Vi confermo la mia del 10, ed ho il piacere di annunziarvi, che nella ¹vendita pubblica ²conchiusa ieri, mi è riuscito di eseguire la vostra commissione e di comprare per vostro conto:

6	Zurroni Cocciniglia a
25	Casse Indago violetto fino a
30	id. id. comune a

In alcuni giorni vi ³farò la spedizione di tutto a Genova, colla nave *Vittorio Emmanuele*, Capitano PROVENZALE, al ⁴nolo di Con prima mia v' invierò la fattura e la polizza di carico, e farò tratta su voi, per la somma dovutami a sessanta giorni data. Intanto salutandovi, mi dico

Vostro Devotissimo

Vittorio Oneto.

¹ Vendita pubblica, *public sale*; — ²Conchiusa, *closed*; — ³Fare spedizione, *To effect the shipment*; — ⁴Nolo, *Freight*.

N. 194. *Continuation: Shipments and Draft — Continuazione: Spedizione e Tratta.*

Signor Enrico Granara, Torino. Londra 6 novembre 1866.

In continuazione della mia del 27 p. p. ho l' onore di spedirvi la polizza di ¹ carico della merce, per vostro conto acquistata alla vendita pubblica del 26 p. p. che ho caricata ²a bordo della nave *Vittorio Emmanuele*, Capitano PROVENZALE, che si ³metterà alla vela col primo vento favorevole.

Oggi stesso ho fatto tratta su voi per L. it. a sessanta giorni data, onde ⁴pareggiare ⁵tal partita.

Con istima vi saluto

Vittorio Oneto.

¹ *Caricare, to ship;* — ² *A bordo, on the board;* — ³ *Mettersi alla vela, to set sail*
— ⁴ *Pareggiare, to balance;* — ⁵ *Tale partita, this transaction.*

N. 195. *Forwarding of Goods — Spedizione di Merci.*

Signor Filippo Anelli, Livorno. Marsiglia 21 aprile 1868.

Vi spedisco per questa mia, polizza di carico di 1 Ballotto di Manifatture cotone, del peso di 89 Kilogr. A. 1., caricato a bordo il vapore *Goito*. Vi prego di far consegnare questa merce al Signor MARCO BRIGHENTI in Firenze, ¹contro il pagamento delle vostre spese.

Ho l' onore di dirmi

Vostro Devotissimo

Luciano Corte.

¹ *Contro il pagamento delle vostre spese, Charging him your disbursements.*

N. 196. *Continuation: Forwarding of Goods — Continuazione: Spedizione di Merci.*

Signor Marco Brighenti, Firenze. Livorno 23 aprile 1868.

Questa servirà per avvisarvi, che vi ¹ho spedito per la ²ferrovia A. 1. 1 Ballotto Manifatture di cotone del peso di 89 Kilogr. ³raccomandatomi dal Signor LUCIANO CORTE di Marsiglia ed arrivato pel vapore *Goito*.

Vi prego di ⁴farmi pervenire le mie spese, delle quali vi acchiudo conto.

Filippo Anelli.

¹ *Ho spedito, I have forwarded;* — ² *Ferrovia, railway;* — ³ *Raccomandatomi, addressed to me;* ⁴ *Farmi pervenire, to send me.*

N. 197. *Direct Offer of Sugar — Offerta diretta di Zucchero,*
Signor Ottavio Remondini, Torino. Genova 7 aprile 1868.

¹Vi spedisco, ²con questo stesso corriere, campioni di 200 casse zucchero bianco Avana, ³che posso offrirvi al ⁴basso prezzo di L. it. per 100 Kilogr. La qualità è veramente bella, ⁵e le terrò a vostra disposizione, sino a MARTEDÌ venturo.

Essendoci oggi un forte aumento nei zuccheri, non dubito che accetterete la mia offerta.

Credetemi

Vostro Devotissimo

Carlo Pessale.

¹Vi spedisco, *I forward you;* — ²Con questo stesso corriere, *by this post;* — ³Che posso offrirvi, *which can be invoiced;* — ⁴Basso prezzo, *cheap price;* — ⁵E le terrò a vostra disposizione, *and I will hold them at your disposal.*

N. 198. *Direct Offer of different Goods — Offerta diretta di varie Merci.*

Signori Alberti e Vinazzi, Livorno. Palermo 21 giugno 1865.
 Essendo stati informati dal nostro comune amico, Signor LUCA Scalabrin, che voi desiderate ¹fare una speculazione in ²prodotti della nostra isola, ci prendiamo la libertà d' inviarvi col vapore d' oggi, alcune ³mostre, che speriamo troverete d' intera vostra soddisfazione. La ⁴semenza di trifoglio possiamo offrirvela a la manna in sorte a do. minuto a do. in cannolo a

Le ⁵cantaridi sono di una bellezza veramente straordinaria, e possiamo darvele a

Le ⁶mandorle a

Il sugo di ⁷liquorizia a

Speriamo, che questi discreti prezzi v' indurranno a darci una commissione, e procurarci con ciò il piacere d' incamminare fra noi un qualche affare.

Credeteci

Vostri *Somma e Piraino.*

¹Fare una speculazione, *to make a speculation;* — ²Prodotti della nostra isola, *products of our island;* — ³Mostre, *samples;* — ⁴Semenza di trifoglio, *trefoil-seed;* — ⁵Cantaridi, *spanish flies;* — ⁶Mandorle, *almonds;* — ⁷Liquorizia, *licorice.*

N. 199. *Direct Offer of Silk — Offerta diretta di Seta.*

Signori Schopp e Gundlach. Vienna. Milano 15 giugno 1868.

Col corriere d' oggi riceverete alcuni campioni di nostre sete, di cui segue ¹l'elenco, coi prezzi, ai quali possiamo offrirvele,

24 Balle Greggia . . . 26/30 Nost. Prima a L. it. 85

30 " " . . . 28/34 Rom. Buona C. " 80

28 " Chinese . . . 40/60 Secondaria " 61

Vi preghiamo a farci sapere per ²ritorno di corriere, se dobbiamo spedirvele. Con istima vi salutiamo

Carli e Miraglia.

¹ Elenco list; — ² Ritorno di corriere, *return of post.*

N. 200. *Complaints respecting a Shipment of Coffee — Lagnanze per la cattiva Qualità di un Carico di Caffè.*

Signori Muese e Delpéau, Marsiglia. Napoli 17 luglio 1867.

Abbiamo ricevuto regolarmente i 150 sacchi di caffè, che c' indicate nella vostra del 3 corrente, ma siamo obbligati di farvi osservare, ch' esso non corrisponde per nulla al campione, che ci mandaste, ed il ¹vostro rappresentante qui ha dovuto riconoscere la giustizia delle nostre osservazioni. Se non vorrete ²farci quindi una deduzione di L. it. 2 50 per 50 K., sul ³prezzo segnatoci in fattura, saremo obbligati a lasciare la merce a vostra disposizione.

In attesa di vostra risposta, siamo con tutta stima

Vostri Basile e Co.

¹ Vostro rappresentante, *your agent*; — ² Fare una deduzione, *To make a deduction*;

³ Prezzo segnatoci, *Invoiced price.*

N. 201. *Complaints respecting a Shipment of Sumach — Lagnanze per la cattiva Qualità di un Carico di Semmacco.*

Signori Ruggieri e Co., Messina. Trieste 21 novembre 1866.

Non possiamo ¹far uso per nulla dei 150 sacchi sommaco, che ci avete spediti, e siamo obbligati a lasciarli a vostra disposizione. Noi ²soffriamo una grave perdita a causa della cattivissima qualità della merce mandataci, ed in ciò è maggiore il vostro torto, perchè caldamente vi avevamo raccomandato, di favorirci mercanzia di qualità superiore. Una delle più importanti case della Germania attende da noi, colla ³massima pre-

mura questa partita di sommacco, e non potendola noi servire in tempo per vostra colpa, ⁴corriamo rischio di ⁵perderne la corrispondenza. Credeteci

Vimercati e Co.

¹Far uso, *to make use*; — ²Soffrire grave perdita, *to be at a serious loss*; —

³Massima premura, *with the greatest expectation*; — ⁴Correre rischio, *to run a risk*; — ⁵Perdere la corrispondenza, *to lose the correspondence*.

N. 202. Sale of a Consignment — Vendita di Merce ricevuta per cento.

Signori Lane e Poole, Londra.

Ancona 1 aprile 1868.

Le ¹mercanzie da voi diretteci colla nave *Principe di Galles*, Capitano MORRIS, sono testè arrivate in salvo. Alcuni ²sacchi di zucchero sono ³alquanto danneggiati. Siccome però le spese di una ⁴perizia sarebbero più gravi, che il danno stesso, che ⁵non è di gran conto, crediamo di risparmiarle. Alcune balle di cotone sono molto ⁶deteriorate, probabilmente ⁷a cagione della cattiva stivatura, del che non ⁸è responsabile il capitano.

Sarebbe difficile, ottenere per il momento i prezzi da voi segnatici, tanto per lo zucchero, come per il cotone, giacchè il primo si vende ora in piazza da L. it. 45 a 60 i 100 Kilogr. ed il secondo da L. it. 20 a 25 i 50 Kilogr. e gli affari sono in generale ⁹ristagno. Ci conviene quindi aspettare pochi giorni, e speriamo di farne un ¹⁰bel ricavo.

In attesa dei vostri riveriti comandi, ci diciamo

Vostri Vergagni e Co.

¹ Mercanzie, *goods*; — ²Sacchi di zucchero, *sacks of sugar*; — ³Alquanto danneggiati, *partly damaged*; — ⁴Perizia, *survey*; — ⁵Non è di gran conto, *is slight*; — ⁶Deteriorate, *out of condition*; — ⁷A cagione della cattiva stivatura, *Owing to bad stowage*; — ⁸Essere responsabile, *to be responsible*; — ⁹Ristagno, *stagnation*; — ¹⁰Bel ricavo, *good result*.

N. 203. Sales of a Consignment — Vendita di Merce ricevuta per Cento.

Signore Ettore Chiado, Genova.

Liverpool 4 luglio 1868.

¹Dopo la gradita vostra del 20 p. p. ²abbiamo venduto i 300 quintali di ³minerale degli Appenini da voi speditoci, a ragione di L. sterl. 4, per quintale a due mesi data, sconto 2 pCt. del che v' informiamo. Appena finita l'operazione di che vi avvise-remo, voi potrete fare tratta sopra noi, e vi sarà fatto onore.

Credeteci con istima

Vostri Brown and Miles.

¹Dopo la gradita vostra, *Since your esteemed*; — ²Abbiamo venduto, *we have disposed*; — ³Minerale, *minerals*.

N. 204. *Sale of Consignment* — Vendita di Merce ricevuta per cento.

Signori Vanderstaff e Figlio, Anversa. Napoli 17 ottobre 1867.
 Le ¹tonnellate 150 di ²olio di balena da voi spediteci colla nave *Mia Speranza*, capitano *Lofaso*, giunsero qui a tempo debito, ed ora abbiamo il piacere di acchiudervi ³Conto di vendita, con L. it. netto ricavo a vostro credito.

⁴Ci piace, che il risultato non sia stato più vantaggioso, ma ⁵ad un tempo siamo lieti di ⁶non aver differita più a lungo la vendita, perchè nella settimana, parecchi legni carichi della stessa merce, sono arrivati da Brema ed Amburgo.

La vostra tratta di Fr. fu da noi onorata d' accettazione ed ora vi acchiudiamo un' appunto di Fr. sopra la Casa *DE LA COURT e C.* di cotesta vostra città, che pareggia il netto ricavo di ⁷quest' affare e salutandovi ci diciamo

Mattiolo e Co.

¹Tonnellate, *Tuns*; — ²Olio di balena, *Whale-oil*; — ³Conto di vendita, *Account-Sale*; — ⁴Ci piace, *We lament*; — ⁵Ad un tempo, *At the same time*; — ⁶Non aver differita, *Not having differed*; — ⁷Quest' affare, *This transaction*.

N. 205. *Receipt of Account-Sales* — Accusa di ricevuta di Cento di vendita.

Sgri. Edward, Oliver and Co., Londra. Marsala 28 maggio 1866.
 La gentile vostra del 18 corr. ci pervenne a tempo debito, ed ¹abbiamo trovato esatto il Conto di vendita dei nostri 220 barili di vino, speditivi col brigantino *Lilibeo*, capitano *Morso*, portante ²netto ricavo a nostro credito di L. sterl. 330 per, la quale somma ³ci prevarremo su di voi, offrendosene l'occasione. Credeteci colla dovuta considerazione

Florio e Co.

¹Abbiamo trovato esatto, *We have found correct*; — ²Netto ricavo, *Net proceeds*; — ³Ci prevarremo, *We will draw or value*.

N. 206. *Recommending a Speculation* — Per raccomandare una Speculazione.

Signori Muller e Figlio, Marsiglia. Palermo 17 agosto 1866.
 Il ristagno, che a causa della guerra di quest' anno, ha sofferto il commercio in quest' isola, ci ha obbligato a ¹tenere in magazzino sinora, ²diverse grosse partite di frutta, manna ed olio.

Bramando ora di liberarcene atteso il nuovo rinculo, ci prendiamo la libertà di ³ raccomandarvi una speculazione in tali articoli, persuasi, ch' essa ⁴ vi sarà utile. Noi possiamo darvi tali generi al 33 pCt. meno del prezzo ordinario. ⁵ Fateci conoscere al più presto ⁶ la vostra determinazione, aspettando altre domande per lo stesso effetto, ma intendiamo ⁷ darvi la preferenza. Ci diciamo con tutto rispetto

Vostri Palazzolo e Cardella.

¹ Tenere in magazzino, *To keep in our warehouses*; — ² Diverse grosse partite, *Several large lots*; — ³ Raccomandarvi una speculazione, *To recommend you a speculation*; — ⁴ Vi sarà utile, *Will turn to your account*; — ⁵ Fateci conoscere, *Let us know*; — ⁶ La vostra determinazione, *Your decision*; — ⁷ Dar la preferenza, *To give the preference*.

N. 207. *From a Watchmaker at Milan to a Watchmaker at Geneva — D'un' Orologiale di Milano ad uno di Ginevra.*

Signor Courvoisier, Ginevra.

Milano 7 gennaio 1868.

Avendo ricevuto un' ordine considerevole di ¹ orologi da salone (pendules) e non avendo pronto il numero necessario per completarlo, vi sarei obbligatissimo, se voleste inviarmi la ² nota dei vostri prezzi.

Debbo informarvi, che ho anche scritto ad un' altra casa e come ben intendete, darò la preferenza e chi mi farà ³ migliori offerte. Gradite gli ossequi del

Vostro Devotissimo
Marco Cabona.

¹ Orologi da salone, *Time-pieces*; — ² Nota dei vostri prezzi, *List of your prices*; — ³ Migliori offerte, *More advantageous terms*.

N. 208. *To an Attorney for recovering a Debt — Ad un Procuratore per recuperare un Debito.*

Signor Mariano Favazzo, Messina. Voltri 23 marzo 1866.

¹ Ad insinuazione del mio amico Signor BARDENERI, che molto mi commendò la gentilezza e l' illibato carattere di Vossignoria, oso rivolgermi a Lei, onde pregarla a volermi assistere nell' affare, che sto per esporle.

Dal 3 maggio dell' anno scorso, io mandai al Signor GIUSEPPE PECORARO di cotesta città una ² partita di carta di questa mia fabbrica, per il valore di L. it. 7000. ³ Eravamo intesi, ch' egli dovesse avere tre mesi di credito e naturalmente alla sca-

denza del termine, richiesi la somma dovutami. Il Signor PECORARO invece di soddisfarmi, cominciò per la prima volta ⁴ a lamentarsi della cattiva qualità della mercanzia, sebbene al primo ricevere della merce stessa, mi scrivesse mostrandomisi assai soddisfatto. Come ben, Ella vede, è questo un raggiro per non pagare. Io ⁵ ho aspettato sinora ed ho tentato tutte le vie amichevoli per indurlo a fare il suo dovere, ma ⁶ senza pro. Ora ⁷ la mia pazienza è al colmo e quindi la prego di prendere tutte le ⁸ misure necessarie, onde io non sia più ⁹ frustrato nelle mie giuste aspettazioni.

Scrivo oggi stesso al Signor PECORARO, per dirgli, che si dirigga a Vossignoria per ultimare quest' affare e colla maggiore stima me le dichiaro

Devotissimo Servo
Gaetano Piccardo.

¹ Ad insinuazione, *At the recommendation*; — ² Partita di carta, *Parcel of paper*; — ³ Eravamo intesi, *We had agreed*; — ⁴ A lamentarsi, *To complain*; — ⁵ Ho aspettato, *I have waited*; — ⁶ Senza pro, *Fruitless*; — ⁷ La mia pazienza è al colmo, *My patience is exhausted*; — ⁸ Misure necessarie, *Necessary steps*; — ⁹ Essere frustrato, *To be deluded*.

XXVI. STATEMENTS OF THE MARKET.

N. 209. *Weekly Statement of the Silk-Market* — Rivista settimanale del Mercato Serico.

Milano 6 dicembre.

La scorsa settimana fu piuttosto povera d' affari. Solo le trame chinesi subirono qualche miglioramento in conseguenza dell' accresciuta ricerca. Le notizie di Londra concordano nel dire, che in quel grande mercato vi fu grande scarsezza di gregie belle e fine e che questo contribuì a rendere più saldi i prezzi anche per le qualità secondarie.

Non è mancata una certa domanda per gli *organzini strafilati*, ma i prezzi ai quali i compratori volevano attenersi, erano tanto limitati, che ben poco si poté combinare. Pochissimo cercati furono gli andanti, tranne quelli di titolo 20/24 e 22/25, pei quali si trova sempre qualche applicante.

Per gli organzini bengalesi non sarebbero mancate le occasioni di collocamento, se i nostri depositi non ne fossero interamente sprovvisti.

Alcune vendite ebbero luogo in trame italiane di qualità classiche, nei titoli 26/30 sulla base dei prezzi segnati nel listino. Gli altri titoli in qualità secondaria, non offrono alcun movimento. Si cercano le trame mazzami, ma i prezzi troppo bassi, cui sono condizionali gli ordini d' acquisti, rendono le contrattazioni per tali generi quasi impossibili. Per le greggie di qualità classiche vi sono sempre compratori. Siccome però le classiche nostrane mancano, i nostri filatoj devono rivolgersi alle qualità classiche di Fossombrone e Toscana, pagandole nei titoli di 30/34 e 22/26 da 93 a 97 L. it. secondo la maggiore o minore bellezza. Si mantiene viva la domanda pei cascami, anche a prezzi di 4 a 5% superiori di quelli del listino.

**N. 210. *Monthly Review of the Silk-Market* — Rivista mensile
del Mercato Serice.**

Londra 6 novembre.

Nello scorso ottobre si fecero molti affari nelle Tsatlee 3° dai 23 ai 23½ per 3¹/₂ classiche.

Le ultime notizie della China-Shangai 4 settembre, avvisano contrattato per la seconda quindicina di agosto 6500 B. Chinesi e 1500 B. Giapponesi, portando il totale a 32000 B. dal 1 luglio alla suddetta data. I prezzi però erano a 22/6 per N. 3 e gl' imbarchi di sole 12000 Balle, delle quali 8000 già arrivate.

Queste nuove hanno raffreddato alquanto il mercato, e avremmo già del ribasso, se ci fosse gran deposito, ma abbiamo di Chinesi solo 6 a 7000 tra Taysaam e Tsatlee ed il resto si compone di 2 lavorate e Canton.

Taysaam — Le fine sono sempre scarse, le Tordues mancano qui e in China.

Bengalesi — In surdah e le altre filande europee sono ben domandate. Le filande secondarie gran mancanza.

Giapponesi — Le fine 14/20 sono assai scarse e si vendono dai 24/5 ai 26. Le tonde sono più abbondanti, ma tenute a prezzi esagerati.

Italiane — Limitata domanda; qualche balia di trame 18/20 fu venduta a 40/6 e organzino stesso titolo 42 a 42/6.

Vi salutiamo distintamente.

Semenza Mazini e Co.

¹ Classiche, *First rate*; — ² Lavorate, *Wrought*.

N. 211. General Review of the Market — Rivista generale del Mercato.

Genova 22 agosto 1868.

Caffè — La loro posizione seguita sempre poco sostenuta e le operazioni, ch' ebbero luogo in settimana, furono a prezzi di ribasso, specialmente per le ¹qualità mezzane. Le vendite sono state di botti 6 e sacchi 80 Porto Ricco a Lire. ital. 104 sacchi 520 S. Domingo a L. 61 oro e 250 s. d. a consegnare a L. 62 oro con isconto. Si cedette parimenti un carico di S. Domingo di sacchi 3600 Porto Principe ed Haiti al prezzo di scellini 46, del quale oggi abbiamo l' arrivo.

Zuccheri Avana — Vi fu qualche domanda e fecci 410 tipo 17 sono stati acquistati a L. 37. 50 pagamento in oro.

Id. Brasile — Un lotto di casse 20 Bahia tipo 10 si cedette in settimana a L. 35 a 36 pagamento in oro.

Id. Raffinati — I prezzi sono pienamente sostenuti, ma con ²affari poco animati, potendo i compratori essere meglio assicurati sull' esito del raccolto delle Betterave. Le vendite della settimana comprendono botti 20 in pani a L. 43.

Cacao — Il ³mercato per questa grana si mantiene fermissimo e sacchi 150 Guayaquil sono stati pagati L. 71.

Pepe — Senza domande, ma prezzi invariabili.

Cere — Sono nella più assoluta calma d' affari, mancando i compratori ed i prezzi sono perciò nominali.

Sete — La situazione generale non offre variazioni; ⁴dura la calma nei grandi centri di produzione e di consumo. Sul nostro mercato, però le vendite ebbero e tuttavia hanno un po' d' alimento nelle sete grezze, facilitato da qualche concessione ⁵nei prezzi.

Cotoni — La settimana fu attivissima. Le qualità di Levante furono particolarmente ricercate e K. 70000 circa, la maggior parte di Salonicco, furono venduti a prezzi da L. 5 a 10.

⁸*Cuoi* — Il mercato presenta sempre maggiore fermezza nei prezzi, ma più specialmente per le qualità primarie, che sono le più ricercate. Le vendite della settimana ascendono a numero 1100 qualità diverse.

Lane — Il mercato è molto depresso ed i prezzi sono segnati in ribasso, cioè lana Merinos da L. 1. 40 ad 1. 60 — Buenos Ayres 1^a da L. 1. 30 ad 1. 50 — 2^a da L. 1. 15 ad 1. 25 — 3^a da L. 1. 10 ad 1. 20. — Montevideo 1^a da L. 1. 55 ad 1. 65 — 2^a da L. 1. 30 ad 1. 40 — 3^a da L. 1. 25 ad 1. 35.

⁹*Crine* — Gli affari sono stati ¹⁰insignificanti da L. 1. 41 ad 1. 44. Per partite si offrono L. 1. 40, ma senza venire accettate. Alcuni possessori preferiscono spedire invece sul mercato di Marsiglia.

Manna — Essendo prossimi al nuovo raccolto, i compratori e gli speculatori non vogliono fare acquisti della qualità dell' anno scorso; per conseguenza nella settimana non vi fu domanda di sorta; i prezzi sono nominali cioè per la Geraci in sorte da L. 2. 25 a 2. 30 e per il Rottame da L. 3. 75 a 3. 80 il Kilogramma.

Gomma — La domanda segue sempre limitata per la vendita a minuto, mancando le ricerche per la pura esportazione: in seguito a ciò, i prezzi sono meno sostenuti e quindi per 3 fardi di qualità in sorte, si praticò da L. 2. 35 a 2. 40 il K.

¹¹*Tamarindi* — La domanda è sempre limitata. I pochi possessori sostengono sempre il genere; però con minori pretese e per soli barrili 16 si praticò da L. 100 a 105 i 100 K.

Mandorle — I possessori del genere hanno ribassato i loro prezzi; però mancano le domande nessuno volendo fare acquisti, a causa del ¹²buon aspetto del nuovo raccolto. Le vendite si sono conchiuse al prezzo di L. 170 per 100 Kilogrammi.

¹³*Legno Campeccio* — Giunsero Ton. 40 di S. Domingo già vendute per consegnare a L. 15, 50 i 100 Kilogr. Per poche tonnellate d' altra partita esistente, si fecero i prezzi di L. 16, 50 a 17 i 100 Kilogrammi.

¹⁴*Sego* — Abbiamo a segnare un' altra partita di botti 200 venduta per consegnare, a prezzo tenuto segreto. Il genere però è sempre più sostenuto, tutte le partite in aspettativa, essendo

state vendute. Per vendita al minuto, si ritraggono Lire 118 e per partite maggiori L. 117.

Olio d' oliva — I prezzi di tutte le qualità pronte sono pienamente sostenuti; per futura consegna si vendettero altri quintali 6000 Abelmè a L. 120, consegna da aprile a giugno prossimi. Il totale delle vendite fu di quintali 1220. Il deposito è di quintali 736 contro quintali 1550 nel 1867.

¹⁵*Olio di lino* — Giunsero nella settimana T. 10 da Liverpool; le domande furono in settimana maggiori, essendo i prezzi meno sostenuti; infatti si cedettero tonn. 6 da L. 102 a 105 la qualità di Liverpool e da L. 114 a 115 il ¹⁶Nazionale.

¹⁷*Petrolio* — Nella settimana arrivarono 4 carichi formanti un totale di barrili 2400 e casse 15,450, i quali fecero ¹⁸declinare alquanto i prezzi, ma con domande piuttosto attive segnandosi vendute, casse 3000 e barrili 1000 circa al prezzo di L. 56 a 57.

¹⁹*Cereali* — Nulla di vario abbiamo a notare nei grani nella cadente settimana, regnando la calma in tutte le qualità. Mancano le qualità estere, le vendite perciò furono insignificanti, e si calcolano in tutto ad ettolitri 10,000 circa; più sac. 12,000 di Grano Lombardo e 2000 di Granone.

Risi — Malgrado vi sia qualche lagnanza sul loro raccolto, a causa dell' eccessivo calore, pure regna in quest' articolo molta calma, praticandosi nelle qualità comuni per l' estero il corso da L. 38 a 39 il quintale.

¹Qualità mezzane, *Middling quality*; — ²Affari poco animati, *Dull business*; — ³Pani di zucchero, *Loaves of sugar*; — ⁴Mercato fermissimo, *Very firm prices*; — ⁵Cere, *Wax*; — ⁶Dura la calma, *The market still remains quiet*; — ⁷Prezzi nominali, *Nominal prices*; — ⁸Cuoi, *Leather*; — ⁹Crine, *Horse-hair*; — ¹⁰Prezzi insignificanti, *Low prices*; — ¹¹Tamarindi, *Tamarinds*; — ¹²Buon aspetto, *Good prospect*; — ¹³Legno campeccio, *Logwood*; — ¹⁴Sego, *Tallow*; — ¹⁵Olio di lino, *Linseed-Oil*; — ¹⁶Nazionale, *National*; — ¹⁷Petrolio, *Petroleum*; — ¹⁸Declinare i prezzi, *The prices are on the decline*; — ¹⁹Cereali, *Cereals*.

N. 212. Price Current of Southern Italy Produce — Prezzo Corrente dei predetti dell' Italia meridionale.

Bari 15 agosto 1868.

Olii — La buona domanda pei fini continuò pure la settimana ora trascorsa. I prezzi si mantengono fermi, però senza

¹rialzo. Poche furono le transazioni in qualità comuni; i prezzi continuano però a sostenersi.

Mandorle — ²Nelle future poco si operò, non volendo i possessori più conchiudere dei contratti, stando essi colla speranza di ottenere ³alla campagna maggiori prezzi.

Grani — In questi subentrò in questa ottava grande débolezza con pochi compratori.

Semenze — Avemmo numerose ricerche e diedero una spinta ai prezzi.

Ecco i prezzi, che si praticarono:

Olio sopraffino <i>AA</i>	L. 180
- - - <i>A</i>	- 178
- fino <i>I</i>	- 174
- - <i>II</i>	- 170
- - <i>III</i>	- 165
- mangiabile	- 162
- comune	- 150
Mandorle dolci	- —
- future	- 160
Lana prima qualità	- 320
Grani	- 32
⁴ Avena	- 22
⁵ Orzo	- 24
⁶ Anici	- 77
⁷ Senape nuovo	- 55
⁸ Fave	- 22
Ceci	- 30
⁹ Finocchio	- 45
¹⁰ Comino	- 115
¹¹ Seme lino nuovo	- 40

Il tutto per 100 Kilogrammi, in effettive Lire italiane in oro, senza sconto, franco al vagone od a bordo, tratta 30 giorni, commissione compresa. I fusti d' olio sotto 300 Kilogrammi vengono conteggiati a parte.

¹ Rialzo, *Increase*; — ²Nella futura, *In the next crop*; — ³Alla campagna, *In the season*; — ⁴Avena, *Oats*; — ⁵Orzo, *Barley*; — ⁶Anici, *Aniseed*; — ⁷Senape, *Mustard seed*; — ⁸Fave, *Beans*; — ⁹Finocchio, *Fennell*; — ¹⁰Comino, *Cuminseed*; — ¹¹Seme lino, *Linseed*.

N. 213. Statement of Sugar and Coffee by Italian Merchants abroad — Relazione sulle Vendite di Zucchero e Caffè fatta da Mercanti italiani stabiliti all'estero.

(Estratto dalla Circolare dei Signori *E. Pellas e Co.* di Londra.)

Londra 6 settembre 1868.

Zuccheri — Le domande durante la settimana furono continue, ma gli affari di qualità disponibile si limitarono esclusivamente alle qualità delle Antille, che i raffinatori compravano francamente. Le contrattazioni in queste qualità ascesero a 3523 botti, la maggior parte di Barbadoes. I Demerara cristallizzati furono venduti da 36 a 38 sh. Nelle altre qualità gli affari ebbero poca importanza, e l' andamento generale del mercato restò quieto.

Si vendettero per il Regno unito diversi carichi flottanti ai prezzi della scorsa settimana, cioè: 5 Avana n. 11 a 12 da 24. 6 a 25 sh. — ed il n. 9½ a 24 sh. Tre di Cuba, per un porto vicino n. 12½ a sh. 25. 1½. Altro carico Avana n. 14 a sh. 23. 3 quindi 1200 botti Avana a sh. 33. 9; e 1000 botti Cuba a sh. 31. 6.

Gli arrivi durante la settimana furono di 5300 tonnellate e le consegne 3800 tonnellate di guisa, che il deposito salì ad 80,850 tonnellate contro 101,350 l' anno scorso a pari epoca.

Caffè — I campioni offerti per vendita continuaron, ma in numero meno ragguardevole, che per lo passato; 2005 botti e 718 barrili piantagione Ceylan trovarono compratori in certi casi, ai prezzi più elevati: pallido e grigio da 65 a 70 sh.; mezzano a buono da 70. 6 a 78 sh., fino sopra gli 87. Oggi poi si vendettero altri 896 botti e 547 sacchi ai pieni prezzi, principalmente per le qualità basse. Le qualità Ceylan nativo si vendettero fermamente da 44. 6 a 47 sh. ed il bello da 48 a 56 sh.

Alcuni lotti pallido Rio lavato, si vendettero sh. 53. 6. Si vendette pure un carico Rio per un porto del Nord a prezzo ignoto ed un' altro per Trieste a sh. 38. 6 per cwt. Le qualità Moka Alessandria si vendettero da 89 a 90 sh. di quelle di Costa rica da 47. 6 a 71. 6 sh.

L' attuale deposito ascende a 25,500 tonnellate contro 17,300 nell' anno scorso a pari epoca.

N. 214. *Maritime Statements — Notizie marittime.*

Cagliari 19 agosto 1868.

Ieri sera verso le ore 4 p. m. giungeva nel nostro porto un bastimento aente sei individui salvati da naufragio, il quale avveniva l' altro ieri, a poca distanza dal nostro golfo. Si dice, che gli uomini componenti l' equipaggio fossero otto, due dei quali perirono. Il legno naufragato era un grosso barco, carico di scorza d' alberi, proveniente dalle coste toscane e diretto a Napoli: il medesimo venne capovolto da un colpo di vento ed i sei individui salvati nuotavano senza speranza di salvamento, finchè il bastimento, che li raccolse, quasi per miracolo, vedendo una barca sfasciata e tanti oggetti, che si muovevano in mezzo alle acque, accorse onde accertarsi dell' avvenuto e così potè raccogliere i poveri naufragati, che in pochi momenti sarebbero divenuti pascolo dei pesci.

Venezia 25 agosto 1868.

Il trabaccolo italiano *S. Antonio*, capitano SCARNA, che dall' Istria partiva con carico legno da fuoco, dovette la scorsa notte ancorarsi pel grosso mare di Levante, quasi rimpetto alla Marina di San Pietro e si sommersi ieri mattina 24 agosto intorno alle ore 7. salvandosi però fortunatamente ognuno dell' equipaggio. Il danno è di poco rilievo.

Porto di Genova.

Arrivi del 27 agosto 1868.

Da Livorno il 23 corr. tartana *Maria delle Grazie*, ton. 15, capitano G. di PIRRO, italiano, con vino.

Da Marsiglia il 25 corr. vapore *Conte Cavour*, ton. 61, capitano V. GAVI, italiano, con varie merci per diversi, racc. a G. B. CONTE.

Da Nizza il 26 corr. vapore *Espresso*, ton. 120, capitano G. B. RONCALLO, ital., con varie merci, racc. a DA NOVARO & Co.

Idem il 26 corr. vapore *Var*, ton. 138, capitano V. CANNAC, francese, con varie merci per diversi, racc. a V. SAUVAGNE.

Da Arles il 17 luglio battello *Due Fratelli*, ton. 94, capitano G. VACCHIERO, francese, con legnami.

Partenze del 27 agosto.

Per Livorno vapore *Atlas*, ton. 1091, cap. J. R. BELL, inglese.
 id. vapore *Isere*, ton. 270, cap. J. THUMIN, francese.
 id. vapore *Imperatrice Eugenie*, ton. 157, cap. RICCI, francese.
 id. vapore *Liguria*, ton. 301, cap. A. BOZZOLINO, ital.
 id. scunner *Werkerdam*, ton. 143, cap. BLAEMANDAAL, olandese.
 id. cutter *S. Andrea*, ton. 31, cap. BENVENUTO, italiano.
 Per Cannes vapore *Var*, ton. 195, cap. V. CANNAC, francese.
 Per Marsiglia vapore *Blidahok*, ton. 290, cap. G. PORTAL, franc.
 Per Constantinopoli barca *Sarah Love*, ton. 374, cap. JOHNSON, inglese.
 Per Nizza tartana *Jeune France*, ton. 80, cap. GILLES, francese.
 Per Montevideo brigantino *Sette Fratelli*, ton. 265, capitano D. CHICHIOLA, italiano.
 Per Barcellona brigantino *Tomasita*, ton. 232, cap. G. B. FILIPPI, italiano.

XXVII. FORMULARIES.

N. 215. *Bill of Exchange* — Lettera di Cambio.

B°. per L. it. 7000. Genova 12 aprile 1868.
 A vista pagate per questa mia prima e sola di cambio, all' ordine del Signor CARLO MANGINI la somma di L. it. 7000 effettive valuta ricevute, che passerete in conto, come vi si avvisa.

Michele Oliva.

Al Signor *Vincenzo Maggi*, Torino.

Endorsement: Per me all' O. S. P. del Signor *Giulio Belgrano*
Carlo Mangini.

Receipt: Per quittanza *Giulio Belgrano.*

N. 216. *Another Bill of Exchange* — Altra Cambiale.

B°. per L. it. 3500. Napoli 16 luglio 1867.
 A giorni quaranta data, pagate per questa mia seconda di cambio, la prima non essendo, all' ordine dei Signori PIETRO e LUIGI

PEVERARO la somma di L. it. tre mila cinquecento effettive, valuta in conto e ponete in conto come vi si avvisa.

Cesare Martinez.

Signor *Francesco Savio, Messina.*

Endorsement and Receipt as before.

N. 217. *Promissory Note — Biglietto all' ordine*
(detto anche in alcune parti d'Italia *Biglietto di Piazza*).

B°. per L. it. 4300.

Livorno 18 ottobre 1866.

A mesi tre data pagherò per questa mia prima e sola di cambio, all' ordine S. P. del Signor GIUSEPPE DELLA CASA L. ital. quattro mila trecento in oro o argento, esclusa qualunque sorta di carta monetata, per valuta avuta in merci, di piena mia soddisfazione.

Buono ed accetto di pagare

A me medesimo
via — N. Livorno.

Lire italiane quattro mila trecento
come sopra

Alfonso Mangini.

N. 218. *Receipt — Ricevuta.*

Ricevo quest' oggi dal Signor CORRADO MISTRETTA di questa città, la somma di Lire ottocento cinquanta italiane, a saldo del suo conto. Dico L. it. 850 (ottocento cinquanta)

Milano 12 giugno 1864.

Pietro Mangiavacche.

N. 219. *Receipt — Ricevuta.*

Ricevo dal Signor LUIGI BECCHI di Savona, la somma di Lire italiane mille dugento venti, che porto in conto.

Dico L. it. 1220 (mille dugento venti)

Torino 1 giugno 1868.

Giorgio Balestreri.

N. 220. *Receipt in Account of a third Party — Ricevo per Conto altrui.*

Riceviamo dal Signor DOMENICO VENTO di questa città, per conto dei Signori PITTALUGA E Co. di Genova, la somma di L. it. 4125 (quattro mila cento venticinque) e gliene diamo doppia quittanza buona per un solo e semplice pagamento ed effetto.

Firenze 23 agosto 1867.

Diciamo L. it. 4125

(quattro mila cento venticinque)

Mini e Fontanelli.

N. 221. *Bill of Lading — Polizza di Carico.*

Livorno li 10 aprile 1866.

Hanno caricato col nome di Dio ed a buon salvamento una volta tanto in questo porto PAOLO BENTIVEGNA e Co. per conto e rischio *di chi spetta* sotto coperta della nave italiana *Indipendenza*, capitano FRANCESCO MORO, per condurre e consegnare in questo suo presente viaggio a Marsiglia, al Signor ANTONIO BENINCASA le appiedi nominate e numerate mercanzie asciutte, intere e 'ben condizionate, ²segnate come di contro e così promette detto capitano, al suo salvo arrivo, consegnarle e di Nolo gli sarà pagata la somma di

Lire italiane

E per fede del vero, sarà questa con altre due simili firmata da detto capitano o per lui da terza persona ed una compita le altre restino ³di niun valore

A. B. 20 Barrili Olio di Lucca N. 1/20 in peso Kilogr.

X

"Salvo rottura e colaggio.

Francesco Moro.

dico essere

¹ Ben condizionate, *In good condition*; — ² Segnate, *Marked*; — ³ Di niun valore, *Void*; — ⁴ Salvo rottura e colaggio, *Excepted accidents of the sea and wreck*.

N. 222. *Account Sale — Conto di Vendita.*

Signor Ciro Vettori di Torino. Firenze 31 dicembre 1867.

Conto di vendita e netto ricavo
delle seguenti merci vendute per suo conto

Ettolitri 20 Malvasia d' Asti a Lire it.	100 —	2000 —	
Id. 10 Barolo	110 —	1100 —	
Id. 5 Grignolino	90 —	450 —	
Bottiglie 300 Vermouth	1 20	360 —	3910 —
Da dedurre			
Dazio di consumo		210 —	
Commissione, magazzinaggio e del credere		120 —	
Porti di lettere, bolli etc.		10 —	
Facchini etc.		10 —	350 —
Netto ricavo	3560 —
Salvo E. ed O.			
Pietro Signorelli.			

N. 223. *Account - Current**Dare**Signor Pietro*

1867.			Scadenza	L.	c.	Giorni	Interessi -L. c.
Gennaio	1	Saldo di conto vecchio	31 Dic.	4000	—	181	120 67
	19	Tratta Or/Costa	31 Gen.	6000	—	150	150 —
Febbraio	5	detta Lanza	31 Marzo	5000	—	91	75 83
	28	Pagamento a L. Mini	28 Feb.	4000	—	122	81 33
Marzo	15	Tratta O/Crocco	30 Aprile	8000	—	61	81 33
Maggio	1	Invio di contanti a Lurio in Milano	1 Maggio	5000	—	60	50 —
Giugno	30	Saldo degl' interessi al 6 $\frac{1}{2}$	-	-	-	-	11 33
	-	Provigione di Lire 26000 a $\frac{1}{2}$ %	-	130	—		
	-	Porti lettere	-	27	55		
	-	Saldo a conto nuovo	-	12853	78		
			L.	45011	33	L.	570 49

Genova li 30 Giugno 1867.

S E.

N. 224. *Account current - Cento corrente.**Signor Carlo Pace di Napoli.**Dare Avere*

1866.			L.	c.	L.	c.
Gennaio	3	Vostra tratta O/Citelli	9147	85		
Febbraio	28	Manne come da conto			3714	65
Marzo	17	Assegno Pananti a vista	3000	—		
Aprile	11	Vimi come da conto			7156	80
Maggio	25	Velluti come da fattura	5176	85		
Luglio	11	Tele id.	3186	11		
	15	Rimessa sopra Daddi			3150	—
Settembre	2	Tratta O/De Luca	6000	—		
	7	Rimessa sopra Attardi			1560	—
Novembre	3	Mandorle come da fattura			2158	60
Dicembre	21	Rimessa sopra Mervillo			7500	—
	-	Debitore a saldo S. E. ed O.			1270	76
			26510	81	26510	81

Livorno li 31 dicembre 1866.

Francesco Lemmi.

Conto - Corrente.

Giordani, Torino.

Avere

1867.			Scadenza	L.	c.	Giorni	Interessi
				L.	c.		L.
Gennaio	7	Rimessa sopra Giglio e Co.	30 Gen.	2000	—	151	50 33
Febbraio	6	Vostro pagamento a D. Gigliotti	3 Feb.	5000	—	147	122 50
Marzo	1	Rimessa sopra Nigra	4 Marzo	5000	—	118	98 33
Aprile	9	Pagamento di C. Moscati	9 Aprile	3000	—	82	41 —
	30	Rimessa sopra Venazzi	5 Maggio	12000	—	56	112 —
Maggio	3	do. Marengo	10 do	10000	—	51	85 —
	18	Vostra Rimessa a Micali e Co.	15 do	8000	—	46	61 33
Giugno	30	Interessi a 6%	11	33		
				L.	45011	33	L. 570 49
Luglio	1	Saldo di conto vecchio		L.	12853	33	

ed O.

Gio. Btta. Grillo e Co.

N. 225. *Invoice - Fattura.*

Signor Domenico Finzi, Torino

Dare a Michele Fasiani di Genova, per le seguenti merci vendute e spedite per suo ordine, conto e rischio col mezzo della Ferrovia dell' Alta Italia.

D. F.	Una Cassa in peso K. 1800, contenente paste di Genova		
№ 1	di diverse qualità a L. 0,30 al Kil.	L.	540 —
		Sconto 5 pCt.	L. 27 —
			L. 513 —
da pagarsi con cambiale a trenta giorni data			

N. 226. *Invoice — Fattura.*

Signor MARTINO VOLPE di Messina, fattura e costo di spese a casse 23 grasso di porco acquistate dietro suo ordine e imbarcate per suo conto e rischio sul brig. *Elia*, capitano VINCENZO DELLEPIANE, italiano, verso nolo 16 L. it. per 2000 kilogrammi e 5 pCt. di cappa senza assicurazione.

M. P.			L.	c.
<i>N°</i> 1/23	Casse in peso Ki. 4615			
	Tara	756,5		
		Ki. 3858,5	a 84.35 per 100 Kilogr.	
			3254	64
	S p e s e .			
	Spedizione e sortita L. it. 17. 7			
	Peso e facchini	2.75		
	Marca	5.84		
	Porto sul ponte	13.80		
	Id. a bordo	7.36		
	Mediazione ½ pCt.	16.27		
	Polizza e bollo	— 80		
			63	90
			8318	54
	Commissione 2 pCt.		66	36
	Valuta contanti		3384	90

S. E. e. O.

Venezia 3 aprile 1868.

Carlo Mercati.

XXVIII. DICTIONARY OF COMMERCIAL TERMS AND EXPRESSIONS.

A, at; <i>A vista, at sight; A dovere, as ought to be; Servire a —, to serve well; Ricevere a —, to receive in good order.</i>	Affermativo, affirmative.
Abbandonare, to abandon.	Agente o Rappresentante, agent.
Abbandono, abandonement; — di un carico, — of a cargo; — di un bastimento, — of a ship.	Agenzia o Rappresentanza, Agency.
Abbuonare, to allow.	Aggiudicazione, Allotment.
Abbuono, allowance.	Aggiungere, to add.
Accettabile, acceptable.	Aggiustamento, agreement, composition; — amichevole, friendly —.
Accettante, acceptor.	Agio, agio.
Accettazione, acceptance or acceptation; — condizionale, — conditional; — pura, — pure; — allo scoperto, — without funds; munire di —, to accept; procurare l' —, to procure the —; rifiutare l' —, to refuse the —.	Alieno (essere), to be averse.
Acciudere, to enclose.	All' amichevole, By private contract.
Acciuso (annesso, compiegato, unito) enclosed, annexed.	Ammagazzinare, to warehouse.
Accoglienza ad una tratta, Honour or protection to a draft; Far buona — etc., to honour, to protect a draft.	Ammenda, amends; Fare ammenda, to make amends.
Accogliere bene una tratta, to honour a draft.	Ammettere, to admit.
Accomandita, Joint stock; Società in —, Joint stock company.	Amministrare, to administer.
Accomodamento, agreement; — amichevole, friendly agreement.	Amministratore, administrator.
Accordare, to grant, to afford.	Amministrazione, administration.
Accordo, agreement; andar d' —, to agree.	Ammiragliato, admiralty.
Accumulare, to accumulate.	Ammissione, admission.
Accusare ricevuta, to acknowledge.	Animortizzazione, amortization.
Adatto, adapted.	Ancora, anchor; Ancorarsi, to anchor;
Addebitare, to place to one's debit.	Essere anchorato, to ride at anchor;
Aderire o Fare adesione, to accede; — ad alcune condizioni, to accept some conditions.	Levar l' ancora, to weigh anchor.
Affari, business; linea di —, line of —; affari di consistenza, d' importanza, di conseguenza, — of importance, of consequence; Fare —, to do, or to transact —; Entrare in —, to begin —; A modo di affari, business like or style.	Ancoraggio, anchorage; Dritto d' —, duty of anchorage.
	Andante mese, instant (month); Roba —, ordinary goods.
	Andare bene, to be correct; — in ordine o in regola, to be in good order;
	— alla meglio, to be in the best way;
	— alla peggio, to go worse; — debitore, to be debtor; — in protesto, to go in protest.
	Annuale, annual; Conto —, annual account; bilancio —, annual balance.
	Annulare, to annul; — ordini, to annul orders.
	Annunzio, advertisement.
	Anticipare, to advance.
	Anticipazione, advance.
	Apertura, opening.
	Appiedi, at foot.
	Apporre giro, girata, nome, to endorse.
	Appunto, appoint.

Aprire un conto, o una partita, *to open an account.*

Arbitrato, *arbitration or arbitration.*

Arbitro, *arbitrator.*

Argento, *silver.*

Armatore di un bastimento, *Ship-owner.*

Arrivo, *arrival.*

Asciutto, *dry.*

Asse, *assets.*

Assegno, *assignment, draft.*

Assenso (approvazione), *approbation.*

Assicurare, *to insure.*

Assicurato, *insured.*

Assicuratore, *insurer.*

Assicurazione, *insurance; sensale d' —, insurance broker; Compagnia d' —, Insurance-Company; Uffizio d' —, Insurance-office; Polizza d' —, Insurance-policy.*

Associarsi, *to enter into partnership.*

Associato o socio, *partner.*

Associazione o società, *partnership.*

Assortimento, *assortment.*

Asta pubblica, *auction; vendere all' —, to sell by auction; venditore all' asta pubblica, auctioneer.*

Attivo (parlando di mercato o affari), *brisk.*

Atto, *act, deed; — di protesto, of protest.*

Attuale, *actual.*

Augurare prospero successo, il salvo arrivo, il buon capo d' anno, *to wish good success, safe arrival, happy new year's day etc.*

Aumento, *augmentation.*

Autorizzare, *to authorise.*

Avallo, *collateral security.*

Avaria, *damage by sea.*

Avariare, *to damage.*

Avariato, *damaged.*

Avere (I'), *credit; porre o portare all' —, place to —.*

Avventore, *customer.*

Avventurarsi in ispeculazioni, *to venture speculations.*

Avvisare, *to advise; — una tratta, — a draft.*

Avviso, *advice; come per avviso, as per advice; per mancanza di avviso, for want of advice; coll' avviso, with the advice; senza ulteriore avviso, without further advice; senza lettera d' avviso, without letter of advice.*

Azione, *share; azionario o azionista, share holder.*

Balena, *whale; olio di —, whale oil.*

Balla di mercanzia, *bale of goods.*

Banca, *bank; — di sconto, — of discount; — di deposito, — of deposit; giovine di —, clerk to a —.*

Banchiere, *Banker.*

Bancarotta, *bankruptcy; far —, to fail, to become a bankrupt; banchettiere, bankrupt.*

Bandiera, *flag.*

Barattare, *to barter.*

Baratteria, *bartery.*

Barattiere, *barterer.*

Barrile, *barrel.*

Bastimento, *ship or vessel; corpo o attrezzi d' un bastimento, the hull of a ship.*

Benefizio, *profit; — immaginario, imaginary; dare un —, give a —; lasciare un —, to leave a —; conto di benefici e perdite, accounts of benefits and losses.*

Benestare, *to be correct; avere il bene stare, to have the approbation.*

Beni, *property, funds.*

Bianco (credito in), *blank credit; bianco segno, blank; giro in bianco, endorsement.*

Biglietto, *bill; — all' ordine, promissory note; — di banca, banknote.*

Bilanciare, *to balance.*

Bilancio, *balance, balance-sheet; presentare il bilancio, to present the balance-sheet.*

Bollo, *stamp.*

Bonificare, *to allow, to deduct.*

Bonificazione, *allowance, deduction.*

Bordo (a), *on board; mettere a bordo, to put on board.*

Botte, *hogshead.*

Bottega, *shop; bottegai, shopkeeper.*

Brevetto d' invenzione, *patent.*

Brogliazzo, *waste-book.*

Bronzo, *brass.*

Buon affare (un), *bargain or good bargain.*

Buon mercato (a), *cheap.*

Cabotaggio, *coasting.*

Calce (in), *at foot.*

Cambiale, *bill of exchange; dare, rilasciare —, to give a bill.*

Cambiamento, *alteration.*

Cambiare, *to alter.*

Cambio, *exchange; conto di —, account of exchange; operazione di —, trans-*

action of —; affari di —, *business of* —; bollettino o listino dei cambi, *bill of exchanges*; corso di —, *course of* —; sensale di cambi, *exchange-broker or stock-broker*; Biglietto di cambio o cambiale, *bill of exchange*; Prima, Seconda, Sola di cambio, *First, Second, only bill of exchange*.

Cambista, *money-changer*.

Campione, *Sample o pattern*.

Cantiere, *dry-dock*.

Capitale, *capital*; impiegare un —, *to employ a* —; versare il capitale, *to pay the capital*.

Capitalista, *capitalist*.

Cappa, *primage*.

Carbone fossile, *coal*; carbone comune, *char-coal*.

Caricare un bastimento, *to load a ship*; caricare mercanzia su un bastimento, *to ship*.

Carico, *cargo*; polizza di —, *bill of lading*; portare a —, *to charge one's account*.

Carta-moneta, *bank-note*; carta partita, *charter party*.

Carteggio, *correspondence*.

Cassa, scatola, *box*.

Cassiere, *cashier*.

Cauzione, *bail or security*; Fare o dare —, *to stand bail*.

Cedola, *schedule*.

Certificato, *certificate*.

Chincaglieria, *hardware*.

Circolare, *circular*; lettera circolare, *circular letter*.

Circolazione, *circulation*; essere in —, *to be in* —; mettere in —, *to put in* —.

Collazionare, *to collate*.

Coloniali, *colonial produce*.

Commercio, *trade*.

Commesso, *clerk*; — viaggiatore, *traveling clerk*.

Commodo, *accommodation*; cambiale di —, *bill of* —.

Compiegare, *to enclose*.

Compire, *to complete*.

Compra, *purchase*.

Comprare, *to buy, to purchase*.

Compratore, *buyer, purchaser*.

Compromesso (patto), *arrangement, accommodation*; essere compromesso (in un fallimento), *to be interested in a failure*.

Comune amico, *mutual friend*.

Concorrenza, *competition*; fino a —, *to the amount*; far concorrenza, *to be in competition*.

Confiscare, *to confiscate*; confiscazione, *confiscation*.

Conformità, *in conformity*.

Consegna, *consignment, consignation, delivery*.

Consegnare, *to consign, to deliver*.

Consignatario, *consignee*.

Consegnatore o speditore, *consignor*.

Console, *consul*.

Consolidato, *consols*.

Consumo, *consumption*; dazio di —, *duty on the consumption*. [money.]

Contanti, *cash*; pronti contanti, *ready money*.

Conto, *account*; — corrente, *— current*; aprire intavolare un —, *to open an* —; dare —, *to give in* —; dedurre in o dal —, *to deduct in or from* —; porre in —, *to pass or to place to* —; portare a nuovo —, *to pass or to place to new* —; riandare un —, *to examine an* —; saldare un —, *to settle or to balance an* —; saldo d'un —, *settlement or payment of an* —; conto aperto, *an open account*; conto simulato, *pro forma account or simulated* —; conto di spese, *account of charges*; conto di entrata, *account of entrance*; conto di uscita, *disbursement account*; conto di cambio, *exchange account*; libro di conti, *account-book*.

Contrabbandiere, *smuggler*.

Contrabbando (fare), *to smuggle*; merce di —, *prohibited goods*.

Contraccambiare, *to reciprocate*.

Contraccambio, *reciprocation*.

Contrattare, *to contract*.

Contratto, *contract*; le parti contraenti, *the contracting parties*.

Conveniente, *suitable*; essere —, *to suit*.

Convoglio (treno, train), *train*.

Credenziale, *letter of credit*.

Credere (del), *del credere*.

Credenza, *trust*; dare a —, *to give upon* —; prendere a —, *to take upon* —; fare —, *to trust*.

Credito, *credit*; — in bianco, *blank credit*; dare a —, *to give in* —; porre a —, *to place or to pass to one's credit*; avere —, *to have* —; degno di —, *creditable*; creditore, *creditor*.

Corso (cambio), *course*; corso degli effetti pubblici o dei fondi pubblici, *course of exchange or public funds*; nel corso del mese, della settimana, dell' anno, *in the course of the month, week or year &c.*

Danno, *damage*; recar danno, *to damage*; danneggiato, *damaged*.

Data, *date*.

Dazio, *duty*.

Debitamente, *duly*.

Debitore, *debtor*.

Debito, *debit*; essere a debito di uno, *to be at one's debit*; mettere a —, *place to one's —*; essere indebitato, *to be in debt*; essere carico di debiti, *to be involved in debts*; indebitarsi e caricarsi di debiti, *to run into debts*; contrarre debiti, *to contract debts*.

Debole (parlando di mercato o affari), *flat*.
Derrata, *produce*.

Deposito, *deposit*.

Detrarre, *to deduct*.

Dichiarazione alla dogana, *entry at the custom-house*.

Diffalcare, *to deduct*.

Dilazione, *delay*.

Direzione, *management*.

Disconto, *discount*.

Disporre, *to dispose*.

Disposizione, *disposal*.

Ditta, *firm*.

Dividendo, *dividend*.

Dogana, *custom-house*.

Doganiere, *custom-house-officer*.

Domicilio, *domicile*; domiciliato, *domiciliated*.

Dovuto, *due*.

Dozzina, *dozen*.

Dritto, *duty*; — d' entrata, *import* —; — d' uscita, *export* —; — d' ancoraggio, *pierage*; — di bacino, *dock-dues*.

Drogherie, *drugs*.

Drogheria, *grocery*.

Droghiere, *grocer*.

Eccedente (soprappiù), *overplus or surplus*.

Editore, *publisher*.

Effetto, *effect*.

Emettere, *to emit, to issue*.

Emporio, *emporium*.

Equipagio, *crew*.

Equivalente, *equivalent*.

Errore, *error*; S. E. ed O., *errors and omissions excepted*.

Esame, *inspection*.

Esaminare, *to inspect*.

Esecuzione, *execution*.

Eseguire, *to put in execution*.

Esitare, *to sell*.

Esito (uscita o spese), *expenses*; (risultato), *result*.

Esportare, *to export*.

Esportazione, *exportation*.

Estendere (ampliare) un credito, uno stabilimento, *to extend, to enlarge a credit, an establishment*.

Estimare, *to appraise*.

Estimatore, *appraiser*.

Estimo, *appraisement, valuation*.

Estinguere (una tratta), *to pay*; estinzione (di una tratta), *payment*.

Estratto, *abstract*; — di conto corrente, — of account current.

Fabbrica, *manufactory*.

Fabbricante, *manufacturer*.

Facchino, *porter*.

Fallimento, *failure*.

Fallire, *to fail*; fallito, *bankrupt*.

Fattura, *invoice*.

Ferrovia, *railway*.

Filanda e filatoio, *spinning-mill*.

Finanze, *finances*.

Firma, *signature*.

Firmare, *to sign*.

Flotta, *fleet*.

Fondi, *funds, effects*.

Fondo di commercio, *stock in trade*.

Franco (moneta decimale), *franc*.

Franco-bollo, *stamp*.

Franco di porto, *carriage paid*; — di posta o affrancato, *post paid*; — di spesa, *free of charges*.

Garante, *guarantee*.

Garantire, *to give guaranty*.

Garanzia, *guaranty*.

Giornale (diario di operazioni giornaliere), *day-book*.

Girare una cambiale, *to endorse*; girante, *endorser*; giratario, *endorsee*.

Gratificazione, *gratuity, allowance*.

Gruppo di mercanzie, *parcel*; — di denaro, *money-packet*.

Guadagnare, *to gain*.

Guadagno, *gain*.

Imballaggio, *package*.
 Imballare, *to pack up*.
 Imbarazzo, *embarrassment*.
 Imbarcare, *to embark*.
 Immediato, *immediate*.
 Imminente, *imminent*.
 Impegno, *engagement*; abbiamo forti impegni, *we are under heavy engagements*; con tutto l'impegno, *with all the earnestness*; impegnarsi, *to engage oneself*.
 Impiegare, *to employ*.
 Importante, *important*; importanza, *importance*.
 Importare (introdurre) *to import*; importation.
 Importo, *amount*.
 Imposizione, *imposition*.
 Impresa, *undertaking*.
 Incassare, *to get cashed*.
 Incombenza, *order*.
 Indennità, *indemnity*.
 Indossamento, *endorsement*.
 Indossare, *to endorse*.
 Indirizzare, *to address*.
 Indirizzo, *address*.
 Informare, *to apprise*.
 Informarsi, *to inquire*.
 Insolvente, *insolvent*.
 Insolubilità, *insolubility*.
 Integrità, *integrity*.
 Interesse, *interest*; interesse composto, *compound interest*; tavola d'interessi, *interest table*.
 Intervento (ad una cambiale), *intervention*.
 Invendibile, *unsaleable*.
 Inventario, *inventory*.
 Invenzione, *invention*.
 Investire, *to invest*.
 Ipoteca, *mortgage*; dare in —, *to mortgage*; creditore ipotecario, *mortgagee*; debitore ipotecario, *mortgager*.
 Languire, *to languish*.
 Latore, *bearer*.
 Legame, *vincolo, lien*.
 Lettera di cambio, *bill of exchange*; — di credito; — of credit.
 Levare protesto, *to take out a protest*.
 Libbra (peso), *a pound-weight*.
 Lira italiana, L. it., *italian lira (equivalent to a franc)*.
 Libro, *book*; — maestro, *ledger*; — di conti, *book of accounts*; — di conti correnti, — of accounts current; — delle uscite o esito, — of expenses; — delle entrate, — of entrance or receipts; — delle commissioni, — of commissions; — delle fatture, — of invoices; — delle compre, — of purchases; — delle vendite, — of sales; — delle scadenze, bill-book.
 Licenziare, *to dismiss*.
 Liquidare, *liquidare*, *to clear up*; liquidazione, *clearance*; liquido, *clear*.
 Lista, *listino, list*.
 Lotto, *lot*.
 Macchine, *machinery*.
 Magazzino e magazzeno, *warehouse*; mettere a —, *to warehouse*; fitto del —, *warehouse-rent*.
 Malleveria, *bail*; fare —, *to stand bail*.
 Manifattura, *manufactury*.
 Maturità, *maturity*.
 Maturo, *due*.
 Mediatore, *sensale, broker*.
 Mediazione, *senseria, brokerage*.
 Mercante, *merchant, dealer*; — all'ingrosso, *whole sale dealer*; — a minuto, *retail* —
 Mercantile, *mercantile*.
 Mercanzia, *merce, goods, merchandise*.
 Mercato, *market*; buon mercato, *cheap* —.
 Mercuriale, *market-price or current* —.
 Miglioramento, *amelioration*; — dei prezzi, *o rialzo dei prezzi, Increase or augmentation of the prices*.
 Minuta, *minute*; libro delle minute, *minute-book*.
 Mittente, *sender*.
 Moneta, *money*; — di conto, *nominal money*; — corrente, *current coin*; carta moneta, *bank note*.
 Monopolio, *monopoly*.
 Mostra, *pattern, sample*.
 Munire di giro, *to endorse*; — di procura, *to give power of attorney*.
 Mutuo (imprestito), *loan*.
 Naufragio, *wreck*.
 Navigabile, *navigable*.
 Navigazione, *navigation*.
 Negligenza, *negligence*.
 Negoziable, *negotiable*.
 Negoziare, *to negoziate*; — una trattativa, — a draft; — una rimessa, — a remittance.
 Negozio, *trade*.

Netto, <i>net</i> ; netto ricavo, <i>net proceeds</i> ;	Perizia, <i>survey</i> .
peso netto, <i>net weight</i> .	Peso, <i>weight</i> ; — brutto, <i>gross</i> —; — netto, <i>net weight</i> ; — intero, <i>full weight</i> .
Noleggiare un bastimento, <i>to charter</i> .	Piatta, <i>flat boat</i> .
Noleggio, <i>freight</i> ; contratto di —, <i>charter party</i> ; sensale di —, <i>ship-broker</i> .	Piazza (mercato), <i>market</i> .
Nolo, <i>freight</i> .	Piego, <i>packet</i> .
Nominale, <i>nominal</i> .	Polizza, <i>policy</i> ; — d'assicurazione, — of <i>insurance</i> ; — di carico, <i>bill of lading</i> .
Norma, <i>guidance</i> , <i>government</i> ; per vostra norma, <i>for your government</i> .	Portare all' avere (a credito a favore), <i>to place at one's credit</i> .
Nota, <i>note</i> ; prendere —, <i>to note</i> .	Portatore, <i>bearer</i> .
Notajo, <i>notary</i> .	Porto, <i>carriage</i> ; porto pagato, <i>carriage free</i> .
Notizia, <i>notice</i> ; dare —, <i>to give</i> —; prendere notizia, <i>to take notice</i> .	Porto franco, <i>free-port</i> .
Numerario (moneta), <i>numerary</i> .	Porto di lettere, <i>postage</i> .
Obbligazione, <i>bond</i> .	Possessore (detentore), <i>holder</i> .
Offerta, <i>tender</i> .	Posta, <i>post-office</i> ; affrancato, o franco di posta, <i>post prepaid</i> ; posta corrente, <i>return of post</i> .
Offrire, <i>to tender</i> .	Preferenza, <i>preference</i> .
Omissione, <i>omission</i> .	Premio, <i>premium</i> .
Onorare, <i>to honour</i> ; — una tratta, — a draft; — una firma, — a subscription.	Premura, <i>earnestness</i> .
Onoratezza, <i>respectability</i> .	Prestare, <i>to lend</i> .
Onore, <i>honour</i> ; fare —, <i>to do</i> —; preparare il dovuto onore a una tratta, <i>to prepare due honour to a draft</i> .	Prestito ed imprestito, <i>loan</i> ; dare ad imprestito, <i>to lend</i> ; prendere ad imprestito, <i>to borrow</i> .
Ordinario, <i>common</i> , <i>usual</i> ; l' ordinario, <i>the post</i> , <i>the courier</i> ; col primo —, <i>by the first post</i> .	Prevalersi, <i>to value</i> ; ed anche rivalersi.
Origine, <i>origin</i> , <i>nationality</i> ; certificato d'origine, <i>certificate of origin</i> .	Prezzo, <i>price</i> ; — corrente, <i>current price</i> ; prezzo medio, <i>average price</i> ; prezzo di costo, <i>cost price</i> ; buon —, basso —, cheap —; alto —, high —; salire il prezzo, <i>Increase the</i> —; ribassare il prezzo, <i>to diminish</i> —.
Paga, <i>payment</i> ; giorno di —, <i>pay-day</i> .	Procedere, <i>to proceed</i> .
Pagabile, <i>payable</i> .	Procura, <i>power of attorney</i> .
Pagamento, <i>payment</i> .	Procuratore, <i>attorney</i> .
Pagare, <i>to pay</i> ; pagate all' ordine, <i>pay to order</i> .	Prodotto, <i>produce</i> .
Panico, <i>panic</i> .	Promuovere, <i>to promote</i> .
Panno, <i>cloth</i> .	Proroga, <i>prorogation</i> .
Pareggiare, <i>to balance</i> .	Prospettiva, <i>prospects</i> .
Parere, <i>opinion</i> , <i>advice</i> .	Protesto, <i>protest</i> ; — per non accettazione, — for non acceptance; — per non pagamento, — for non payment; spese di —, <i>charges of the</i> —
Pari (al), <i>at par</i> .	Prova, <i>saggio</i> , <i>trial</i> .
Partita, <i>part</i> , <i>portion</i> , <i>account</i> ; regolare, saldare, chiudere la partita, <i>to settle the account</i> ; partita doppia, <i>double entry</i> , Partita semplice, <i>single entry</i> .	Provare, <i>to try</i> .
Passaporto, <i>passport</i> .	Proviggione, <i>commission</i> .
Passivo, lo stato attivo e passivo, <i>assets and debts</i> .	Pubblicare, <i>to publish</i> .
Patto, <i>agreement</i> .	Qualificare, <i>to qualify</i> .
Pattuire, <i>to make an agreement</i> .	Qualità, <i>quality</i> .
Patente, <i>patent</i> .	Quantità, <i>quantity</i> .
Pericolo, a vostro rischio e pericolo, <i>at your risk</i> .	Quarantena, <i>quarantine</i> .
Perito, <i>surveyor</i> .	Quitanza, <i>receipt</i> .
	Quota, <i>portion</i> , <i>share</i> , <i>quote part</i> .

Raccogliere, <i>to collect.</i>	Sbaglio, <i>mistake, error, oversight.</i>
Raccolta (ricolto), <i>crop.</i>	Scadenza, <i>echéance; a breve scadenza, short bills; a lunga scadenza, long bills.</i>
Raccomandazione, <i>introduction; lettera di raccomandazione o commendazia, letter of introduction.</i>	Scala, <i>scale.</i>
Ragione commerciale (ditta), <i>firm.</i>	Scanso, <i>a scanso, to avoid.</i>
Ragioniere, <i>book-keeper.</i>	Sciogliere, <i>to dissolve; — una società, — a partnership.</i>
Rappresentare alcuno, <i>to act for one; rappresentante, agent.</i>	Scioglimento, <i>dissolution; — di società, — of a partnership.</i>
Rata, <i>rate; alla —, at the rate; — d'interesse, — of interest.</i>	Scontare, <i>to discount; sconto, discount.</i>
Ratificazione, <i>omologation.</i>	Semestre, <i>half-year.</i>
Reclamare, <i>to claim; reclamo, reclamation.</i>	Sensale, <i>broker; senseria, brokerage.</i>
Regresso, <i>regress, return.</i>	Senza effetto nè forza, <i>null and void.</i>
Reincanto, <i>resale by auction.</i>	Sequestrare merci o effetti, <i>to seize goods or to lay an attachment; — il pagamento, to stop the payment.</i>
Residuo, <i>residue.</i>	Sequestro, <i>seizure.</i>
Respiro, <i>comprare a respiro, pagare a respiro, to buy, to pay by instalments.</i>	Serico (mercato), <i>silk-market.</i>
Responsabilità, <i>responsability.</i>	Sfera d'azione, <i>sphere of action.</i>
Rialzare il prezzo, <i>to raise the price.</i>	Sforzo, <i>exertion.</i>
Riandare, <i>to examine.</i>	Sicurezza, <i>security.</i>
Ribassare il prezzo, <i>to abate the price.</i>	Sigillare, <i>to seal; sigillo, seal,</i>
Ribasso dei prezzi, <i>fall of the prices.</i>	Simulato (conto), <i>pro forma or simulated account.</i>
Riboccare il mercato, <i>to be glutted the market.</i>	Sociale (Conto), <i>joint account.</i>
Ricambiare, <i>to reciprocate.</i>	Società, <i>partnership, company.</i>
Ricambio, <i>re-exchange.</i>	Socio, <i>partner; divenir socio, to enter into partnership.</i>
Ricapito, <i>effect.</i>	Soddisfare, <i>to satisfy.</i>
Ricavo, <i>proceeds.</i>	Soddisfazione, <i>satisfaction.</i>
Ricevo, <i>receipt; darricevo, to give a receipt.</i>	Soggetto, <i>subject.</i>
Ricevuta, <i>receipt or acknowledgement.</i>	Solidità, <i>solidity.</i>
Richiesta, <i>request; grande richiesta, great request.</i>	Sollecitare, <i>to solicit.</i>
Ricuperare, <i>to recover.</i>	Somma, <i>amount; pagare l' intera somma, to pay the whole amount.</i>
Ridurre, <i>to reduce; riduzione, reduction.</i>	Sommare, <i>to sum up, to amount.</i>
Rifutare, <i>to refuse.</i>	Sopra carico, <i>supercargo.</i>
Rimborsare, <i>to reimburse; rimborso, reimbursement.</i>	Sospendere i pagamenti, <i>to suspend payments.</i>
Rimessa, <i>remittance.</i>	Sottrarre, <i>to defray; — le spese, — the expenses.</i>
Rimorchiare, <i>to tow.</i>	Spaccio, <i>sale, smercio, sale.</i>
Rimorchio, <i>towage.</i>	Specificare, <i>to specify.</i>
Rinnovare, <i>to renew.</i>	Speculatore, <i>speculator; speculazione, speculation; fare speculazioni, to speculate.</i>
Riparazione, <i>repair.</i>	Spendere, <i>to spend; spendere il nome di ..., to use the name of</i>
Rischio, <i>risk; correre rischio, to run a risk; conto e rischio, account and risk.</i>	Spese, <i>expenses.</i>
Risultato, <i>result.</i>	Spiaggia, <i>shore.</i>
Ritorno di posta, <i>return of post.</i>	Stabilirsi, <i>to settle in business, to establish oneself.</i>
Riuscire, <i>to succeed.</i>	Stabilità, <i>stability.</i>
Rivalersi, <i>to value.</i>	Stato degli affari, <i>state of business; — di una casa, — of a house.</i>
Sacchi, <i>bags.</i>	
Saggio, <i>trial.</i>	
Saldare, <i>to settle.</i>	
Salpare, <i>to weigh anchor.</i>	

Stato attivo e passivo, <i>assets and debts</i> ;	Udienza giudiziale, <i>hearing of a magistrate</i>
— provvisorio, <i>provisional or temporary balance sheet</i> .	Uso, <i>usance</i> . [or court.]
Stipulare, <i>to stipulate</i> .	Usura, <i>usury</i> ; prestare ad —, to lend upon —; usuraio, <i>usurer</i> .
Stiva, <i>stow</i> ; stivare, <i>to stow</i> .	
Succursale (filiale), aggiunto a casa, <i>branch-house</i> .	Valore, <i>value</i> ; — ricevuto, — received;
Svista, <i>oversight, mistake</i> .	— in conto, — in account.
Tara, <i>tare</i> ; — d' uso, <i>usual</i> —; — legale, <i>legal</i> —; — doganale, — of the custom-house; fare la —, to tare.	Valuta (lo stesso che valore).
Tariffa, <i>tariff</i> .	Valutare (stimare, apprezzare), <i>to value</i> .
Tassa, <i>duty tax</i> ; — postale, <i>postage</i> .	Vapore, <i>steam</i> ; batello a —, <i>steam-boat</i> ;
Tergo, <i>a tergo, annexed</i> .	macchine a vapore, <i>steam-engine</i> .
Titolo, <i>bill of exchange, bond, obligation</i> .	Velocità, <i>speed</i> ; velocemente, <i>speedily</i> .
Tonnellata, <i>tun</i> ; tonnellaggio, <i>tunnage</i> .	Vendita, <i>sale</i> ; — all' ingrosso, <i>wholesale</i> ;
Transazione, <i>transaction</i> .	— al minuto, <i>retail sale</i> ; — per contanti, <i>by cash</i> ; — a respiro, <i>on credit</i> ;
Transito, <i>transit</i> .	— all' asta, <i>by auction</i> ; vendibile, <i>saleable</i> ; trovar pronta vendita, <i>to meet with a ready sale</i> .
Trarre e tirare una cambiale, <i>to draw a bill</i> .	Verbalmente, <i>verbally</i> .
Trascrivere, <i>to transcribe</i> .	Versato negli affari, <i>man of business</i> .
Trasferta, <i>transfer</i> .	Viaggiatore di commercio, <i>commercial traveller</i> .
Trasmettere, <i>to transmit</i> .	Vigore (essere in), <i>to be valid</i> . [veller.]
Trasporto, <i>carriage</i> .	Vincolo, <i>lien</i> .
Tratta, <i>draft</i> ; fare tratta, <i>to draw</i> .	Vista (a), <i>at sight</i> .
Trimestre, <i>quarter</i> .	Zavorra, <i>ballast</i> .
	Zecca, <i>mint</i> .

ASHER AND CO.'S PUBLICATIONS.

Poitevin, P.—Choix de Lectures. A Selection of Readings, in French Literature of the Nineteenth Century, extracted from the works of the most remarkable contemporaneous Poets and Prose Writers. With biographical and literary memoirs. A thick volume, 12mo. cloth. 6/-

"These readings consist of extracts from the best and most celebrated productions of the contemporary poets and prose writers of France. Selections of French authors are common enough; but those hitherto published are chiefly derived from the works of the elder writers. The object of this is to make students of French familiar with modern styles. M. Poitevin very truly remarks that young men upon leaving college, become slavish imitators of the old-fashioned styles of Fenelon, Massillon, and Buffon—authors who would have written in the easier and lighter manner of modern writers, had they lived in the present day. As to the utility of such a work as this, there can be no question, and we think that M. Poitevin has, exercised much good taste and judgment in his choice of authors. We have here brief interviews with world-renowned men who have lived and written in our own day, and glimpses of works that have undisputed places in the recent literature of France. What better samples of the modern French style could be placed before the student than these extracts from the best known productions of Balzac, Dumas, Hugo, Sainte-Beuve, Lamartine, Cousin, Chateaubriand, De Musset, and Jules Janin? The brief, critical, and biographical notice which precedes each extract, adds to the interest of this work. The compiler does not confine himself to a solitary example of an author, but very judiciously places before his readers several specimens, so as to illustrate the different styles employed. M. Taine's paper on Charles Dickens and M. Jules Janin's description of Dumas, may be recommended to the English students of the French language as their first 'reading.' It is just the work to place in the hands of our youth of both sexes."

"Comprising passages from the works of no less than 140 French writers of the nineteenth century, this collection of 'elegant extracts' has been made with proper regard for the reputation of the numerous authors and due consideration for the peculiar needs of young students. The book will be of service to teachers as a class-book in English schools."—*Athenaeum*.

Dorange, Ch.—Practical Method of Learning the French Language, containing Exercises, Letters, Stories, accompanied by Questions, forming Conversations. Approved of by His Excellency the Minister of Public Instruction in France. 2nd edition. 16mo, cloth. 2/-

"This 'method' is at once easy, complete, and agreeable. In the compass of 200 pages we have all the rules of the French Language plainly and, still better, *pleasantly* rendered, and so charmingly illustrated by numerous 'historiettes,' that they will, with little difficulty, be fixed in the memory of the learner."—*The Churchman*.